Министерство сельского хозяйства Российской Федерации ФГБОУ ВПО Тверская ГСХА

«УТВЕРЖДАЮ»
Проректор по научной работе
Е.А.Фирсова

«Х» сентября 2014 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПЕРЕВОД СПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)

Направление подготовки 35.06.01 — Сельское хозяйство **Направленность (профиль) подготовки** — Общее земледелие, растениеводство

Форма обучения - очная, заочная

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО,

- утвержденному приказом Минобрнауки России от 18.08.2014 №1017 по направлению подготовки 35.06.01 – Сельское хозяйство.

Авторы: доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой теории языка и межкультурной коммуникации Романов А.А.; кандидат филологических наук, доцент кафедры теории языка и межкультурной коммуникации Новоселова О.В.

Рецензент: доктор филологических наук, профессор кафедры фундаментальной и прикладной лингвистики ФГБОУ ВПО «Тверской государственный университет» Варзонин Ю.Н.

Программа рассмотрена на заседании кафедры теории языка и межкультурной коммуникации «1» сентября $2014~\mathrm{r}$.

Протокол № 1	Millim	
Зав. кафедрой	2000000	_ / Романов А.А.

Программа одобрена на заседании предметно-методической комиссии кафедры теории языка и межкультурной коммуникации

«1» сентября 2014 г, протокол № 1

Председатель предметно-методической комиссии кафедры теории языка и межкультурной коммуникации / Романов А.А.

1. Цели и задачи освоения дисциплины «Перевод специализированных текстов» (английский язык)

Цель обучения – повышение исходного уровня владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступени образования, и овладение необходимым и достаточным уровнем коммуникативной компетенции для решения социально-коммуникативных задач в различных областях бытовой, культурной, профессиональной и научной деятельности при общении с зарубежными партнерами, а также для перевода специализированных текстов.

Изучение дисциплины призвано также обеспечить:

- развитие навыков и умений свободного чтения оригинальной литературы на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний;
- развитие навыков оформления извлеченной из иностранных источников информации в виде перевода или резюме;
- развитие навыков устной речи на иностранном языке по тематике, связанной с научной работой аспиранта.

Задачи освоения дисциплины сводятся к следующему:

- в области аудирования:

уметь воспринимать на слух и понимать *основное содержание* несложных аутентичных общественно-политических, публицистических (медийных) и прагматических текстов, относящихся к различным типам речи (сообщение, рассказ), а также выделять в них *значимую/запрашиваемую информацию*

- в области чтения:

уметь понимать *основное содержание* несложных аутентичных общественно-политических, публицистических и прагматических текстов (информационных буклетов, брошюр/проспектов), научно-популярных и научных текстов, блогов/веб-сайтов; *детально понимать* общественно-политические, публицистические (медийные) тексты, а также письма лично-го характера; *выделять значимую/запрашиваемую информацию* из прагматических текстов справочно-информационного и рекламного характера

- в области говорения:

уметь начинать, вести/поддерживать и заканчивать диалог-расспрос об увиденном, прочитанном, диалог-обмен мнениями и диалог-интервью/собеседование при приеме на работу, соблюдая нормы речевого этикета, при необходимости используя стратегии восстановления сбоя в процессе коммуникации (переспрос, перефразирование и др.); расспрашивать собеседника, задавать вопросы и отвечать на них, высказывать свое мнение, просьбу, отвечать на предложение собеседника (принятие предложения или отказ); делать сообщения и выстраивать монолог-описание, монолог-повествование и монолог-рассуждение

- в области письма:

уметь заполнять формуляры и бланки прагматического характера; вести запись основных мыслей и фактов (из аудиотекстов и текстов для чтения), а также запись тезисов устного выступления/письменного доклада по изучаемой проблематике; поддерживать контакты при помощи электронной почты

(писать электронные письма личного характера); оформлять *Curriculum Vitae/Resume* и сопроводительное письмо, необходимые при приеме на работу, выполнять *письменные проектные задания* (письменное оформление презентаций, информационных буклетов, рекламных листовок, коллажей, постеров, стенных газет и т.д.).

2. Место дисциплины «Перевод специализированных текстов» (английский язык) в структуре ОПОП ВО

Учебная дисциплина «Перевод специализированных текстов» относится к факультативной части Блока 4 ОПОП и направлена на:

- приобретение универсальных компетенций;
- подготовку к сдаче кандидатского экзамена по иностранному языку.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины «Перевод специализированных текстов» (английский язык)

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки:

Код и наименование	Резул	ьтаты освоения дис	циплины
компетенции	знать	уметь	владеть
УК-3			
Готовность участво-	как минимум	использовать	необходимым за-
вать в работе россий-	один из ино-	знание ино-	пасом иностран-
ских и международ-	странных язы-	странного языка	ных слов, ис-
ных исследователь-	ков для обес-	в научной сфере	пользуемых в
ских коллективов по	печения науч-		разговорной ре-
решению научных и	ной комму-		чи
научно-образова-	никации		
тельных задач			
УК-4			
Готовность использо-	лексику, ис-	читать и перево-	навыками извле-
вать современные ме-	пользуемую в	дить (со слова-	чения необходи-
тоды и технологии	сфере научной	рем) иностран-	мой информации
научной коммуника-	коммуникации	ную научную ли-	из оригинального
ции на государствен-		тературу	текста на ино-
ном и иностранном			странном языке
языках			

4. Структура и содержание дисциплины «Перевод специализированных текстов» (английский язык)

Общая трудоемкость дисциплины составляет: 3 зачетных единиц, 108 часов

№ п\п	Вид учебной работы	Очная форма обучения, час.	Заочная форма обучения, час.
	тактная работа обучающихся с преподавателем	36	10
Виды	учебных занятий (всего часов), в том числе:		
1	Лекции (Лек)		
2	Практические занятия (Пр)	36	10
3	Семинары (Сем)		
4	Коллоквиумы (Колл)		
5	Научно-практические занятия (НПр)		
6	Лабораторные работы (Лаб)		
7	Консультации (Кон)		
II. Ca	мостоятельная работа (СР) (всего),		
в том	числе: - реферат;	72	96
	- др. виды самостоятельной работы		
1	тационные испытания промежуточной аттестации		2
(всего	часов), в том числе		
Рефер	ат		
Зачет		+	2
Дифф	еренцированный зачет		
Экзам	ен		
Обща	я трудоемкость:	108	108
Часы		3	3
Зачетн	ные единицы	<u> </u>	

4.1. Содержание разделов дисциплины «Перевод специализированных текстов» (английский язык)

Модуль 1

Тема 1. Сущность перевода. (УК-3, УК-4)

Проблема переводимости и адекватности текста. Перевод как деятельность, его общественное предназначение.

Рекомендуемая литература: 1, 2, 3, 4

Тема 2. Становление и история теории перевода (УК-3, УК-4)

Этапы становления теории перевода. Перевод в современном мире. Предпосылки возникновения переводческой науки. Наука о переводе и переводческая практика. Теория и практика перевода в России. Выдающиеся мастера слова как переводчики. Теоретики переводоведения в России Переводческий опыт и мифы. Перевод и религия. Шедевры библейских переводов.

Перевод и искусство речи. Начала переводческой критики. Одноязычная и двуязычная коммуникация. Перевод и двуязычие.

Рекомендуемая литература: 1, 2, 3, 4

Тема 3. Современные теории перевода, теория машинного перевода. (УК-3, УК-4)

Машинный перевод и его особенности. Научно-технический перевод. Теория и практика синхронного перевода. Роль экстралингвистических знаний при переводе.

Рекомендуемая литература: 1, 2, 3, 4

Модуль 2.

Тема 4. Проблема переводимости и адекватности текста. Единицы перевода. (УК-3, УК-4)

Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе. Понятия адекватности и эквивалентности в переводе, их соотношение в переводе. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода. Общая адекватность перевода. Формальная и динамическая эквивалентность.

Рекомендуемая литература: 1, 2, 3, 4

Тема 5. Классификация видов и форм перевода. (УК-3, УК-4)

Виды и формы перевода (устный, письменный, последовательный, синхронный машинный).

Рекомендуемая литература: 1, 2, 3, 4

Тема 6. Лексикологический аспект перевода. (УК-3, УК-4)

Отношение лексической безэквивалентности. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки. «Ложные друзья переводчика». "Ловушки внутренней формы». «Забытые значения» многозначных слов. Лексические иносказания. Несозвучные географические названия. Как избежать «лексических ловушек».

Рекомендуемая литература: 1, 2, 3, 4

Модуль 3.

Тема 7. Грамматический аспект перевода. (УК-3, УК-4)

Виды переводческих трансформаций: перестановки, замены, добавления и опущения. Грамматические и лексические трансформации. Особенности перевода грамматических форм, не имеющих параллелей в родном и переводном языках.

Рекомендуемая литература: 1, 2, 3, 4

Тема 8. Стилистический аспект перевода. (УК-3, УК-4)

Функционально-стилистические и нормативно-стилистические ошибки. Количественный аспект языковой нормы и узуса. Учет в переводе различных частотных характеристик речи.

Рекомендуемая литература: 1, 2, 3, 4

Тема 9. Компетенция переводчика. (УК-3, УК-4)

Поиск оптимального переводческого решения. Фактор "критического глаза» в процессе поиска оптимального варианта перевода. Навык перебора вариантов перевода. «Ключевые слова» как отправные точки переводческих трансформаций. Передача содержания на уровне интерпретатора.

Рекомендуемая литература: 1, 2, 3, 4

4.2. Разделы дисциплины «Перевод специализированных текстов» (английский язык) и виды занятий (очная форма обучения)

				-	Колич	чест	во ауді	иторнь	іх час	ОВ	Cai	мостоятельная работа	Формы текущего кон-	Применяемая образователь-
	Наименование	0B				По і	видам з	ваняти	й				троля успе- ваемости	ная технология (информацион-
№ п/ п	модулей, тем и коды компетенций	Всего часов	Всего	Ле к	Пр	C e M	Кол л	HП р	Ла б	Ко н	Ча- сы	Виды самостоя- тельной работы		ная лекция, про- блемная лекция, проблемный се- минар, практи- ческое занятие, лабораторная работа и т.д.)
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
I	Модуль 1													
1	Тема 1. Сущность перевода (УК-3, УК-4)	12	4		4						8	Подготовка к практическому занятию (чтение и перевод текстов по направлению подготовки)	Индивидуальное собеседование, практические контрольные задания	Практическое занятие
2	Тема 2. Становление и история теории перевода (УК-3, УК-4)	12	4		4						8	Подготовка к практическому занятию (чтение и перевод текстов по направлению подготовки)	Индивидуальное собеседование, практические контрольные задания	Практическое занятие

3	Тема 3. Современные теории перевода, теория машинного перевода (УК-3, УК-4)	12	4	4			8	Подготовка к практическому занятию (чтение и перевод текстов по направлению подготовки)	Индивидуальное собеседование, практические контрольные задания	Практическое занятие
II	Модуль 2									
4	Тема 4. Проблема переводимости и адекватности текста. Единицы перевода (УК-3, УК-4)	12	4	4			8	Подготовка к практическому занятию (чтение и перевод текстов по направлению подготовки)	Индивидуальное собеседование, практические контрольные задания	Практическое занятие
5	Тема 5. Классификация видов и форм перевода (УК-3, УК-4)	12	4	4			8	Подготовка к практическому занятию (чтение и перевод текстов по направлению подготовки)	Индивидуальное собеседование, практические контрольные задания	Практическое занятие
6	Тема 6. Лексико- логический аспект перевода (УК-3, УК-4)	12	4	4			8	Подготовка к практическому занятию (чтение и перевод текстов по направлению подготовки)	Индивидуальное собеседование, практические контрольные задания	Практическое занятие
III	Модуль 3									

7	Тема 7. Грамматический аспект перевода (УК-3, УК-4)	12	4	4			8	Подготовка к практическому занятию (чтение и перевод текстов по направлению подготовки)	Индивидуальное собеседование, практические контрольные задания	Практическое занятие
8	Тема 8. Стили- стический аспект перевода (УК-3, УК-4)	12	4	4			8	Подготовка к практическому занятию (чтение и перевод текстов по направлению подготовки)	Индивидуальное собеседование, практические контрольные задания	Практическое занятие
9	Тема 9. Компетенция переводчика (УК-3, УК-4)	12	4	4			8	Подготовка к практическому занятию (чтение и перевод текстов по направлению подготовки)	Индивидуальное собеседование, практические контрольные задания	Практическое занятие
	Итого, час.	108	36	36			72			

4.3. Разделы дисциплины «Перевод специализированных текстов» (английский язык) и виды занятий (заочная форма обучения)

				-	Колич	чест	во ауди	иторнь	іх час	ОВ	Cai	мостоятельная работа	Формы текущего кон-	Применяемая образователь-
	Наименование	08				Пон	видам з	заняти	й				троля успе- ваемости	ная технология (информацион-
№ п/ п	наимснованис модулей, тем и коды компетенций	Всего часов	Всего	Ле к	Пр	C e m	Кол л	HП р	Ла б	Ко	Ча- сы	Виды самостоя- тельной работы		ная лекция, про- блемная лекция, проблемный се- минар, практи- ческое занятие, лабораторная работа и т.д.)
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
I	Модуль 1													
1	Тема 1. Сущность перевода (УК-3, УК-4)	12	2		2						10	Подготовка к практическому занятию (чтение и перевод текстов по направлению подготовки)	Индивидуальное собеседование, практические контрольные задания	Практическое занятие
2	Тема 2. Становление и история теории перевода (УК-3, УК-4)	10									10	Подготовка к практическому занятию (чтение и перевод текстов по направлению подготовки)	Индивидуальное собеседование, практические контрольные задания	

3	Тема 3. Современные теории перевода, теория машинного перевода (УК-3, УК-4)	12	2	2		10	Подготовка к практическому занятию (чтение и перевод текстов по направлению подготовки)	Индивидуальное собеседование, практические контрольные задания	Практическое занятие
II	Модуль 2								
4	Тема 4. Проблема переводимости и адекватности текста. Единицы перевода (УК-3, УК-4)	10				10	Подготовка к практическому занятию (чтение и перевод текстов по направлению подготовки)	Индивидуальное собеседование, практические контрольные задания	
5	Тема 5. Классификация видов и форм перевода (УК-3, УК-4)	12	2	2		10	Подготовка к практическому занятию (чтение и перевод текстов по направлению подготовки)	Индивидуальное собеседование, практические контрольные задания	Практическое занятие
6	Тема 6. Лексико- логический аспект перевода (УК-3, УК-4)	10				10	Подготовка к практическому занятию (чтение и перевод текстов по направлению подготовки)	Индивидуальное собеседование, практические контрольные задания	
III	Модуль 3								

7	Тема 7. Грамматический аспект перевода (УК-3, УК-4)	14	2	2			12	Подготовка к практическому занятию (чтение и перевод текстов по направлению подготовки)	Индивидуальное собеседование, практические контрольные задания	Практическое занятие
8	Тема 8. Стили- стический аспект перевода (УК-3, УК-4)	12					12	Подготовка к практическому занятию (чтение и перевод текстов по направлению подготовки)	Индивидуальное собеседование, практические контрольные задания	
9	Тема 9. Компетенция переводчика (УК-3, УК-4)	14	2	2			12	Подготовка к практическому занятию (чтение и перевод текстов по направлению подготовки)	Индивидуальное собеседование, практические контрольные задания	Практическое занятие
	Контроль	2				2				
	Итого, час.	108	12	10		2	96			

Формы текущего контроля успеваемости

Для оценивания результатов обучения в виде <u>знаний</u> используются следующие типы контроля:

- индивидуальное собеседование.
- практические контрольные задания, посвященные лексико грамматическим темам.

Для оценивания результатов обучения в виде **умений** и **владений** используются следующие типы контроля:

- практические контрольные задания, предполагающие перевод оригинального текста с иностранного языка на русский.

По сложности практические контрольные задания разделяются на простые и комплексные задания.

Простые практические контрольные задания предполагают письменный перевод оригинального текста с иностранного языка на русский.

Простые задания применяются для оценки умений.

Комплексные задания требуют комплексного языкового анализа оригинального текста. Эти задания предполагают не только письменный перевод оригинального текста с иностранного языка на русский, но и объяснение использованных в том или ином случае техник и тактик перевода.

Комплексные практические задания применяются для оценки <u>владений</u>.

Типы практических контрольных заданий:

- задания на письменный перевод оригинального текста с иностранного языка на русский, объяснение использованных техник и тактик перевода, пересказ текста.

5.1 Самостоятельная работа и ее учебно-методическое обеспечение (очная форма обучения)

Виды самостоятельной ра- боты	Учебно-методическое обеспечение само- стоятельной работы (с указанием № ис-
	точника литературы)
Подготовка к контрольным	1, 2, 3, 4
работам (перевод)	

5.2. Самостоятельная работа и ее учебно-методическое обеспечение (заочная форма обучения)

Виды самостоятельной ра- боты	Учебно-методическое обеспечение само- стоятельной работы (с указанием № ис-
	точника литературы)
Подготовка к контрольным	1, 2, 3, 4
работам (перевод)	
Темы, выносимые на само-	1, 2, 3, 4

стоятельное изучение:	
Тема 2. Становление и исто-	1, 2, 3, 4
рия теории перевода	
Тема 4. Проблема переводи-	1, 2, 3, 4
мости и адекватности текста.	
Единицы перевода	
Тема 6. Лексикологический	1, 2, 3, 4
аспект перевода	
Тема 8. Стилистический ас-	1, 2, 3, 4
пект перевода	

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины «Перевод специализированных текстов» (английский язык) и образовательные технологии

6.1. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины «Перевод специализированных текстов» (английский язык)

- 1) Основой изучения языка является правильное произношение. Оно опирается на хороший слух, так как именно слух дает нам возможность расслышать все в мелких подробностях и запомнить произношение. Рекомендуется сосредоточить свое внимание на следующем:
- в произношении многих ошибок можно избежать, если следовать за точным положением артикуляционного аппарата, при произношении звука, который приводится в фонетическом разделе учебника;
- больше тренироваться в произношении сложных звуков, уделять этом аспекту особое внимание при самостоятельной работе;
 - уделять внимание правильному ударению и интонации;
 - тренироваться в беглости чтения.
 - учить устные темы наизусть и читать тексты вслух с выражением.
 - 2) При изучении грамматических явлений рекомендуется:
- составлять таблицы на этот материал и повторять выученное ранее по ним;
- не искать в грамматике четкой логики, а учить правила наизусть и обращать особое внимание на исключения из правил.
- запоминать не только грамматические правила, но и примеры на эти правила.
 - 3) При подготовке устных выступлений рекомендуется:
- выполнять не меньше 5 раз фонетические практические задания во время самостоятельной работы;
 - читать тексты вслух с интонацией и выражением;
- повторять фразы и выражения за преподавателем на практических занятиях;
 - писать сочинения в небольших объемах, 15-20 предложения.

- 4) При переводе текстов с иностранного языка на русский и наоборот рекомендуется
 - запоминать часто употребляемые слова, фразы и словосочетания;
 - пользоваться словарем для перевода слова;
 - записывать новые слова в тетрадь.

6.2. Образовательные технологии

В соответствии с требованиями Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования — программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре (приказ Министерства образования и науки РФ от 19.11.2103 г. № 1259) при реализации программ аспирантуры используются различные образовательные технологии.

Практические занятия способствуют погружению в реальную ситуацию сотрудничества участников образовательного процесса (обучающего и обучаемого) по совместному разрешению проблемы. Данная образовательная технология предполагает возможность разбора лексических и грамматических трудностей иностранного языка, а также чтение и перевод текстов по направлению подготовки. Кроме того, она предполагает возможность взаимодействия аспирантов путем перекрестных вопросов с целью выяснения интересующей информации по заданной тематике, живой дискуссии.

7. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины «Перевод специализированных текстов» (английский язык) (Приложение 1)

В ходе изучения дисциплины осуществляется регулярный текущий контроль в виде письменных работ и устных ответов. Текущий контроль предназначен для проверки хода и качества усвоения учебного материала, стимулирования учебной работы обучающихся и совершенствования методики проведения занятий. Текущий контроль проводится на практических занятиях в следующих формах:

- устный индивидуальный и фронтальный опрос слов, словосочетаний, идиоматических выражений;
 - проверка техники чтения;
 - устная беседа по содержанию прочитанных текстов;
- парная и групповая работа (подготовленные и спонтанные диалоги, обсуждения);
 - письменные задания, в том числе на самостоятельную работу;
 - устный подготовленный перевод текста;
- подготовленная письменная работа (составление письма, изложение и $\tau.п.$).

Промежуточная аттестация по дисциплине включает закрытые тестовые и контрольные задания.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины «Перевод специализированных текстов» (английский язык)

а) основная литература:

- 1. A.A. Romanov, O.N. Morozova, L.A. Romanova, E.V. Malysheva, O.V. Novoselova / International business communication: ethics, relations, negotiations and business dialogues. Tver: Tver Institute of applied linguistics and mass communications of TGSHA, 2013. 139 p.
- 2. Романов А.А., Малышева Е.В., Новоселова О.В. Business correspondence in English. Деловая корреспонденция на английском языке. Учебное пособие. Тверь: ТИПЛ и МК, ТГСХА, 2014. 62 с.
- 3. Романов А.А., Новоселова О.В., Малышева Е.В. English grammar in use. Учебное пособие. Тверь: ТИПЛ и МК, ТГСХА, 2014. 115 с.
- 4. Романов А.А., Новоселова О.В., Малышева Е.В. English grammar reference. Учебное пособие. Тверь: ТИПЛ и МК, ТГСХА, 2014. 167 с.

б) дополнительная литература:

1. Новоселова И.З., Александрова Е.С. Учебник английского языка для сельскохозяйственных и лесотехнических вузов. – М.: Высшая школа, 1984. – 336 с.

Обеспечение дисциплины «Перевод специализированных текстов (английский язык)» учебной и учебно-методической литературой

Наименование тем дисциплины	Автор, название, место из- дания, год издания учебной		ество эк- ляров
	и учебно-методической ли- тературы	В биб- лиоте- ке акаде- мии	В электронной библиотечной системе (ЭБС)
Модуль 1	а) основная литература:	12	
Тема 1. Сущность пере-	1. A.A. Romanov, O.N. Moro-		
вода	zova, L.A. Romanova, E.V.		
Тема 2. Становление и	Malysheva, O.V. Novoselova /		
история теории перевода	International business commu-		
Тема 3. Современные	nication: ethics, relations, nego-		
теории перевода, теория	tiations and business dialogues.		
машинного перевода	- Tver: Tver Institute of applied		
Модуль 2	linguistics and mass communi-		
Тема 4. Проблема пере-	cations of TGSHA, 2013. – 139		
водимости и адекватно-	p.		
сти текста. Единицы пе-	2. Романов А.А., Малышева	50	
ревода	Е.В., Новоселова О.В. Busi-		

Тема 5. Классификация	ness correspondence in English.		
видов и форм перевода	Деловая корреспонденция на		
Тема 6. Лексикологиче-	английском языке. Учебное		
ский аспект перевода	пособие Тверь: ТИПЛ и		
Модуль 3	MK, ΤΓCXA, 2014. – 62 c.		
Тема 7. Грамматический	3. Романов А.А., Новоселова		
аспект перевода	О.В., Малышева Е.В. English	65	
Тема 8. Стилистический	grammar in use. Учебное по-		
аспект перевода	собие Тверь: ТИПЛ и МК,		
Тема 9. Компетенция	ТГСХА, 2014. – 115 с.		
переводчика	4. Романов А.А., Новоселова		
	O.B., Малышева E.B. English		
	grammar reference. Учебное	65	
	пособие Тверь: ТИПЛ и		
	MK, ΤΓCXA, 2014. – 167 c.		
	б) дополнительная литера-		
	тура:		
	1. Новоселова И.З., Алексан-		
	дрова Е.С. Учебник англий-		
	ского языка для сельскохо-		
	зяйственных и лесотехниче-	60	
	ских вузов М.: Высшая		
	школа, 1984. – 336 с.		

в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы Перечень программного обеспечения

- 1. MS Office Professional Plus 2010+2007+2013
- 2. MS Windows7/8
- 3. Цифровая лингафонная система «Nord»
- 4. Kaspersky Open Space Security

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

- 1. www.google.com/translator/ Электронный переводчик
- 2. http://www.translate.ru/ Электронный переводчик

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины «Перевод специализированных текстов» (английский язык)

Предназна-	№ аудитории	Перечень оборудования
чение	по техниче-	
аудитории	скому пас-	
	порту	
	чение	чение по техниче- аудитории скому пас-

Корпус практиче- ских занятий (кор- пус 5), ауд. 115 (47,5 м ²)	Для практиче- ских занятий Для самостоя- тельной работы	25 аудитория	Стол компьютерный — 15 шт.; стол преподавателя — 1 шт.; жалюзи - 2 шт.; вешалка 1 шт.; банкетки круглые — 17 шт.; компьютер (моноблок) — 16 шт,; мультимедийный проектор Optima — 1шт.; ауди колонки (Swen) 1 комплект; роутер WiFi D-link — 1 шт.; проекционный экран — 1 шт.
Корпус практиче- ских занятий (кор- пус 5), ауд. 403 (47,0 м ²)	Для практиче- ских занятий Для самостоя- тельной работы	7 аудитория	Доска учебная – 1 шт.; жалюзи – 3 шт.; стол учебный – 19 шт.; стул мягкий – 1 шт.
Корпус практических занятий (корпус 5), ауд. 404 (29,3 м ²)	Для практиче- ских занятий Для самостоя- тельной работы	8 аудитория	Доска учебная – 1 шт.; стол учебный – 10 шт.; стол однотумбовый – 1 шт.; стул – 11 шт.; скамья – 8 шт.
Корпус практиче- ских занятий (кор- пус 5), ауд. 405 (49,9 м ²)	Для практиче- ских занятий Для самостоя- тельной работы	9 аудитория	Доска учебная – 1 шт.; стол учебный – 19 шт.; стол однотумбовый – 1 шт.; стул мягкий – 1 шт.; стул ученический – 10 шт.; мультимедийный проектор BenQ – 1 шт.; интерактивная доска IQ-board 1 шт.
Корпус практических занятий (корпус 5), ауд. 237 (35,3 м ²)	Для практиче- ских занятий Для самостоя- тельной работы	26 лаборатория	Доска учебная — 1 шт.; стол учебный — 6 шт.; стол компьютерный — 4 шт.; стол однотумбовый — 1 шт.; стул— 13 шт.; банкетки круглые — 5 шт. компьютер AMD Athlon 3000+ - 4 шт.; ЭЛТ монитор Samsung — 4 шт.

7. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины «Перевод специализированных текстов» (английский язык)

Формируемая ком-	Оценочные средс	тва		
петенция	Текущий контроль	Промежуточная аттестация		
(код, название)				
УК - 3 Готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научнообразовательных задач	Прочитайте и переведите на русский язык следующие тексты: PRINCIPLES OF BUSINESS ETIQUETTE Moral norms are the result of centuries-long experience of the human society which always aimed so that each person and the society as a whole could coexist harmoniously. Mankind constantly pursued as one of the major purposes the harmony in the joint living of people. Norms of morals appeared as the result of efforts of the person to differentiate good and evil, to define what virtue is. There are two points of view. One of them contains the statement, that the aspiration of the person to good is constant and natural. This is a regardful approach to the person. This point of view was shared by Democritus, Epicurus, Socrates, Plato, Aristoteles, Feuerbach, etc. Another point of view considers that it is not so important, what the person aims to, it is more important to put him before the necessity to submit to a duty. This approach is characteristic for Luther. Collision of these two tendencies reflects the essence of the morals revealed in the main problem: what is the correlation of good and evil in the person? In modern business practice such features as diligence, sincere goodwill, punctuality, execution of orders in time, truthfulness, accuracy, fair decisions, etc., are qualified as moral qualities.	Вопросы для подготовки к зачету 1. Проблема переводимости и адекватности текста. 2. Перевод как деятельность, его общественное предназначение. 3. Этапы становления теории перевода. 4. Предпосылки возникновения переводческой науки. 5. Наука о переводе и переводческая практика. 6. Теория и практика перевода в России. 7. Теоретики переводоведения в России. 8. Перевод и искусство речи. 9. Машинный перевод и его особенности. 10. Научно-технический перевод. 11. Теория и практика синхронного перевода. 12. Роль экстралингвистических знаний при переводе.		

And on the contrary, bribery, unscrupulousness, corruption, juggling of the facts, evasion from the responsibility are estimated as immoral.

Norms of morals differ from legal norms in the way that they are not fixed in the state and international regulating documents. Infringement of moral standards entails not such punishments as infringement of legal norms; more often infringement of moral foundations is punished by the public reprimand which is expressed in various forms as critical remarks, condemnation, censure, refusal in dialogue. Traditions, customs, habits are based on norms of morals. They are rather various in different countries, regions, for different nationalities. For example, white color by tradition for some peoples means elegance, conviviality, and for others - mourning; for many peoples speaking German, by tradition the most honorable place at the table is to the left of the mistress, and according to modem international traditions it is to the right of the mistress. There are a lot of similar examples.

Traditions based on norms of morals, are the basis of formation of external displays of behaviour and acts of the person and are considerably reflected in mutual relations of people during realization of their business relations, namely:

- in behaviour during business meetings and negotiations;
- in clothes, its neatness, cleanliness, faultlessness;
- in business conversations;
- in the organization and equipment of office accommodation and workplace;
 - in behaviour during business receptions, etc.

Modern business traditions demand such features, as tactfulness, goodwill, courtesy, punctuality, politeness, fidelity to the word, skill to listen, skill to be self-controlled in argumentative situations.

Traditions do not remain constant: one cease to exist, are erased from memory and from the use, others are born and gradually come into effect and get spread, the some change not essence but forms of display.

- 13. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе. Понятия адекватности и эквивалентности в переводе, их соотношение в переводе.
- 14. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода.
- 15. Формальная и динамическая эквивалентность.
- 16. Виды и формы перевода (устный, письменный, последовательный, синхронный машинный).
- 17. Отношение лексической безэквивалентности.
- 18. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки.
 - 19. «Ложные друзья переводчика».
- 20. Несозвучные географические названия.
- 21. Виды переводческих трансформаций: перестановки, замены, добавления и опущения.
- 22. Грамматические и лексические трансформации.
- 23. Особенности перевода грамматических форм, не имеющих параллелей в родном и переводном языках.

TECT

- 1. Минимальной единицей переводческого процесса является
 - а) слово
 - б) словосочетание
 - в) морфема

Changes in a state system, culture, character of mutual relations of peoples occupying the certain country and globe, and also technical, technological, scientific progress, development of means of the communications - all this influences traditions.

Keeping traditions allows showing respect to other people, to customs of the country, its culture. Not without reason state figures and politicians, planning to visit another country or region of the country, try to get acquainted in advance with traditions and customs of that district (for example - the well-known Russian custom to meet guests with «bread - salt» though it is obvious to everyone, that, except for the respect for foundations of the nation, such entertainment does not bear functional loading).

Infringement of norms of morals as well as of traditions and customs, is usually punishable, however forms of punishment can be different: public reprimand, remark, refusal in dialogue, unwillingness to continue further friendly relations, condemnation, derision. Sometimes even the condemning sight, an ironical smile or ironical tone of the told phrases are an enough appreciable punishment.

So, legal, moral norms, traditions, customs are similar in essence, causes of appearance; sometimes they differ from each other only in forms of display.

For example, larceny is condemned both by legal standards, and earlier existing and current norms of morals, traditions of all nationalities, customs.

Foundations of society life expressed in various forms legal, moral, traditional and so forth have formed the basis of that sum of norms, standards, recommendations, requirements applied to the behavior and acts of people which can is named etiquette.

Etiquette - a French word, meaning manners, the way to behave in the society.

Modern researchers of the society life and historians assert, that motherland of the etiquette is Italy of the XIV century which not only differed from barbarous England, Germany and even France by its re-

- г) предложение
- 2. В.Н. Комиссаров является автором
- а) теории закономерных соответствий
- б) трансформационной теории перевода
- в) теории уровней эквивалентности перевода
- г) семантико-семиотической теории перевода
- 3. По мнению Л.С. Бархударова, на практике типы элементарных переводческих трансформаций в чистом виде
- а) могут быть сведены к добавлениям и опущениям
 - б) многообразны и многочисленны
- в) представляют собой замены и перестановки
 - г) встречаются редко
- 4. Единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ, называется
- а) переводческим соответствием в) переводческим эквивалентом
- б) регулярным эквивалентом г) регулярным соответствием
- 5. Предметом общей теории перевода являются
 - а) перевод на все языки мира
 - б) два конкретных языка, рассматри-

spect to the force, wealth and blood, but also considered obligatory presence of pleasant manners, skill to behave in the society at rich and notable people. Moreover, rather desirable was education - and it was when, for example, France did not respect representatives of sciences, despised scientists, counted their occupations senseless. Historically etiquette has appeared, first of all, in palaces, therefore and has been named palace or state. Naturally norms of behavior of sovereigns at meetings gave life to diplomatic etiquette as diplomats expressed the state point of view at negotiations.

Simultaneously developed military etiquette, supporting harmony and severity of rules of behavior in the army without which the order simply would be impossible.

Other kinds of etiquette appeared - secular, sometimes now named general civil.

The «youngest» of them is business etiquette. Requirements of the etiquette including business one, do not have absolute character, they vary eventually, under influence of factors that were mentioned earlier.

The modern businessman follows these unwritten norms of behavior. It is possible to recommend him not to execute them blindly and unconditionally, but to try to understand their inner meaning and contents which makes them necessary in business dialogue.

Manners reflect internal culture of the person, his true attitude to morals, his understanding of moral requirements, and also, we shall dare to tell, his intelligence.

Business etiquette is the important component of business relations based on centuries-long wisdom, determining representations about spiritual and material values.

It is possible to say, that business etiquette is an external expression of internal morality and culture of the person.

Business etiquette is based on the following principles:

1. Common sense: norms of business etiquette should not contradict to common sense, and the common sense prompts, that business

ваемые с позиции задач и целей науки о переводе

- в) наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода
- г) особенности процесса перевода текстов разного типа и влияние на этот процесс речевых форм и условий его осуществления
- 6. Частная теория перевода это раздел лингвистической теории перевода, который
 - а) изучает перевод частным образом
- б) сопоставляет два конкретные языка с позиции задач и целей науки о переводе
- в) изучает наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода
- г) изучает особенности процесса перевода текстов разного типа и влияние на этот процесс речевых форм и условий его осуществления
- 7. Основным направлением развития теории устного перевода не является
- а) рассмотрение устного перевода как особого вида перевода
 - б) перевод устной речи на ИЯ
 - в) перевод устной речи на ПЯ
- г) сопоставление грамматического строя ИЯ и ПЯ

etiquette as a whole is directed to support the order, organization, economy of time and other reasonable purposes.

Norms of etiquette, breaking business mutual relations, fixed rules of communication cannot be supported by common sense.

2. Freedom: meaning that rules and norms of business etiquette though exist and are rather zealously executed, nevertheless should not interfere with free will of each business partner, freedom to choose partners on business, freedom to select methods and ways of execution the agreement between the parties.

Freedom assumes also tolerant attitude to display of national features, cultural national traditions, loyalty to freely expressed point of view, to various business posit ions. However such principle of business etiquette as freedom is limited by:

- common sense;
- climatic conditions;
- traditions;
- national features;
- political regime, etc.
- 3. Ethics: all complex of norms, standards, requirements, recommendations, making business etiquette, by its essence is obliged to be ethic, moral, i.e. business etiquette entirely and completely is focused on good. But how to interpret this main category of morals, in other words, what to consider good and evil, in business sphere this is a difficult and ambiguous question. The whole contents of the given field of knowledge, and also of the subject matter «Business etiquette» has the overall objective «to surround» business by set of «ethical filters», leaving immoral behavior and acts of people behind frameworks of sphere of business relations.
- **4.** Convenience: norms of business etiquette are not fetters, shackles on hands and feet of business partners, they should not hold down businessmen, disturbing business relations and braking development of economy.

For the businessman all should be convenient - from the lay-out

- 8. Лингвистический контекст в пределах одного словосочетания или предложения называется
 - а) лексическим контекстом
 - б) синтаксическим контекстом
 - в) узким контекстом
 - г) макроконтекстом

of office accommodation till placing of the equipment there, from business clothes up to rules of carrying out presentations and the requirements set to business negotiations, and these conveniences should be provided equally for all participants of business relations.

- **5.** Expediency: essence of this principle is that each rule of business etiquette should serve definite purposes. Kinds of business relations: presentation, business conversation, negotiating, etc. have various purposes, and each aspect of business etiquette should correspond to them.
- 6. **Profitability**: ethics of business relations should not cost much; high «cost» of morality in affairs in itself is not ethic, as it means the deduction from the profit of the organization, or from incomes of the separate employee.

Reasonable cost is the priority which the Protocol Department of the organization should be guided to.

- 7. Conservatism: this principle is clear by itself, as roots of business etiquette are in the state etiquette, having a centuries-long history, in military etiquette (of the same respectable age), in secular (general civil) etiquette which does not have such a long history though, however its concepts have won a strong place in the life of the society and have become classical Conservatism in external shape of the businessman, in his manners, inclinations, adherences to these or those traditions involuntarily causes associations with something stable, strong, reliable; and the reliable partner in affairs is what any businessman wants most of all. Reliability, fundamentality, stability are rather attractive features in the business world (and not only in business!), and they have substantial connection with conservatism.
- 8. Ease: norms of business etiquette should be in the way so that their observance did not turn to something thrust, torn away psychologically; they are natural, executed with ease and without pressure. (Attention! It is impossible to confuse ease with impudence, laxity, inattention to associates, bad manners).
 - 9. Universality: it means, that it is necessary to try, that each rec-

ommendation or norm of business etiquette has been directed on many parties of business mutual relations.

10. Efficiency: essence of this principle is that standards of business relations should promote promote of terms of execution of contracts, conclusion of the greater number of contracts, reduction of quantity of conflicts in the team, etc.

Finally use of business ethics is economically profitable.

УК - 4

Готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках

Прочитайте и переведите на русский язык следующий текст: **CLOTHES AND MANNERS**

Success in business depends on competence of the businessman, his professionalism, activity and many - many other factors. Some of them influence on the achievement of desirable result directly - knowledge of the profession, experience, but they are not in the focus of our attention now.

Indirect factors also influence on success, and external shape of the businessman is that factor which determines efficiency of business ties, success in business contacts and promotes creation of the necessary working atmosphere.

Appearance and manners is what business partners surrounding him see and estimate at once until discussion of prospective transactions takes place or there is a draft of an agreement on the table.

Each professional group of people has the unwritten code of behavior, manners, appearance - civil servants, actors, students, etc. Businessmen have also the certain style in clothes and manners.

General characteristics of businessmen style are conservatism (as the business sphere is almost not subjected to accidental influences); moderation, i.e. there should not be too sharp color contrasts, too much elaborate styles of clothes or footwear, etc.; faultless accuracy and neatness as not properly fastened tie, dirty footwear, battered shirt create impression that the wearer of such clothes is undemanding to himself or does not respect surrounding. There is an assumption that he also is undemanding to himself and at the execution of contracts, and

- 1. При переводе коротких фраз объём текста синхронного перевода
- а) незначительно меньше, чем при письменном переводе
- б) превышает объём текста перевода письменного
- в) гораздо меньше, чем при письменном переводе
- г) такой же, как при письменном переводе
- 2. При последовательном переводе обычно от переводчика требуется
- а) практически одновременно переводить каждую минимальную единицу перевода
- б) последовательно переводить каждую минимальную единицу перевода
- в) удерживать в памяти каждую минимальную единицу перевода
- г) удерживать в памяти несколько минимальных единиц перевода
 - 3. Переводчик

also will be disrespectful to interests of partners in business sphere.

The western business world differs from Russian also in the way that how the partner is dressed, his manners are taken into account at discussion of contracts, transactions etc. One detail, from the point of some people, maybe, insignificant, for example not fresh handkerchief, torn off button of a jacket can affect negatively the result of negotiations.

A businessman should look: self-assured; solid; business; elegant; inspiring trust; not deprived of taste; reliable; decent; accurate.

The main kind of man's business clothes is a three - piece suit. How long it keeps the shape depends on the quality of suit fabric. It is desirable, that the fabric has been executed from a «dry» string (such fabric remains dry long after being caught under the rain).

The length of the jacket in the modern business suit is up to the first phalanx of the big finger of the hand lowered downwards. The length of the sleeve of the jacket is up to the wrist.

Dark blue color is more strict and consequently more official, than grey. Psychologists say, that it is not kept in mind, because it is neutral. Hence, a dark blue suit can be put on not once a week, in «support» of different shirts and ties. One more nuance of dark blue color: it makes the complexion of the person who wears it healthier, blossoming as it reflects pink color which is its component. It does not mean, that a man becomes apple-cheeked and looks like cheerful boy scout, and this is rather important especially if the most part of the intense working day has gone which leaves fatigue. Besides cold or psy-

- а) не может воспроизводить прагматический потенциал текста
- б) в своих действиях не зависим от прагматики оригинала
- в) должен воспроизводить прагматический потенциал текста
- г) проявляет своё личностное отношение к сообщению
- 4. Воспроизводя прагматический потенциал оригинала, переводчик ориентируется на
 - а) определённую группу рецепторов
 - б) жанровые особенности оригинала
 - в) определённых рецепторов
- г) жанровые особенности оригинала и рецепторов
 - 5. Модель перевода это
- а) инструкции, которыми должен следовать переводчик, для достижения адекватного перевода
- б) условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые, можно осуществить процесс перевода всего оригинала или некоторой её части
- в) шаги, которые предпринимает переводчик в ходе переводческой деятельности
- г) последовательность переводческого процесса
- 6. В третьем типе эквивалентности сохраняются

chological pressure from the unpleasant conversation just had with the colleague or management may not influence the best way.

Grey color «is psychologically softer, warmer»; a businessman in a grey suit looks pleasant, friendly, disposing to communication.

There is one «secular» rule: the darker the color is, the more patrician it is. It is mostly true about the grey color: a dark grey suit will look more expensive - irrespective of the true price, and a light grey - cheaper.

It is necessary to tell about black color for a man's suit. This color is obligatory for business evening receptions and mourning ceremonies. But opinions on, whether black color is suitable for a daily business environment. However, nevertheless, it is likely that the black color of a man's suit is the sign of the solemnity of the business event irrespective of, whether it is accompanied by positive moods (business reception) or negative (mourning ceremony).

For a business suit such colors as claret, brown, dark green, etc., are excluded, they can be for the clothes intended for rest (club, country walk).

Intensity of painting of the fabric of a suit in winter is deeper, in summer - milder.

The suit from the striped fabric is suitable but the strip should not tor too wide or sharp, contrast.

Is it possible to wear a jacket from one fabric, and trousers from another? Yes, it is possible, but it is necessary to check up, how the jacket and trousers match in color, design and texture of the fabric. A striped suit makes the figure slimmer, that it is why people who wear size 54 prefer it.

Suits from nubby and tweed are suitable, however such suit is not worn as a whole, a nubby or tweed jacket is worn with trousers from one-coloured fabric of sooth texture.

The jacket as a suit element can be single-breasted and double-breasted at will. The double-breasted jacket is preferred usually by stout men as it makes figure slimmer.

- а) цель коммуникации и указание на одну и ту же ситуацию
- б) способ описания ситуации и цель коммуникации
- в) цель коммуникации, указание на одну и ту же ситуацию и способ описания ситуации
- г) цель коммуникации, указание на одну и ту же ситуацию, способ описания ситуации и параллелизм лексического состава и грамматических структур
- 7. Способ перевода лексической единицы оригинала путём воссоздания её звуковой формы это
- а) калькирование в) переводческая транслитерация
- б) лексико-семантическая замена г) переводческая транскрипция
- 8. Психолингвистическая теория перевода
- а) ориентирована на существование непосредственной связи между структурами и лексическими единицами оригинала и перевода
- б) представляет процесс перевода как процесс описания при помощи той же ситуации, которая описана в оригинале
- в) основана на постулате о том, что в процессе перевода переводчик сначала преобразует своё понимание содержания оригинала в свою внутреннюю программу, а затем

Elements of sports style, for example superimposed pockets, elements of military style, for example shoulder straps; of hunting and club style are not suitable for a man's business suit.

Modern business suits and even jackets from velveteen (this fabric is for rest, sports, hunting), velvet, a leather are not suitable.

In world practice it is considered rather prestigious to wear hand-made suits. The fact is that a hand-made seam (especially it is true about the seam connecting collar of the jacket with the back and half-glasses, and also the seam on sleeve head), repeats the form of a human body more softly, better.

However the hand-made suit costs much. Except for the high price such suits are distinguished by the high quality of fabric and tailoring.

Jacket is usually worn buttoned, but the bottom button of a single-breasted jacket is not buttoned to give some freedom for walking and convenience in case when the person sits down. However, in the latter case the jacket can be unbuttoned. The double-breasted jacket is always completely. The business suit, as well as all clothes of the businessman, go with trends of fashion, but extravagance in business clothes, especially man's clothes, is not suitable.

Length of trousers in modern business clothes: in front trousers are pulled over footwear with small pleat, behind reach the beginning or the middle of a heel. Pleat on trousers should be well ironed. Trousers belt is only from leather of dark color with modest buckle no «lion's» and «the wolf's heads». A shirt from a thin cotton, sometimes with synthetics, practically imperceptible, for smaller crumpling always of light tones - white, light grey, light blue, of bright sand shade. Color of a shirt should match suit color. The collar should be classical, traditional. The sleeve of a shirt should be 1 -1,5 sm longer than the sleeve of a jacket.

Handkerchief is an important element of clothes. It should be, as well as a shirt of light tones - white, gentle grey, etc. Second handkerchief (except that one that is intended for direct use), faultlessly clean

развёртывает её в речевое высказывание на языке перевода

- г) представляет процесс перевода как ряд преобразований, с помощью которых переводчик переходит от единиц ИЯ к единицам ПЯ
- 9. Эвристичность процесса перевода проявляется в том, что в основе деятельности переводчика лежит
 - а) абсолютная творческая свобода
 - б) жёсткая зависимость от оригинала
 - в) догадка
- г) стремление к объективному (правильному) варианту перевода
- 10. Единица эквивалентности может определяться как а) минимальный отрезок текста оригинала, выступающий в качестве отдельной «порции» перевода
 - б) единица перевода
 - в) единица переводческого процесса
- г) единица соответствия/несоответствия
- 11. Английская пословица «When at Rome, do as the Romans do» переводится на русский язык «С волками жить по-волчьи выть». К какому типу эквивалентности относится этот перевод?
 - a) 1 B) 3
 - б) 2 г) 5

is kept as reserve, «just in case». It can be offered if necessary to the woman, it is convenient to take out a mote from an eye with it, etc. However it also should be changed periodically as, even being unused, it becomes not fresh.

Tie is that element of clothes which practically does not solve any functional tasks. The tie should match the color of the shirt and the suit.

It is better to have design of geometrical character on the tie - a stir of different width, dotted, fine squares, etc. The most reliable decision in choosing tie design is to choose a monophonic tie. The fact is that such tie matches to any shirt and any suit. Therefore it is good to have more of monophonic ties in the wardrobe - dark blue, dark red, dark grey, light grey, etc. Approximate width of a tie (on the average) is same, as width of a board of a jacket i.e. if boards of a jacket are wide, the tie should not be narrow and on the contrary. The length of a tie is determined by that it should close the buckle of the trousers belt.

Ties with flower ornament, newspaper text, people and animals figures are not suitable, such ties are good on rest.

Such colors as violet, lilac, pink, bright red are not recommended for a tie. There is such a requirement on the intensity of color, jacket is on the first place, tie on the second, shirt on the third.

How many suits should a modem businessman have? As many as necessary! There is only bottom limit - not less than three: for casual wear it is possible to recommend grey and dark blue color, for solemn occasions - black. However with such small amount of suits it is possible to expect their fast wearability, and, to avoid this impression, it is necessary to buy new suits more often, that finally will not allow to save on business wardrobe.

As, it is known, trousers wear out earlier, than a jacket, it is reasonable to buy a suit with two pairs of trousers, and one of them can differ slightly on the intensity of color or even to be of another color, but matching to the jacket color.

Footwear - low shoes, color - only black. It can be dark brown,

- 12. В предложении «He was expected to become the president» употребляется
- а) независимая номинативная конструкция
 - б) субъектный инфинитивный оборот
 - в) объектный инфинитивный оборот
 - г) каузативная конструкция
- 13. В предложении «The bosses think they can bludgeon the seamen into submission» употребляется
- а) герундиальный оборот в) каузативная конструкция
- б) двойное управление г) объектный инфинитивный оборот
- 14. В предложении «The Atlantic Pact had never been reported to, or sanctioned by, the Security Council» употребляется
 - а) каузативная конструкция
 - б) причастный оборот
 - в) двойное управление
 - г) эмфатическая конструкция
- 15. В предложении «Hunting being forbidden there, these little islands are a paradise for geese, ducks and snipe» употребляется
 - а) независимый причастный оборот
 - б) герундиальный оборот
 - в) эмфатическая конструкция
 - г) каузативная конструкция
 - 16. Какое из данных утверждений не-

for example, in summer, with a grey suit. Footwear - leather or from a substitute only with laces, on thin sole. The footwear from chamois, varnish one (it is for evening business receptions), from crocodile and the snake leather is not suitable in the business world.

Socks are the major element of clothes. Their color always repeats the color of footwear, and color of footwear, as it is known, black. Color design is not suitable for the socks, it can only be texture.

Outer garments should match the suit in color and texture of the fabric, so that when a businessman puts off a raincoat or a coat, there was no disharmony in clothes.

The hat (it can be a cap) goes with fashion trends. The scarf is that element of the wardrobe which can be bright (white, red), but should be in harmony with all other clothes, but can be as well rather modest in color. A beret as a headdress in business clothes is not suitable, the same as a hand knitted scarf.

Raincoat or coat can also go with the fashion trends, but should not be ultrafashionable. In outer garments, as well as in a suit, features of the millenarian, sports, etc. style are not suitable. Grey, black, dark blue colors are preferable in outer garments.

Umbrella should be black. Accessories - a bag, business card, a purse, a folder or a case, a case for glasses, etc. - are preferable from leather, but not from snake, crocodile and so forth leather.

Color of accessories is black, dark grey.

Perfumery and cosmetics used by a businessman should be of one brand; the scent should be minimum even if it is a product of expensive and fashionable perfumery firm.

Hair dress of a businessman goes with fashion, but in its moderate expression; for example, if it is a hair dress with long hair than it should not be longer than the top edge of the collar of the shirt Absolutely inappropriate for a businessman is to wear an earring (earrings). Modem business etiquette does not approve of a beard and moustache as elements of appearance.

Clothes for business receptions as well as daily clothes, is cha-

верное?

- а) герундиальный комплекс это сочетание герундия с существительным в притяжательном или общем падеже, притяжательным местоимением
- б) святого Иеронима принято считать первым переводчиком
- в) труды Максима Грека являются первыми российскими трудами по теории перевода
- г) современный машинный перевод осуществляется без помощи человека
- 18. Какое из данных утверждений неверное?
- а) приём опущения используется, чтобы избежать нарушения лингвистических или стилистических норм русского языка
- б) грамматическая инверсия должна быть отражена в переводе
- в) конкретизация представляет собой замену слова исходного языка с более широким значением словом другого языка с более узким значением
- г) собственные имена и названия передаются транслитерацией

racterized by conservatism, adherence to traditions. On all kinds of the receptions beginning till 7 p.m. (business breakfast, breakfast, cocktail, etc.), it is recommended one-colour suit of soft color; the later is the reception the darker is the suit.

To business receptions, appointed at 7 p.m. (or later), it is usual to wear a suit of dark color; it can be a black suit. A tuxedo is for a dress-up; usually it is underlined separately in the invitation. A shirt should be white, a tie of the soft color or black tie. Color of a tie should match to the color of the suit. Footwear - black low shoes, to a tuxedo - varnish footwear. If reception is in summer than dark color footwear match to a one-colour suit of soft color.

It is necessary to remind that color, density and texture of the fabric of a suit should correspond to the season and climate of the region.

Фонд оценочных средств по промежуточной аттестации

а) Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Процесс изучения дисциплины «Перевод специализированных текстов (английский язык)» направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО (уровень подготовки кадров высшей квалификации) и ОПОП ВО по данному направлению подготовки: УК-3; УК-4.

Формирование данных компетенций в процессе освоения образовательной программы осуществляется следующим образом:

- очная форма обучения:

Код	Изучаемые	дисциплины и др	. виды подго	товки
компе- тенции	1 курс	2 курс	3 курс	4 курс
УК-3	Иностранный язык	Научно-	Научно-	Практика по
		исследователь-	исследова-	получению
	Перевод специали-	ская деятельность	тельская	профессио-
	зированных текстов	и подготовка на-	деятель-	нальных уме-
		учно-	ность и под-	ний и опыта
	Подготовка к сдаче и	квалификацион-	готовка на-	профессио-
	сдача государственно-	ной работы (дис-	учно-	нальной дея-
	го экзамена	сертации) на со-	квалифика-	тельности (на-
		искание ученой	ционной ра-	учно-
	Педагогика и психо-	степени кандида-	боты (дис-	исследователь-
	логия высшей школы	та наук	сертации)	ская практика)
			на соиска-	
	Педагогические тех-		ние ученой	Научно-
	нологии		степени	исследователь-
			кандидата	ская деятель-
	Научно-		наук	ность и подго-
	исследовательская			товка научно-
	деятельность и подго-			квалификаци-
	товка научно-			онной работы
	квалификационной			(диссертации)
	работы (диссертации)			на соискание
	на соискание ученой			ученой степени
	степени кандидата на-			кандидата наук
	ук			
УК-4	Иностранный язык			
	Перевод специали-			
	зированных текстов			

- заочная форма обучения:

Код	Изуч	аемые дисципл	ины и др. виді	ы подготовк	И
компе- тенции	1 курс	2 курс	3 курс	4 курс	5 курс
УК-3	Иностранный язык	Научно- исследователь-	Научно- исследова-	Научно- исследова-	Подготовка к сдаче и
	Перевод специализированных текстов Педагогика и психология высшей школы Педагогические технологии Научночисследовательская деятельность и подготовка научно-	ская деятельность и подготовка научноквалификационной работы (диссертации) на соискание ученой степени кандидата наук	тельская дея- тельность и подготовка научно- квалификаци- онной работы (диссертации) на соискание ученой степе- ни кандидата наук	тельская деятельность и подготовка научно-квалификационной работы (диссертации) на соискание ученой степени кандидата наук	сдача государственного экзамена Научноисследовательская деятельность и подготовка научнокадионной работы (диссертации) на соискание ученой
	квалификаци- онной работы (диссертации) на соискание ученой степени кандидата наук				степени кандидата наук Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (научно- исследовательская практика)
УК-4	Иностранный язык Перевод специализированных тек-				

	·	
стов		

Указанные компетенции формируются в соответствии со следующими этапами:

- 1. Формирование и развитие теоретических знаний, предусмотренных указанными компетенциями (практические работы (ПР), самостоятельная работа обучающихся СР).
- 2. Приобретение и развитие практических умений, предусмотренных компетенциями (практические работы (ПР), самостоятельная работа обучающихся (СР)).
- 3. Закрепление теоретических знаний, умений и формирование способности владения, предусмотренных компетенциями (практические работы (ПР), самостоятельная работа обучающихся (СР)).

Виды учебных занятий по компетенциям с целью охвата всех этапов формирования компетенций

Темы	Код компетенции	
учебной дисциплины	УК-3	УК-4
Тема 1	ПР, СР	ПР, СР
Тема 2	ПР, СР	ПР, СР
Тема 3	ПР, СР	ПР, СР
Тема 4	ПР, СР	ПР, СР
Тема 5	ПР, СР	ПР, СР
Тема 6	ПР, СР	ПР, СР
Тема 7	ПР, СР	ПР, СР
Тема 8	ПР, СР	ПР, СР
Тема 9	ПР, СР	ПР, СР

Формирование каждой компетенции по этапам в ходе изучения данной дисциплины осуществляется на различных видах учебных занятий и самостоятельной работы и оценивается различными видами оценочных средств в ходе текущей аттестации.

б) Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.

Сформированность каждой компетенции в рамках освоения данной дисциплины оценивается по трехуровневой шкале:

- 1. Пороговый уровень является обязательным для всех обучающихся по завершении освоения дисциплины.
- 2. Продвинутый уровень характеризуется превышением минимальных характеристик сформированности компетенции по завершении освоения лисциплины.

3. Эталонный уровень характеризуется максимально возможной выраженностью компетенции и является важным качественным ориентиром для самосовершенствования.

Уровень сформированности каждой компетенции на различных этапах ее формирования в процессе освоения дисциплины оценивается в ходе промежуточного контроля успеваемости (зачет) в виде закрытого тестового и контрольного задания (перевод текста). Этап сформированности компетенции считается освоенным, если получено не менее 50% правильных ответов. Только при условии освоения всех этапов компетенции не менее чем на 50%, компетенция считается сформированной.

Контрольные задания позволяют оценить уровень сформированности каждой компетенции на каждом этапе (при наличии 2 компетенций по каждой формулируется по 2 вопроса по каждому этапу (6 вопросов по компетенции). Итого 12 заданий (2x6).

Шкала оценивания уровня сформированності	компетениии

Процент освоения	Уровень сформиро-	Оценка
компетенции	ванности компетен-	
	ции	
50-69	1- пороговый	удовлетворительно
70-84	2-продвинутый	хорошо
85-100	3-эталонный	отлично

в) Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Контрольные задания по дисциплине «Перевод специализированных текстов (английский язык)»

Компе- тенция	Этап сформи- рованности компетенции	Тестовые и контрольные задания
УК-3	знать	Вопрос 1. Предметом общей теории перевода являются а) перевод на все языки мира б) два конкретных языка, рассматриваемые с позиции задач и целей науки о переводе в) наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода г) особенности процесса перевода текстов разного типа и влияние на этот процесс речевых форм и условий его осуществления

Вопрос 2. При последовательном переводе обычно от переводчика требуется а) практически одновременно переводить каждую минимальную единицу перевода б) последовательно переводить каждую минимальную единицу перевода в) удерживать в памяти каждую минимальную единицу перевода г) удерживать в памяти несколько минимальных единиц перевода Задание 1. Прочитайте и переведите на русский язык следующий текстовый фрагмент: Moral norms are the result of centuries-long experience of the human society which always aimed so that each person and the society as a whole could coexist harmoniously. Mankind constantly pursued as one of the major purposes the harmony in the joint living of people. Norms of morals appeared as the result of efforts of the person to differentiate good and evil, to define what virtue is. There are two points of view. One of them contains the statement, that the aspiration of the person to good is constant and natural. This is a regardful approach to the person. This point of view was shared by Democritus, Epicurus, Socrates, Plato, Aristoteles, Feuerbach, Another point of view considers that it is not so important, what the person aims to, it is more important to put him before the necessity to submit to a duty. This approach is characteristic for Luther. уметь Задание 2. Прочитайте и переведите на русский язык следующий текстовый фрагмент: Norms of morals differ from legal norms in the way that they are not fixed in the state and international regulating documents. Infringement of moral standards entails not such punishments as infringement of legal norms; more often infringement of moral foundations is punished by the public reprimand which is expressed in various forms - as critical remarks, condemnation, censure, refusal in dialogue. Traditions, customs, habits are based on norms of morals. They are rather various in different countries, regions, for different nationalities. For example, white color by tradition for some peoples means elegance, conviviality, and for others - mourning; for many peoples speaking German, by tradition the most honorable place at the table is to the left of the mistress, and according to modem inter-national traditions it is to the right of the mistress. There are a lot of similar examples. Задание 5. Прочитайте и переведите на русский язык следующий владеть текстовый фрагмент:

	T	Tara 4 4 4 4 4 4 4 4 4 4 4 4 4 4 4 4 4 4
		Modern business traditions demand such features, as tactful-
		ness, goodwill, courtesy, punctuality, politeness, fidelity to the
		word, skill to listen, skill to be self-controlled in argumenta-
		tive situations.
		Traditions do not remain constant: one cease to exist, are
		erased from memory and from the use, others are born and
		gradually come into effect and get spread, the some change
		not essence but forms of display.
		Задание 6.
		Прочитайте и переведите на русский язык следующий
		текстовый фрагмент:
		Changes in a state system, culture, character of mutual rela-
		tions of peoples occupying the certain country and globe, and
		also technical, technological, scientific progress, development
		of means of the communications - all this influences traditions.
		Keeping traditions allows showing respect to other people, to
		customs of the country, its culture. Not without reason state
		figures and politicians, planning to visit another country or re-
		gion of the country, try to get acquainted in advance with tra-
		ditions and customs of that district (for example - the well-
		known Russian custom to meet guests with «bread - salt»
		though it is obvious to everyone, that, except for the respect
		for foundations of the nation, such enter-tainment does not
		bear functional loading).
		Вопрос 1.
		По мнению Л.С. Бархударова, на практике типы элемен-
		тарных переводческих трансформаций в чистом виде
		а) могут быть сведены к добавлениям и опущениям
		б) многообразны и многочисленны
		в) представляют собой замены и перестановки
		г) встречаются редко
		Вопрос 2.
	знать	Модель перевода – это
		а) инструкции, которыми должен следовать переводчик,
		для достижения адекватного перевода
		б) условное описание ряда мыслительных операций, вы-
		полняя которые, можно осуществить процесс перевода
УК-4		всего оригинала или некоторой её части
J IX-4		в) шаги, которые предпринимает переводчик в ходе пере-
		водческой деятельности
		г) последовательность переводческого процесса
		Задание 3.
		Прочитайте и переведите на русский язык следующий
		текстовый фрагмент:
		Etiquette - a French word, meaning manners, the way to be-
		have in the society.
	уметь	Modern researchers of the society life and historians assert,
		that motherland of the etiquette is Italy of the XIV century
		which not only differed from barbarous England, Germany
		and even France by its respect to the force, wealth and blood,
		but also considered obligatory presence of pleasant manners,
		skill to behave in the society at rich and notable people. More-

over, rather desirable was education - and it was when, for example, France did not respect representatives of sciences, despised scientists, counted their occupations senseless. Historically etiquette has appeared, first of all, in palaces, therefore and has been named palace or state. Naturally norms of behavior of sovereigns at meetings gave life to diplomatic etiquette as diplomats expressed the state point of view at negotiations. Simultaneously developed military etiquette, supporting harmony and severity of rules of behavior in the army without which the order simply would be impossible.

Other kinds of etiquette appeared - secular, sometimes now named general civil.

Задание 4.

Прочитайте и переведите на русский язык следующий текстовый фрагмент:

Business etiquette is based on the following principles:

- 1. Common sense: norms of business etiquette should not contradict to common sense, and the common sense prompts, that business etiquette as a whole is directed to support the order, organization, economy of time and other reasonable purposes. Norms of etiquette, breaking business mutual relations, fixed rules of communication cannot be supported by common sense.
- 2. Freedom: meaning that rules and norms of business etiquette though exist and are rather zealously executed, nevertheless should not interfere with free will of each business partner, freedom to choose partners on business, freedom to select methods and ways of execution the agreement between the parties.

Задание 5.

Прочитайте и переведите на русский язык следующий текстовый фрагмент:

Convenience: norms of business etiquette are not fetters, shackles on hands and feet of business partners, they should not hold down businessmen, disturbing business relations and braking development of economy.

For the businessman all should be convenient - from the layout of office accommodation till placing of the equipment there, from business clothes up to rules of carrying out presentations and the requirements set to business negotiations, and these conveniences should be provided equally for all participants of business relations.

владеть

Задание 6.

Прочитайте и переведите на русский язык следующий текстовый фрагмент:

Expediency: essence of this principle is that each rule of business etiquette should serve definite purposes. Kinds of business relations: presentation, business conversation, negotiating, etc. have various purposes, and each aspect of business etiquette should correspond to them.

г) Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Процедура оценивания осуществляется по каждой компетенции в рамках трех этапов (знания, умения, навыки).

На основе сформированных контрольных заданий или иных материалов определяется количество вопросов по каждой компетенции каждого этапа для оценки уровня сформированности компетенции.

При обработке контрольного задания или иного материала определяется количество и процент правильных ответов, выводится среднее значение и уровень сформированности согласно разработанной и представленной шкале. Этап сформированности компетенции считается освоенным, если получено не менее 50% правильных ответов. Только при условии освоения всех этапов компетенции не менее чем на 50%, компетенция считается сформированной.

Формы оформления процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций представлены в приложении 1, приложении 2:

Приложение 1 к зачетной ведомости

Лист оценки уровня сформированности компетенций

Дисциплина	
Направление подготовки	
Направленность (профиль) подготовки	
Квалификация (степень) выпускника -	«Исследователь. Преподаватель – исследова-
тель»	
Форма обучения	

Компе- тенция Ф.И.О. вып	Этап сформиро- ванности компе- тенции	Количество вопросов для оценки уровня сформированности компетенции	Количе- ство пра- вильных ответов	Процент правиль- ных отве- тов	Уровень сформиро- ванности компетен- ции и ее но- мер*
Ф.И.О. вып	тускника 	Γ			
	1				X
	2				X
УК-3	3				X
	среднее значе-	X	x		
	ние				
	1				X
УК-4	2				X
	3				X

	среднее знач ние		X	X			
нее 50 Препо	т сформированно 9% правильных от одаватель О.) дата		тетенции с	считается с	освоенных	м, если п	олучено не ме
						к заче	Приложение етной ведомост
	Лист о	ценки уј	овня сфор	мированнос	сти комп	етенций	
Іаправле Свалифиі іель»	гние подготовки гнность (профиль кация (степень) б бучения)		ледователь.			исследова-
1							
№	Ф.И.О. обу-	Пţ		мированнос			
		П _І УК-3					и*
№	Ф.И.О. обу-		cd				и*
№ π/π	Ф.И.О. обу-		cd				и*
№ п/п	Ф.И.О. обу-		cd				и*
№ п/п	Ф.И.О. обу-		cd				номер уровня * Итог
№ п/п	Ф.И.О. обу-		cd				и*

Лист изменений и дополнений, внесенных в рабочую программу дисциплины

Номер и название раздела рабочей программы	Изменения, дополнения	Обоснование	Дата и № протоко- ла заседания ка- федры	Подпись зав. кафедрой
8. Учебно - методическое и информационное обеспечение дисциплины «Перевод специализированных текстов (английский язык)»	Малышева Е.В. Практический курс английского языка. Электронное учебное пособие. – Тверь: ТИП-ЛиМК, ТГСХА, 2015. – (25 п.л.).	нием списка литера-	28.08.15 №1	Dull

Программа допускается к использованию в учебном процессе в 2015- 2016 учебном году

Лист изменений и дополнений, внесенных в рабочую программу дисциплины

Номер и название раздела рабочей программы	Изменения, дополнения	Обоснование	Дата и № протоко- ла заседания ка- федры	Подпись зав. кафедрой
8. Учебно - методическое и информационное обеспечение дисциплины «Перевод специализированных текстов (английский язык)»	O.B.Britain in brief. Учебное пособие. – Тверь: ТИПЛиМК, ТГСХА,	-	30.08.16 №1	allul

Программа допускается к использованию в учебном процессе в 2016-2017 учебном году

Лист изменений и дополнений, внесенных в рабочую программу дисциплины

Номер и название	Изменения, дополнения	Обоснование	Дата и № протоко-	Подпись зав.
раздела рабочей			ла заседания ка-	кафедрой
программы			федры	
	Изменения в рабочую программу не вносились		29.08.17 №1	Mulling

Программа допускается к использованию в учебном процессе в 2017-2018 учебном году

Лист изменений и дополнений, внесенных в рабочую программу дисциплины

	nsmenenini in gonosinenini, bireceninik b pado 1310 fibot paning	Andrin	1271	
Номер и на-	Изменения, дополнения	Обосно-	Дата и №	Подпись
звание раз-		вание	протокола	зав. ка-
дела рабочей			заседания	федрой
программы			кафедры	
9.Материаль-	Аудитория для самостоятельной работы (учебно-лабораторный кор-	Актуали-	27.12.17	1111
но-техничес-	пус № 7, ауд. 231, 71,2 м ²)	зация ра-	№ 5	MMM
кое обеспе-	Перечень оборудования:	бочей	0000	, , , , ,
чение дис-	Компьютер LG-14 шт., стол компьютерный ВСК-009 -16 шт.(16 по-	програм-		
циплины	сад.мест)., табурет Хокер-23 шт., стол В-ДЛ-008- 1 шт., доска 3х сек-	МЫ		
«Перевод	ционная -1шт.			
специализи-	Аудитория для самостоятельной работы (учебно-лабораторный кор-			
рованных	пус № 7, ауд. 317, 35,0 м ²)			
текстов	Перечень оборудования:			
(английский	Учебные парты – 10 шт. (10 посадочных места); Компьютер LG - 5			
язык)»	шт.			
	Аудитория для самостоятельной работы (учебно-лабораторный кор-			
	пус № 7, ауд. 342, 17,3 м ²)			
	Перечень оборудования:			
	Гардероб – 1 шт., В-ДЛ- 019 Шкаф закрытый с полками коричневый			
	- 1 шт., В-ДЛ- 020 Шкаф закрытый с полками коричневый - 1 шт.,			
	Шкаф для химических реактивов с постоянной вентиляцией – 1 шт.,			
	Стол компьютерный В-СК-009 – 2шт. Стол В-ДЛ – 2 шт., В-ДЛ- 017			
	Тумба – 2 шт., Стол В-ДЛ – 1 шт. Компьютер – 4 шт., Принтер – 3			
	шт, Принтер цветной -1 шт. Телевизор ЖК $-22-1$ шт.			

	Аудитория для самостоятельной работы (учебно-лабораторный кор-	
1	пус № 7, ауд. 416, 34,4м ²)	
	Перечень оборудования:	
	Стол пристенный для химических исследований NL 31-42-5K -3 шт.	
	(3 посадочных места), Шкаф вытяжной ММЛ-10-011, Шкаф су-	
	шильный СНОЛ 67/350-2 шт., Стеллаж библиотечный односторон-	
1	ний- 5 шт., Стол В-ДЛ-008-2 шт. (4 посадочных мест), Стол химиче-	
	ский пристенный NL 11-12-ОП -3 шт. (Зпосадочных места), Стол	
1	мойка универсальная NL 52-32-1П -1 шт., Стул РИО «крашеный» -5	
	шт., Стол В-ДЛ-008-2 шт., Компьютер LG – 2 шт.	

Программа допускается к использованию в учебном процессе в 2017- 2018 учебном году

Лист изменений и дополнений, внесенных в рабочую программу дисциплины

Номер и название раздела рабочей программы	Изменения, дополнения	Обоснование	Дата и № про- токола заседа- ния кафедры	Подпись зав. кафедрой
	Изменения в рабочую программу не вносились		28.08.18 №1	Mulli

Программа допускается к использованию в учебном процессе в 2018- 2019 учебном году

Лист изменений и дополнений, внесенных в рабочую программу дисциплины

Номер и название раздела рабочей программы	Изменения, дополнения	Обоснование	Дата и № про- токола заседа- ния кафедры	Подпись зав. кафедрой
	Изменения в рабочую программу не вносились		29.08.19 №1	Mulli

Программа допускается к использованию в учебном процессе в 2019- 2020 учебном году

Лист изменений и дополнений, внесенных в рабочую программу дисциплины

Номер и на-	Изменения, дополнения	Обоснова-	Дата и №	Подпись зав.
звание раз-		ние	протокола	кафедрой
дела рабочей			заседания	
программы			кафедры	
9.Материаль-	Учебная аудитория для занятий семинарского типа. Помещение для	Актуализа-	28.08.20 №1	13/11
но-техничес-	самостоятельной работы. Корпус практических занятий №5 аудитория	ция рабочих		MALLA
кое обеспече-	115 (170904 Тверская область, г. Тверь,ул. Маршала Василевского	программ		000000
ние дисципли-	(Сахарово), дом №7). Перечень оборудования: Стол компьютерный –			
ны «Перевод	15 шт.; стол преподавателя – 1 шт.; жалюзи - 2 шт.; вешалка 1 шт.;			
специализиро-	банкетки круглые – 17 шт.; компьютер (моноблок) – 16 шт.; мульти-			
ванных текстов	медийный проектор Optima – 1шт.; звукоусиливающая аппаратура			
(английский	(колонки Sven, 1 комплект, наушники Dialog M-820HV, 15 комплек-			
язык)»	тов); роутер WiFi D-link – 1 шт.; проекционный экран – 1 шт Пере-			
	чень ПО: Лицензия №60411836 от 24.05.2012 на программное обес-			
	печение «Microsoft Windows Professional 7 Russian»; Лицензия			
	№60411836 от 24.05.2012 на программное обеспечение «Microsoft			
	Office Professional Plus 2010 Russian» ; Лицензионное соглашение			
	№20140071 на программное обеспечение «Цифровая лингафонная			
	система «Nord».			
	Учебная аудитория для занятий семинарского типа, для текущего кон-			
	троля и промежуточной аттестации, Корпус практических занятий №5			
	аудитория 403 (170904 Тверская область, г. Тверь, ул. Маршала Васи-			
	левского (Сахарово), дом №7). Перечень оборудования: Учебная дос-			
	ка – 1шт; жалюзи – 3 шт; учебные парты – 12 шт (24 посадочных мес-			
	та); учебный стол – 6шт; стол – 1шт; стулья – 3 шт; скамьи – 5 шт.			
	Учебная аудитория для занятий семинарского типа, для групповых и			
	индивидуальных консультаций, Корпус практических занятий №5 ау-			
	дитория 404 (170904 Тверская область, г. Тверь, ул. Маршала Василев-			
	ского (Сахарово), дом №7). Перечень оборудования: Доска учебная –			

1 шт.; стол учебный — 10 шт.; стол однотумбовый — 1 шт.; стул — 11 шт.; скамья — 5 шт.

Учебная аудитория для занятий семинарского типа, для групповых и индивидуальных консультаций, Корпус практических занятий №5 аудитория 405 (170904 Тверская область, г. Тверь,ул. Маршала Василевского (Сахарово), дом №7). Перечень оборудования: Учебная доска — 1 шт; стол учебный — 6 шт; парты учебные — 13 шт (26 посадочных мест); стол однотумбовый — 2 шт; стулья учебные — 10 шт; стул мягкий — шт; мультимедийный проектор BenQ — 1 шт.; интерактивная доска IQ-board - 1 шт..

Учебная аудитория для занятий семинарского типа. Помещение для самостоятельной работы. Учебно-лабораторный корпус №7 аудитория 237 (170904 Тверская область, г. Тверь,ул. Маршала Василевского (Сахарово), дом №7). Перечень оборудования: Доска учебная — 1 шт.; стол учебный — 6 шт.; стол компьютерный — 4 шт.; стол однотумбовый — 1 шт.; стул— 11 шт.; табурет Хокер — 7 шт. компьютер AMD Athlon 3000+ - 3 шт.; ЭЛТ монитор Samsung — 5 шт.. Перечень ПО: Лицензия №60411836 от 24.05.2012 на программное обеспечение «Microsoft Windows Professional 7 Russian»; Лицензия №60411836 от 24.05.2012 на программное обеспечение «Microsoft Office Professional Plus 2010 Russian»; Лицензионное соглашение № 156A-191202-14942-180-2055 от 02.12.2019 на программное обеспечение «Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition»

Помещение для самостоятельной работы. Учебно-лабораторный корпус №7 аудитория 231 (170904 Тверская область, г. Тверь,ул. Маршала Василевского (Сахарово), дом №7). Перечень оборудования: Компьютер LG-14 шт., стол компьютерный ВСК-009 -16 шт.(16 посад.мест)., табурет Хокер-9 шт., стол В-ДЛ-008-1 шт., доска 3х секционная -1шт. стул — 13 шт., стул черный — 2 шт. . Перечень ПО: Лицензия №60411836 от 24.05.2012 на программное обеспечение «Microsoft Windows Professional 7 Russian»; Лицензия №60411836 от 24.05.2012 на программное обеспечение «Microsoft Office Professional Plus 2010 Russian»; Лицензионное соглашение № 156A-191202-14942-180-2055

от 02.12.2019 на программное обеспечение «Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition»

Помещение для самостоятельной работы. Учебно-лабораторный корпус №7 аудитория 342 (170904 Тверская область, г. Тверь,ул. Маршала Василевского (Сахарово), дом №7). Перечень оборудования: гардероб – 1 шт., в-дл- 019 шкаф закрытый с полками коричневый – 1 шт., в-дл- 020 шкаф закрытый с полками коричневый – 1 шт., шкаф для химических реактивов с постоянной вентиляцией – 1 шт., стол компьютерный в-ск-009 - 2шт, стол в-дл - 2 шт., в-дл-017 тумба - 2 шт., стол в-дл – 1 шт. компьютер – 4 шт., принтер – 1 шт., принтер цветной – 1 шт., телевизор жк – 22 – 1 шт. Перечень ПО: Лицензия №60411836 от 24.05.2012 на программное обеспечение «Microsoft Windows Professional 7 Russian»; Лицензия №60411836 от 24.05.2012 на программное обеспечение «Microsoft Office Professional Plus 2010 Russian» ; Лицензионное соглашение № 156A-191202-14942-180-2055 от 02.12.2019 на программное обеспечение «Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition»; программное обеспечение «Statistica Advanced» Коробочная версия. Сертификат б/н от 08.09.2014 г.

Помещение для самостоятельной работы. Учебно-лабораторный корпус №7 аудитория 416 (170904 Тверская область, г. Тверь,ул. Маршала Василевского (Сахарово), дом №7). Перечень оборудования: Стол пристенный для химических исследований NL 31-42-5К -3 шт. (3 посадочных места), Шкаф вытяжной ММЛ-10-011,Шкаф сушильный СНОЛ 67/350-2 шт., Стеллаж библиотечный односторонний- 5 шт., Стол В-ДЛ-008-2 шт. (4 посадочных мест)Стол химический пристенный NL 11-12-ОП -3 шт. (3посадочных места), Стол мойка универсальная NL 52-32-1П -1 шт., Стул РИО «крашеный» -5 шт., Приборы и химическое оборудование, компьютер — 3 шт.. Перечень ПО: Лицензия №60411836 от 24.05.2012 на программное обеспечение «Місгоsoft Windows Professional 7 Russian»; Лицензия №60411836 от 24.05.2012 на программное обеспечение «Місгоsoft Office Professional Plus 2010 Russian»; Лицензионное соглашение № 156A-191202-14942-180-2055

от 02.12.2019 на программное обеспечение «Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition»; Сертификат №AXAR501G621815FA-E на программное обеспечение «Statistica Advanced 10».

Помещение для самостоятельной работы , Учебно-лабораторный корпус №7 аудитория 317 (170904 Тверская область, г. Тверь,ул. Маршала Василевского (Сахарово), дом №7). Перечень оборудования: Стол компьютерный ВСК-009 – 9 шт. (9 посадочных мест);учебная парта – 1 шт, стул Рио – 10 шт., компьютер LG – 10 шт., стеллаж - 2шт. Перечень ПО: Лицензия №60411836 от 24.05.2012 на программное обеспечение «Microsoft Windows Professional 7 Russian»; Лицензия №60411836 от 24.05.2012 на программное обеспечение «Microsoft Office Professional Plus 2010 Russian» ; Лицензионное соглашение № 156А-191202-14942-180-2055 от 02.12.2019 на программное обеспечение «Казрегѕку Епфроіпt Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition»; Сертификат № ВХХК412G460215FA-S на программное обеспечение «Statistica Base 10»; Договор №1 от 25.01.2016 г. "Селэкс. Молочный скот. (Учебная версия).

Программа допускается к использованию в учебном процессе в 2020- 2021 учебном году

Министерство сельского хозяйства Российской Федерации ФГБОУ ВПО Тверская ГСХА

«УТВЕРЖДАЮ»
Проректор по научной работе
Е.А.Фирсова

«Х» сентября 2014 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПЕРЕВОД СПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ (НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК)

Направление подготовки 35.06.01 — Сельское хозяйство **Направленность (профиль) подготовки** — Общее земледелие, растениеводство

Форма обучения - очная, заочная

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО,

- утвержденному приказом Минобрнауки России от 18.08.2014 №1017 по направлению подготовки 35.06.01 — Сельское хозяйство.

Авторы: доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой теории языка и межкультурной коммуникации Романов А.А.; кандидат филологических наук, доцент кафедры теории языка и межкультурной коммуникации Новоселова О.В.

Рецензент: доктор филологических наук, профессор кафедры фундаментальной и прикладной лингвистики ФГБОУ ВПО «Тверской государственный университет» Варзонин Ю.Н.

Программа рассмотрена на заседании кафедры теории языка и межкультурной коммуникации «1» сентября 2014 г.

Протокол № 1 Зав. кафедрой / Романов А.А.

Программа одобрена на заседании предметно-методической комиссии кафедры теории языка и межкультурной коммуникации

«1» сентября 2014 г, протокол № 1

Председатель предметно-методической комиссии кафедры теории языка и межкультурной коммуникации ______/ Романов А.А.

1. Цели и задачи освоения дисциплины «Перевод специализированных текстов» (немецкий язык)

Цель обучения – повышение исходного уровня владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступени образования, и овладение необходимым и достаточным уровнем коммуникативной компетенции для решения социально-коммуникативных задач в различных областях бытовой, культурной, профессиональной и научной деятельности при общении с зарубежными партнерами, а также для перевода специализированных текстов.

Изучение дисциплины призвано также обеспечить:

- развитие навыков и умений свободного чтения оригинальной литературы на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний;
- развитие навыков оформления извлеченной из иностранных источников информации в виде перевода или резюме;
- развитие навыков устной речи на иностранном языке по тематике, связанной с научной работой аспиранта.

Задачи освоения дисциплины сводятся к следующему:

- в области аудирования:

уметь воспринимать на слух и понимать *основное содержание* несложных аутентичных общественно-политических, публицистических (медийных) и прагматических текстов, относящихся к различным типам речи (сообщение, рассказ), а также выделять в них *значимую/запрашиваемую информацию*

- в области чтения:

уметь понимать *основное содержание* несложных аутентичных общественно-политических, публицистических и прагматических текстов (информационных буклетов, брошюр/проспектов), научно-популярных и научных текстов, блогов/веб-сайтов; *детально понимать* общественно-политические, публицистические (медийные) тексты, а также письма лично-го характера; *выделять значимую/запрашиваемую информацию* из прагматических текстов справочно-информационного и рекламного характера

- в области говорения:

уметь начинать, вести/поддерживать и заканчивать диалог-расспрос об увиденном, прочитанном, диалог-обмен мнениями и диалог-интервью/собеседование при приеме на работу, соблюдая нормы речевого этикета, при необходимости используя стратегии восстановления сбоя в процессе коммуникации (переспрос, перефразирование и др.); расспрашивать собеседника, задавать вопросы и отвечать на них, высказывать свое мнение, просьбу, отвечать на предложение собеседника (принятие предложения или отказ); делать сообщения и выстраивать монолог-описание, монолог-повествование и монолог-рассуждение

- в области письма:

уметь заполнять формуляры и бланки прагматического характера; вести запись основных мыслей и фактов (из аудиотекстов и текстов для чтения), а также запись тезисов устного выступления/письменного доклада по изучаемой проблематике; поддерживать контакты при помощи электронной почты

(писать электронные письма личного характера); оформлять *Curriculum Vitae/Resume* и сопроводительное письмо, необходимые при приеме на работу, выполнять *письменные проектные задания* (письменное оформление презентаций, информационных буклетов, рекламных листовок, коллажей, постеров, стенных газет и т.д.).

2. Место дисциплины «Перевод специализированных текстов» (немецкий язык) в структуре ОПОП ВО

Учебная дисциплина «Перевод специализированных текстов» относится к факультативной части Блока 4 ОПОП и направлена на:

- приобретение универсальных компетенций;
- подготовку к сдаче кандидатского экзамена по иностранному языку.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины «Перевод специализированных текстов» (немецкий язык)

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки:

Код и наименование	Резул	ьтаты освоения дис	циплины
компетенции	знать	уметь	владеть
УК-3			
Готовность участво-	как минимум	использовать	необходимым за-
вать в работе россий-	один из ино-	знание ино-	пасом иностран-
ских и международ-	странных язы-	странного языка	ных слов, ис-
ных исследователь-	ков для обес-	в научной сфере	пользуемых в
ских коллективов по	печения науч-		разговорной ре-
решению научных и	ной комму-		чи
научно-образова-	никации		
тельных задач			
УК-4			
Готовность использо-	лексику, ис-	читать и перево-	навыками извле-
вать современные ме-	пользуемую в	дить (со слова-	чения необходи-
тоды и технологии	сфере научной	рем) иностран-	мой информации
научной коммуника-	коммуникации	ную научную ли-	из оригинального
ции на государствен-		тературу	текста на ино-
ном и иностранном			странном языке
языках			

4. Структура и содержание дисциплины «Перевод специализированных текстов» (немецкий язык)

Общая трудоемкость дисциплины составляет: 3 зачетных единиц, 108 часов

№ п\п	Вид учебной работы	Очная форма обучения, час.	Заочная форма обучения, час.
	тактная работа обучающихся с преподавателем	36	10
Виды	учебных занятий (всего часов), в том числе:		
1	Лекции (Лек)		
2	Практические занятия (Пр)	36	10
3	Семинары (Сем)		
4	Коллоквиумы (Колл)		
5	Научно-практические занятия (НПр)		
6	Лабораторные работы (Лаб)		
7	Консультации (Кон)		
II. Ca	мостоятельная работа (СР) (всего),		
в том	числе: - реферат;	72	96
	- др. виды самостоятельной работы		
	тационные испытания промежуточной аттестации		2
(всего	часов), в том числе		2
Рефер	ат		
Зачет		+	2
Дифф	еренцированный зачет		
Экзам	ен		
Обща	я трудоемкость:	108	108
Часы		3	3
Зачетн	ные единицы	<u> </u>	

4.1. Содержание разделов дисциплины «Перевод специализированных текстов» (немецкий язык)

Модуль 1

Тема 1. Сущность перевода. (УК-3, УК-4)

Проблема переводимости и адекватности текста. Перевод как деятельность, его общественное предназначение.

Рекомендуемая литература: 1, 2, 3

Тема 2. Становление и история теории перевода (УК-3, УК-4)

Этапы становления теории перевода. Перевод в современном мире. Предпосылки возникновения переводческой науки. Наука о переводе и переводческая практика. Теория и практика перевода в России. Выдающиеся мастера слова как переводчики. Теоретики переводоведения в России Переводческий опыт и мифы. Перевод и религия. Шедевры библейских переводов.

Перевод и искусство речи. Начала переводческой критики. Одноязычная и двуязычная коммуникация. Перевод и двуязычие.

Рекомендуемая литература: 1, 2, 3

Тема 3. Современные теории перевода, теория машинного перевода. (УК-3, УК-4)

Машинный перевод и его особенности. Научно-технический перевод. Теория и практика синхронного перевода. Роль экстралингвистических знаний при переводе.

Рекомендуемая литература: 1, 2, 3

Модуль 2.

Тема 4. Проблема переводимости и адекватности текста. Единицы перевода. (УК-3, УК-4)

Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе. Понятия адекватности и эквивалентности в переводе, их соотношение в переводе. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода. Общая адекватность перевода. Формальная и динамическая эквивалентность.

Рекомендуемая литература: 1, 2, 3

Тема 5. Классификация видов и форм перевода. (УК-3, УК-4)

Виды и формы перевода (устный, письменный, последовательный, синхронный машинный).

Рекомендуемая литература: 1, 2, 3

Тема 6. Лексикологический аспект перевода. (УК-3, УК-4)

Отношение лексической безэквивалентности. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки. «Ложные друзья переводчика». "Ловушки внутренней формы». «Забытые значения» многозначных слов. Лексические иносказания. Несозвучные географические названия. Как избежать «лексических ловушек».

Рекомендуемая литература: 1, 2, 3

Модуль 3.

Тема 7. Грамматический аспект перевода. (УК-3, УК-4)

Виды переводческих трансформаций: перестановки, замены, добавления и опущения. Грамматические и лексические трансформации. Особенности перевода грамматических форм, не имеющих параллелей в родном и переводном языках.

Рекомендуемая литература: 1, 2, 3

Тема 8. Стилистический аспект перевода. (УК-3, УК-4)

Функционально-стилистические и нормативно-стилистические ошибки. Количественный аспект языковой нормы и узуса. Учет в переводе различных частотных характеристик речи.

Рекомендуемая литература: 1, 2, 3

Тема 9. Компетенция переводчика. (УК-3, УК-4)

Поиск оптимального переводческого решения. Фактор "критического глаза» в процессе поиска оптимального варианта перевода. Навык перебора вариантов перевода. «Ключевые слова» как отправные точки переводческих трансформаций. Передача содержания на уровне интерпретатора.

Рекомендуемая литература: 1, 2, 3

4.2. Разделы дисциплины «Перевод специализированных текстов» (немецкий язык) и виды занятий (очная форма обучения)

				-	Колич	чест	во ауді	иторнь	іх час	0В	Ca	мостоятельная работа	Формы текущего кон-	Применяемая образователь-
	Наименование	0 B		По видам занятий					й				троля успе- ваемости	ная технология (информацион-
№ п/ п	паименование модулей, тем и коды компетенций	Всего часов	Всего	Ле	Пр	C e m	Кол	нпр	Ла б	Ко	Ча- сы	Виды самостоя- тельной работы		ная лекция, про- блемная лекция, проблемный се- минар, практи- ческое занятие, лабораторная работа и т.д.)
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
I	Модуль 1													
1	Тема 1. Сущность перевода (УК-3, УК-4)	12	4		4						8	Подготовка к практическому занятию (чтение и перевод текстов по направлению подготовки)	Индивидуальное собеседование, практические контрольные задания	Практическое занятие
2	Тема 2. Становление и история теории перевода (УК-3, УК-4)	12	4		4						8	Подготовка к практическому занятию (чтение и перевод текстов по направлению подготовки)	Индивидуальное собеседование, практические контрольные задания	Практическое занятие

3	Тема 3. Современные теории перевода, теория машинного перевода (УК-3, УК-4)	12	4	4			8	Подготовка к практическому занятию (чтение и перевод текстов по направлению подготовки)	Индивидуальное собеседование, практические контрольные задания	Практическое занятие
II	Модуль 2							,		
4	Тема 4. Проблема переводимости и адекватности текста. Единицы перевода (УК-3, УК-4)	12	4	4			8	Подготовка к практическому занятию (чтение и перевод текстов по направлению подготовки)	Индивидуальное собеседование, практические контрольные задания	Практическое занятие
5	Тема 5. Классификация видов и форм перевода (УК-3, УК-4)	12	4	4			8	Подготовка к практическому занятию (чтение и перевод текстов по направлению подготовки)	Индивидуальное собеседование, практические контрольные задания	Практическое занятие
6	Тема 6. Лексико- логический аспект перевода (УК-3, УК-4)	12	4	4			8	Подготовка к практическому занятию (чтение и перевод текстов по направлению подготовки)	Индивидуальное собеседование, практические контрольные задания	Практическое занятие
III	Модуль 3									

7	Тема 7. Грамматический аспект перевода (УК-3, УК-4)	12	4	4		8	Подготовка к практическому занятию (чтение и перевод текстов по направлению подготовки)	Индивидуальное собеседование, практические контрольные задания	Практическое занятие
8	Тема 8. Стили- стический аспект перевода (УК-3, УК-4)	12	4	4		8	Подготовка к практическому занятию (чтение и перевод текстов по направлению подготовки)	Индивидуальное собеседование, практические контрольные задания	Практическое занятие
9	Тема 9. Компетенция переводчика (УК-3, УК-4)	12	4	4		8	Подготовка к практическому занятию (чтение и перевод текстов по направлению подготовки)	Индивидуальное собеседование, практические контрольные задания	Практическое занятие
	Итого, час.	108	36	36		72			

4.3. Разделы дисциплины «Перевод специализированных текстов» (немецкий язык) и виды занятий (заочная форма обучения)

				Количество аудиторных часов							Ca	мостоятельная работа	Формы текущего кон-	Применяемая образователь-
	Наименование	0.8		По видам занятий									троля успе- ваемости	ная технология (информацион-
№ п/ п	паименование модулей, тем и коды компетенций	Всего часов	Всего	Ле	Пр	C e m	Кол	нпр	Ла б	Ко	Ча- сы	Виды самостоя- тельной работы		ная лекция, про- блемная лекция, проблемный се- минар, практи- ческое занятие, лабораторная работа и т.д.)
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
I	Модуль 1													
1	Тема 1. Сущность перевода (УК-3, УК-4)	12	2		2						10	Подготовка к практическому занятию (чтение и перевод текстов по направлению подготовки)	Индивидуальное собеседование, практические контрольные задания	Практическое занятие
2	Тема 2. Становление и история теории перевода (УК-3, УК-4)	10									10	Подготовка к практическому занятию (чтение и перевод текстов по направлению подготовки)	Индивидуальное собеседование, практические контрольные задания	

3	Тема 3. Современные теории перевода, теория машинного перевода (УК-3, УК-4)	12	2	2		10	Подготовка к практическому занятию (чтение и перевод текстов по направлению подготовки)	Индивидуальное собеседование, практические контрольные задания	Практическое занятие
II	Модуль 2								
4	Тема 4. Проблема переводимости и адекватности текста. Единицы перевода (УК-3, УК-4)	10				10	Подготовка к практическому занятию (чтение и перевод текстов по направлению подготовки)	Индивидуальное собеседование, практические контрольные задания	
5	Тема 5. Классификация видов и форм перевода (УК-3, УК-4)	12	2	2		10	Подготовка к практическому занятию (чтение и перевод текстов по направлению подготовки)	Индивидуальное собеседование, практические контрольные задания	Практическое занятие
6	Тема 6. Лексико- логический аспект перевода (УК-3, УК-4)	10				10	Подготовка к практическому занятию (чтение и перевод текстов по направлению подготовки)	Индивидуальное собеседование, практические контрольные задания	
III	Модуль 3								

7	Тема 7. Грамматический аспект перевода (УК-3, УК-4)	14	2	2			12	Подготовка к практическому занятию (чтение и перевод текстов по направлению подготовки)	Индивидуальное собеседование, практические контрольные задания	Практическое занятие
8	Тема 8. Стилистический аспект перевода (УК-3, УК-4)	12					12	Подготовка к практическому занятию (чтение и перевод текстов по направлению подготовки)	Индивидуальное собеседование, практические контрольные задания	
9	Тема 9. Компетенция переводчика (УК-3, УК-4)	14	2	2			12	Подготовка к практическому занятию (чтение и перевод текстов по направлению подготовки)	Индивидуальное собеседование, практические контрольные задания	Практическое занятие
	Контроль	2				2		,		
	Итого, час.	108	12	10		2	96			

Формы текущего контроля успеваемости

Для оценивания результатов обучения в виде <u>знаний</u> используются следующие типы контроля:

- индивидуальное собеседование.
- практические контрольные задания, посвященные лексико грамматическим темам.

Для оценивания результатов обучения в виде **умений** и **владений** используются следующие типы контроля:

- практические контрольные задания, предполагающие перевод оригинального текста с иностранного языка на русский.

По сложности практические контрольные задания разделяются на простые и комплексные задания.

Простые практические контрольные задания предполагают письменный перевод оригинального текста с иностранного языка на русский.

Простые задания применяются для оценки умений.

Комплексные задания требуют комплексного языкового анализа оригинального текста. Эти задания предполагают не только письменный перевод оригинального текста с иностранного языка на русский, но и объяснение использованных в том или ином случае техник и тактик перевода.

Комплексные практические задания применяются для оценки <u>владений.</u>

Типы практических контрольных заданий:

- задания на письменный перевод оригинального текста с иностранного языка на русский, объяснение использованных техник и тактик перевода, пересказ текста.

5.1 Самостоятельная работа и ее учебно-методическое обеспечение (очная форма обучения)

Виды самостоятельной ра- боты	Учебно-методическое обеспечение само- стоятельной работы (с указанием № ис- точника литературы)
Подготовка к контрольным	1, 2, 3
работам (перевод)	

5.2. Самостоятельная работа и ее учебно-методическое обеспечение (заочная форма обучения)

Виды самостоятельной ра- боты	Учебно-методическое обеспечение само- стоятельной работы (с указанием № ис-
	точника литературы)
Подготовка к контрольным	1, 2, 3
работам (перевод)	
Темы, выносимые на само-	1, 2, 3

	T
стоятельное изучение:	
Тема 2. Становление и исто-	1, 2, 3
рия теории перевода	
Тема 4. Проблема переводи-	1, 2, 3
мости и адекватности текста.	
Единицы перевода	
Тема 6. Лексикологический	1, 2, 3
аспект перевода	
Тема 8. Стилистический ас-	1, 2, 3
пект перевода	

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины «Перевод специализированных текстов» (немецкий язык) и образовательные технологии

6.1. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины «Перевод специализированных текстов» (немецкий язык)

- 1) Основой изучения языка является правильное произношение. Оно опирается на хороший слух, так как именно слух дает нам возможность расслышать все в мелких подробностях и запомнить произношение. Рекомендуется сосредоточить свое внимание на следующем:
- в произношении многих ошибок можно избежать, если следовать за точным положением артикуляционного аппарата, при произношении звука, который приводится в фонетическом разделе учебника;
- больше тренироваться в произношении сложных звуков, уделять этом аспекту особое внимание при самостоятельной работе;
 - уделять внимание правильному ударению и интонации;
 - тренироваться в беглости чтения.
 - учить устные темы наизусть и читать тексты вслух с выражением.
 - 2) При изучении грамматических явлений рекомендуется:
- составлять таблицы на этот материал и повторять выученное ранее по ним;
- не искать в грамматике четкой логики, а учить правила наизусть и обращать особое внимание на исключения из правил.
- запоминать не только грамматические правила, но и примеры на эти правила.
 - 3) При подготовке устных выступлений рекомендуется:
- выполнять не меньше 5 раз фонетические практические задания во время самостоятельной работы;
 - читать тексты вслух с интонацией и выражением;
- повторять фразы и выражения за преподавателем на практических занятиях;
 - писать сочинения в небольших объемах, 15-20 предложения.

- 4) При переводе текстов с иностранного языка на русский и наоборот рекомендуется
 - запоминать часто употребляемые слова, фразы и словосочетания;
 - пользоваться словарем для перевода слова;
 - записывать новые слова в тетрадь.

6.2. Образовательные технологии

В соответствии с требованиями Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования — программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре (приказ Министерства образования и науки РФ от 19.11.2103 г. № 1259) при реализации программ аспирантуры используются различные образовательные технологии.

Практические занятия способствуют погружению в реальную ситуацию сотрудничества участников образовательного процесса (обучающего и обучаемого) по совместному разрешению проблемы. Данная образовательная технология предполагает возможность разбора лексических и грамматических трудностей иностранного языка, а также чтение и перевод текстов по направлению подготовки. Кроме того, она предполагает возможность взаимодействия аспирантов путем перекрестных вопросов с целью выяснения интересующей информации по заданной тематике, живой дискуссии.

7. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины «Перевод специализированных текстов» (немецкий язык) (Приложение 1)

В ходе изучения дисциплины осуществляется регулярный текущий контроль в виде письменных работ и устных ответов. Текущий контроль предназначен для проверки хода и качества усвоения учебного материала, стимулирования учебной работы обучающихся и совершенствования методики проведения занятий. Текущий контроль проводится на практических занятиях в следующих формах:

- устный индивидуальный и фронтальный опрос слов, словосочетаний, идиоматических выражений;
 - проверка техники чтения;
 - устная беседа по содержанию прочитанных текстов;
- парная и групповая работа (подготовленные и спонтанные диалоги, обсуждения);
 - письменные задания, в том числе на самостоятельную работу;
 - устный подготовленный перевод текста;
- подготовленная письменная работа (составление письма, изложение и $\tau.\pi.$).

Промежуточная аттестация по дисциплине включает закрытые тестовые и контрольные задания.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины «Перевод специализированных текстов» (немецкий язык)

а) основная литература:

- 1. Романов А.А., Новоселова О.В. Практическая грамматика немецкого языка. Учебное пособие. Тверь: ТИПЛ и МК, ТГСХА, 2014. 218 с.
- 2. Романов А.А., Новоселова О.В. Грамматический справочник по немецкому языку. Учебное пособие. Тверь: ТИПЛ и МК, ТГСХА, 2014. 104 с.
- 3. Romanov A.A., Morozova O.N., Romanova L.A. Praktishe Kommunikation in der Bundeslanwirtschaft. Tver: Tver Agrospherä (ae) TGSHA, 2012.

б) дополнительная литература:

- 1. Морозова О.Н., Максимова С.Э., Новые правила правописания в немецком языке. Учебно-методическое пособие, ч.1-2, Тверь Сахарово: ТГСХА, 2003.
- 2. Морозова О.Н., Носкова С.Э. Deutschland Geschichte, politische Ordnung, Wirtschaft. Тверь: ТИПЛ и МК, ТГСХА, 2008. 178 с.
- 3. Морозова О.Н., Носкова С.Э., Грамматический практикум по немецкому языку. Учебное пособие. Тверь: Издательство «АГРОСФЕРА» ТГСХА, 2007. 100 с.
- 4. Романов А.А., Морозова О.Н., Носкова С.Э. и др. Артикль в немецком языке: Упражнения, правила использования и тесты для самоконтроля. Учебное пособие. Тверь Сахарово: ТГСХА, 2003. 76 с.
- 5. Романов А.А., Морозова О.Н., Носкова С.Э. Quo vadis, Deutsch? Разговор с изучающим современный немецкий язык. Монография. Тверь: ТИПЛ и МК, ТГСХА, 2007. 222 с.

Обеспечение дисциплины «Перевод специализированных текстов (немецкий язык)» учебной и учебно-методической литературой

Наименование тем дисциплины	Автор, название, место из- дания, год издания учебной	Количество эк- земпляров			
	и учебно-методической ли- тературы	В биб- лиоте- ке акаде- мии	В электронной библиотечной системе (ЭБС)		
Модуль 1	а) основная литература:	52			
Тема 1. Сущность пере-	1. Романов А.А., Ново-				
вода	селова О.В. Практическая				
Тема 2. Становление и	грамматика немецкого языка.				
история теории перевода	Учебное пособие. – Тверь:				
Тема 3. Современные	ТИПЛ и МК, ТГСХА, 2014. –				

теории перевода, теория	218 c.	
машинного перевода	2. Романов А.А., Новосе-	66
Модуль 2	лова О.В. Грамматический	
Тема 4. Проблема пере-	справочник по немецкому	
водимости и адекватно-	языку. Учебное пособие	
сти текста. Единицы пе-	Тверь: ТИПЛ и МК, ТГСХА,	
ревода	2014. – 104 c.	
Тема 5. Классификация	3. Romanov A.A.,	52
видов и форм перевода	Morozova O.N., Romanova	
Тема 6. Лексикологиче-	L.A. Praktishe Kommunikation	
ский аспект перевода	in der Bundeslanwirtschaft. –	
Модуль 3	Tver: Tver Agrospherä (ae)	
Тема 7. Грамматический	TGSHA, 2012.	
аспект перевода	1 0 0 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1	
Тема 8. Стилистический	б) дополнительная литера-	
аспект перевода	тура:	
Тема 9. Компетенция	1. Морозова О.Н., Мак-	15
переводчика	симова С.Э., Новые правила	
перевод пис	правописания в немецком	
	языке. Учебно-методическое	
	пособие, ч.1-2, Тверь – Саха-	
	рово: ТГСХА, 2003.	
	2. Морозова О.Н., Нос-	
	кова С.Э. Deutschland Ge-	
	schichte, politische Ordnung,	1
	Wirtschaft Тверь: ТИПЛ и	
	МК, ТГСХА, 2008. – 178 с.	
	3. Морозова О.Н., Нос-	35
	кова С.Э., Грамматический	
	практикум по немецкому	
	языку. Учебное пособие. –	
	Тверь: Издательство «АГРО-	
	СФЕРА» ТГСХА, 2007. – 100	
	c.	
	4. Романов A.A., Моро-	50
	зова О.Н., Носкова С.Э. и др.	
	Артикль в немецком языке:	
	Упражнения, правила ис-	
	пользования и тесты для са-	
	моконтроля. Учебное посо-	
	бие. Тверь – Сахарово:	
	ТГСХА, 2003. – 76 с.	
	5. Романов А.А., Моро-	6
	зова О.Н., Носкова С.Э. Quo	-
	vadis, Deutsch? Разговор с	
		1

изучающим современный немецкий язык. Монография.	
Тверь: ТИПЛ и МК, ТГСХА, 2007. – 222 с.	

в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы Перечень программного обеспечения

- 1. MS Office Professional Plus 2010+2007+2013
- 2. MS Windows7/8
- 3. Цифровая лингафонная система «Nord»
- 4. Kaspersky Open Space Security

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

- 1. www.google.com/translator/ Электронный переводчик
- 2. http://www.translate.ru/ Электронный переводчик

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины «Перевод специализированных текстов» (немецкий язык)

Название и № корпуса, № ау- дитории (с указанием площади поме- щения)	Предназна- чение аудитории	№ аудитории по техниче- скому пас- порту	Перечень оборудования
Корпус практиче- ских занятий (кор- пус 5), ауд. 115 (47,5 м ²)	Для практиче- ских занятий Для самостоя- тельной работы	25 аудитория	Стол компьютерный — 15 шт.; стол преподавателя — 1 шт.; жалюзи - 2 шт.; вешалка 1 шт.; банкетки круглые — 17 шт.; компьютер (моноблок) — 16 шт.; мультимедийный проектор Optima — 1шт.; ауди колонки (Swen) 1 комплект; роутер WiFi D-link — 1 шт.; проекционный экран — 1 шт.
Корпус практиче- ских занятий (кор- пус 5), ауд. 403 (47,0 м ²)	Для практиче- ских занятий Для самостоя- тельной работы	7 аудитория	Доска учебная – 1 шт.; жалюзи – 3 шт.; стол учебный – 19 шт.; стул мягкий – 1 шт.
Корпус практиче- ских занятий (кор- пус 5), ауд. 404 (29,3 м ²)	Для практиче- ских занятий Для самостоя- тельной работы	8 аудитория	Доска учебная – 1 шт.; стол учебный – 10 шт.; стол однотумбовый – 1 шт.; стул – 11 шт.; скамья – 8 шт.
Корпус практиче- ских занятий (кор- пус 5), ауд. 405 (49,9 м ²)	Для практиче- ских занятий Для самостоя- тельной работы	9 аудитория	Доска учебная – 1 шт.; стол учебный – 19 шт.; стол однотумбовый – 1 шт.; стул мягкий – 1 шт.; стул ученический – 10 шт.; мультимедийный проектор BenQ – 1 шт.; ин-

			терактивная доска IQ-board 1 шт.
Корпус практических занятий (корпус 5), ауд. 237 (35,3 м ²)	Для практичесских занятий Для самостоятельной работы	26 лаборатория	Доска учебная — 1 шт.; стол учебный — 6 шт.; стол компьютерный — 4 шт.; стол однотумбовый — 1 шт.; стул— 13 шт.; банкетки круглые — 5 шт. компьютер AMD Athlon 3000+ - 4 шт.; ЭЛТ монитор Samsung — 4 шт.

7. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины «Перевод специализированных текстов» (немецкий язык)

Формируемая ком-	Оценочные средства				
петенция	Текущий контроль Промежуточная аттеста				
(код, название)					
1	Прочитайте и переведите на русский язык следующие тексты: **Text 1. Astronom und Weltreisender** Edmond Halley wurde 1656 in einer reichen Londoner Familie geboren und konnte deshalb seine naturwissenschaftliche Begabung unter günstigen materiellen Bedingungen entwickeln. Dank herausragender wissenschaftlicher Leistungen wurde er bereits im Alter von 22 Jahren Mitglied der Königlichen Gesellschaft. Während eines 18-monatigen Aufenthaltes auf St. Helena sammelte Halley präzise Angaben über die Objekte des noch wenig erforschten südlichen Sternhimmels. Später bereiste er viele berühmte europäische Observatorien von Danzig bis Paris, um deren Arbeiten zu koordinieren, ein für die damalige Zeit zuerst ungewöhnlicher und für die Zukunft wegweisender Gedanke. Seine Beschäftigung mit dem Problem der allgemeinen Massenanziehung machte ihn mit dem großen Physiker Isaac Newton (1645-1727) bekannt, mit dem ihn fortan eine lebenslängliche, wis-	Вопросы для подготовки к зачету 1. Проблема переводимости и адекватности текста. 2. Перевод как деятельность, его общественное предназначение. 3. Этапы становления теории перевода. 4. Предпосылки возникновения переводческой науки. 5. Наука о переводе и переводческая практика. 6. Теория и практика перевода в России. 7. Теоретики переводоведения в России. 8. Перевод и искусство речи. 9. Машинный перевод и его особенно-			
	senschaftlich fruchtbare Freundschaft verband.	ревода.			
	Halley hatte sich schon früher mit den Kometen beschäftigt	12. Роль экстралингвистических знаний			
	und vertrat die damals noch nicht akzeptierte Ansicht, das es sich hierbei um Himmelskörper handele, um Mitglieder unseres Sonnen- systems. Er versuchte auch, deren Bewegung mathematisch zu be- schreiben. Dazu erhielt er von Newton einige wichtige Hinweise. Ei-	при переводе. 13. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе. Понятия адекватности и эквивалентности в переводе, их соотношение			

ner der Kometen trägt heute seinen Namen.

Im Auftrage der britischen Admiralität reiste Halley 1698 bis 1700 durch Afrika und Amerika, wo er sich mit der Messung magnetischer Deklinationen, den Abweichungen der Magnetnadel von der Nord-Süd Richtung befasst. Seine weiteren Forschungen betreffen so unterschiedliche Gebiete wie die Mondtheorie, die Erfindung des Spiegeloktanten und die Fixsterne. Von 1720 bis 1742 war er Direktor des berühmten englischen Observatoriums Greenwich. Er starb im Jahre 1742.

Text 2. Immanuel Kant - sein Leben und sein Werk

Kant wurde am 22. April 1724 als viertes von elf Kindern einer Königsberger Handwerkerfamilie geboren. Seine ersten Schuljahre verbrachte er an der vorstädtischen Hospitalschule. Er galt als so begabt, das er von 1732 bis 1740 das Collegium Fridericianum, eine höhere Lehrstalt, besuchen konnte.

Im Jahre 1740 nahm er ein Studium an der Philosophischen Fakultät der Universität Königsberg auf. Anschließend war er gezwungen, seinen Lebensunterhalt als Hauslehrer zu verdienen.

1755 promovierte Kant an der Universität Königsberg zum Magister und habilitierte sich im selben Jahr zum Privatdozenten. Obwohl seine Vorlesungen stets ein großes und interessiertes Publikum fanden, wurde ihm die Würde eines ordentlichen Professors erst im Jahre 1770 zugesprochen.

Kant knöpfte in seinem Denken an die fortgeschrittensten Ideen seiner Zeit an: an die englische empiristische und die französische rationalistische

Philosophie des 18. Jahrhunderts sowie an die Newtonsche Naturwissenschaft. Dieses Wissen war eine Grundlage dafür, das Kant mit seiner Philosophie jenen Prozess menschlichen Denkens eröffnete, der über Fichte, den jungen Schelling zu Hegel und Feuerbach führte. Kant steht also am Beginn der Entwicklungsgeschichte der klassischen bürgerlichen deutschen Philosophie, die zu einer der

в переводе.

- 14. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода.
- 15. Формальная и динамическая эквивалентность.
- 16. Виды и формы перевода (устный, письменный, последовательный, синхронный машинный).
- 17. Отношение лексической безэквивалентности.
- 18. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки.
 - 19. «Ложные друзья переводчика».
- 20. Несозвучные географические названия.
- 21. Виды переводческих трансформаций: перестановки, замены, добавления и опущения.
- 22. Грамматические и лексические трансформации.
- 23. Особенности перевода грамматических форм, не имеющих параллелей в родном и переводном языках.

TECT

- 1. Минимальной единицей переводческого процесса является
 - а) слово
 - б) словосочетание
 - в) морфема
 - г) предложение
 - 2. В.Н. Комиссаров является автором

theoretischen Quellen des Marxismus-Leninismus wurde.

Man Muss die Philosophie Kants in diesem Kontext sehen, um ihre progressive Rolle im menschlichen Denken zu verstehen.

Er starb im Jahre 1804.

Text 3. Deutschland nach dem zweiten Weltkrieg

Deutschland wird in vier Besatzungszonen aufgeteilt, in denen die jeweilige Besatzungsmacht regiert. Berlin wird ein besonderes Gebiet und ebenfalls in einen östlichen und drei westliche Sektoren aufgeteilt. Die Alliierte Kommandantur übernimmt die Verwaltung der Stadt. Das Gebiet östlich von Oder und Neiße fällt unter polnische, der Nordteil von Ostpreußen unter sowjetische Verwaltung. Auf der Potsdamer Konferenz beschließen die "Großen Drei" - Truman, Stalin, Churchill - ferner die Entnazifizierung und die Verfolgung der Kriegsverbrecher, die völlige Demilitarisierung sowie Reparationen durch Demontage von Industrieanlagen.

Für die von Polen und der Sowjetunion besetzten Ostgebiete, aber auch für die in der Tschechoslowakei und Ungarn lebenden Deutschen sehen die Potsdamer Beschlüsse eine "Überführung" vor, die in "ordnungsgemäßer und humaner Weise" erfolgen soll. Tatsächlich aber bringen Ausweisung, Vertreibung und Flucht weit über 10 Millionen Menschen unvorstellbares Elend; mehr als zwei Millionen kommen dabei um.

Tiefgreifende Gegensätze unter den ungleichen Partnern der siegreichen Anti-Hitler-Koalition schüren das gegenseitige Mißtrauen. Insbesondere das brutale Vorgehen Stalins in Osteuropa verschärft die Gegensätze zu den Westmächten. Churchill spricht vom "Eisernen Vorhang" mitten durch Europa. Schon im April 1946 zeigt die Sowjetunion durch die erzwungene Vereinigung von KPD und SPD zur "Sozialistischen Einheitspartei Deutschlands" (SED), wohin die Entwicklung in ihrer Besatzungszone gehen wird: zu einer von Moskau gesteuerten Einparteien-herrschaft.

Im Juni 1948 steigen die Spannungen zwischen den Alliierten weiter. Stalin nimmt die Währungsreform in den drei Westzonen zum

- а) теории закономерных соответствий
- б) трансформационной теории перевода
- в) теории уровней эквивалентности перевода
- г) семантико-семиотической теории перевода
- 3. По мнению Л.С. Бархударова, на практике типы элементарных переводческих трансформаций в чистом виде
- а) могут быть сведены к добавлениям и опущениям
 - б) многообразны и многочисленны
- в) представляют собой замены и перестановки
 - г) встречаются редко
- 4. Единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ, называется
- а) переводческим соответствием в) переводческим эквивалентом
- б) регулярным эквивалентом г) регулярным соответствием
- 5. Предметом общей теории перевода являются
 - а) перевод на все языки мира
- б) два конкретных языка, рассматриваемые с позиции задач и целей науки о переводе
- в) наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от конкретной пары языков, участвующих в процессе

Anlaß, sich aus dem Kontrollrat und der Alliierten Kommandantur in Berlin zurückzuziehen. Die Zufahrtswege zu den Westsektoren Berlins werden unterbrochen, die Lieferung von Strom, Kohle und Lebensmitteln aus der Sowjetzone und dem Sowjetsektor Berlins wird gesperrt. Stalin will ganz Berlin seiner Besatzungszone einverleiben.

перевода

- г) особенности процесса перевода текстов разного типа и влияние на этот процесс речевых форм и условий его осуществления
- 6. Частная теория перевода это раздел лингвистической теории перевода, который
 - а) изучает перевод частным образом
- б) сопоставляет два конкретные языка с позиции задач и целей науки о переводе
- в) изучает наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода
- г) изучает особенности процесса перевода текстов разного типа и влияние на этот процесс речевых форм и условий его осуществления
- 7. Основным направлением развития теории устного перевода не является
- а) рассмотрение устного перевода как особого вида перевода
 - б) перевод устной речи на ИЯ
 - в) перевод устной речи на ПЯ
- г) сопоставление грамматического строя ИЯ и ПЯ
- 8. Лингвистический контекст в пределах одного словосочетания или

предложения называется

- а) лексическим контекстом
- б) синтаксическим контекстом

УК - 4

Готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках

Прочитайте и переведите на русский язык следующие тексты:

Text 1. Direktvermarktung im Trend

Der Einkauf direkt beim Bauern hat für alle Beteiligten Vorteile. Der interessierte Verbraucher kann sich aus erster Hand überzeugen, woher Milch, Eier und Kartoffeln stammen und wie sie produziert wurden. Und die Landwirte können höhere Preise erzielen, weil die Handelsspanne auf dem Hof bleibt.

Auf dem Betrieb von Hans P. packt die ganze Familie mit an. Die Eltern helfen täglich mit, und wenn besonders viel zu tun ist, etwa bei der Kartoffelernte, dann helfen noch mehr fleißige Hände aus der Verwandschaft. Vieles ist Handarbeit auf diesem Hof am Starnberger See, seitdem Hans P. seinen Betrieb auf ökologischen Landbau umgestellt hat. Seit 1989 wirtschaftet er nach den strengen Kriterien von "Naturland" - einem von neun anerkannten Verbänden des ökologischen Landbaus in Deutschland.

30 Kühe und 10 Kälber stehen im Stall der Bauernfamilie. Sie produzieren 140 000 Liter Milch pro Jahr, der größte Teil davon geht an die Molkerei. Ein kleinerer Teil wird direkt ab Hof verkauft. Darüber hinaus gibt es stets tagesfrisch geerntetes Gemüse entsprechend der Erntezeit. Es fehlen auch nicht die traditionellen Produkte der Direktvermarktung wie Eier, Kartoffeln, Kohl und gelbe Rüben. Verbraucher, die besonders frische Lebensmittel garantierter Herkunft zu schätzen wissen, bekommen hier das Angebot, das sie suchen.

Beim Getreide braucht P. noch einen zweiten Vermarktungsweg. Nicht alles Getreide wird von den Kunden gleich im Hofladen gekauft. So wird Roggen an die Meyermühle geliefert, die daraus Mehl für eine Münchner Großbäckerei herstellt.

Landwirt P. wirtschaftet ohne die Hilfe synthetischer Agrarchemie, das unterscheidet ihn von den meisten anderen Betrieben.

- в) узким контекстом
- г) макроконтекстом
- 1. При переводе коротких фраз объём текста синхронного перевода
- а) незначительно меньше, чем при письменном переводе
- б) превышает объём текста перевода письменного
- в) гораздо меньше, чем при письменном переводе
- г) такой же, как при письменном переводе
- 2. Воспроизводя прагматический потенциал оригинала, переводчик ориентируется на
 - а) определённую группу рецепторов
 - б) жанровые особенности оригинала
 - в) определённых рецепторов
- г) жанровые особенности оригинала и рецепторов
 - 3. Модель перевода это
- а) инструкции, которыми должен следовать переводчик, для достижения адекватного перевода
- б) условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые, можно осуществить процесс перевода всего оригинала или некоторой её части
- в) шаги, которые предпринимает переводчик в ходе переводческой деятельности
- г) последовательность переводческого процесса

Unkraut auf dem Acker wird nicht gespritzt, sondern mechanisch bekämpft mit Egge und Hacke. Klee als Untersaat im Getreide fördert die Versorgung des Ackers mit Stickstoff. Denn Klee, eine Pflanze aus der Familie der Leguminosen, sammelt Stickstoff aus der Luft und reichert damit den Boden an.

Außerdem schreiben die Richtlinien des ökologischen Landbaus vor, Ackerbau stets in Verbindung mit Viehhaltung auf demselben Hof zu betreiben.

Text 2. Ein Familienbetrieb in Westfalen

Der Hof von Alfred L. in Westfalen steht inmitten alter Eichen. Gekreuzte Pferdeköpfe zieren die Giebel der Fachwerkbauten. "Familienbesitz seit 1697", sagt L. nicht ohne Stolz, "meine Kinder sind die neunte Generation." Der Betrieb hat drei Jahrhunderte Familiengeschichte geschrieben. "Da hängt mehr daran, als bloß die Produktion und das Verkaufen", sagt der Landwirt. Der Hof repräsentiert heute etwas Gewachsenes, das alle Veränderungen überdauert hat.

"Unser Betrieb hat beste Böden. Ich habe 44 Hektar unter dem Pflug, unsere Hauptprodukte sind Getreide, Zuckerrüben und Raps. "Marktfruchtbetriebe" heißen solche Höfe. Damit können wir bestehen, aber ohne Außenschutz und bei völliger Freigabe der Preise würde es schwierig. Dann müßten wir noch mehr rationalisieren."

Doch der Rationalisierung in der Landwirtschaft sind Grenzen gesetzt. "Rationalisieren bis zur letzten Konsequenz kann ich nur in der Industrieproduktion, wo es um bessere Maschinen und Bauten geht. In der Landwirtschaft aber gehen wir mit lebenden Organismen um, mit Tieren, Pflanzen und mit der Natur. Da denkt man langfristiger. Wenn es nur darum ginge, aus dem Betrieb und aus dem Boden möglichst schnell möglichst viel herauszuholen, dann wären Natur und Landwirtschaft bald verwüstet."

Alfred L. zündet bedächtig seine Pfeife an: "Früher mußte sich jede Region von der regionalen Agrarproduktion ernähren. Eine Stadt konnte nur so groß werden, wie es die Erträge der Bauern im

- 4. В третьем типе эквивалентности сохраняются
- а) цель коммуникации и указание на одну и ту же ситуацию
- б) способ описания ситуации и цель коммуникации
- в) цель коммуникации, указание на одну и ту же ситуацию и способ описания ситуации
- г) цель коммуникации, указание на одну и ту же ситуацию, способ описания ситуации и параллелизм лексического состава и грамматических структур
- 5. Способ перевода лексической единицы оригинала путём воссоздания её звуковой формы это
 - а) калькирование
 - б) переводческая транслитерация
 - в) лексико-семантическая замена
 - г) переводческая транскрипция
- 6. Психолингвистическая теория перевода
- а) ориентирована на существование непосредственной связи между структурами и лексическими единицами оригинала и перевода
- б) представляет процесс перевода как процесс описания при помощи той же ситуации, которая описана в оригинале
- в) основана на постулате о том, что в процессе перевода переводчик сначала преоб-

Hinterland erlaubten. Das hat sich schon durch die neuen Transportmöglichkeit der Eisenbahn geändert. Und heute bringen Kühlschiffe und Flugzeuge jedes Nahrungsmittel zu fast jeder Zeit aus allen Teilen der Welt bei uns auf den Tisch."

Und welches Einkommen erzielt die Familie? "Das Einkommen pro Arbeits-kraft liegt bei etwa 47 000 Mark. Das macht ein Betriebseinkommen von etwa 86 000 Mark. Aus diesem Einkommen muß der Betrieb aber Rücklagen bilden und seine Investitionen finanzieren."

Werden die Kinder den Hof weiterführen und die drei Jahrhunderte währende Bauerntradition in Westfalen fortsetzen? "Um ehrlich zu sein - ich weiß es nicht", sagt L. "Es hängt davon ab, ob der Betrieb in kommenden Jahren wachsen und sich entwickeln kann. Wir würden gerne Flächen zupachten, zum Beispiel wenn ein Landwirt aus Altersgründen aufgibt. Frei werdende Flächen sind allerdings begehrt. Wichtig ist zunächst mal, daß meine Kinder eine gute Ausbildung bekommen. Dann sind sie nicht darauf angewiesen, den Betrieb unter allen Umständen fortführen zu müssen."

Text 3. Arbeitsmarkt und Arbeitsmarktpolitik

Mit der Wiedervereinigung wurde deutlich, daß in der gesamten staatlichen Verwaltung und in den Staatsbetrieben der DDR zu viele Menschen beschäftigt waren. Experten gehen davon aus, daß 1,4 Millionen Mitarbeiter auch nach DDR-Maßstäben 1990 hätten arbeitslos sein müssen. Nach marktwirtschaftlichen Gesichtspunkten waren mindestens doppelt so viele Männer und Frauen überzählig beschäftigt.

Diese "verdeckte Arbeitslosigkeit" verwandelte sich in eine offene Arbeitslosigkeit. Die Anzahl der Erwerbstätigen schrumpfte von 8,8 Millionen Frauen und Männern im Jahr 1990 auf 6,2 Millionen im Jahr 1993.

Dank des hohen wirtschaftlichen Wachstums in den neuen Bundesländern, mit massiver staatlicher Förderung der Investitionen

разует своё понимание содержания оригинала в свою внутреннюю программу, а затем развёртывает её в речевое высказывание на языке перевода

- г) представляет процесс перевода как ряд преобразований, с помощью которых переводчик переходит от единиц ИЯ к единицам ПЯ
- 7. Эвристичность процесса перевода проявляется в том, что в основе деятельности переводчика лежит
 - а) абсолютная творческая свобода
 - б) жёсткая зависимость от оригинала
 - в) догадка
- г) стремление к объективному (правильному) варианту перевода
- 8. Единица эквивалентности может определяться как
- а) минимальный отрезок текста оригинала, выступающий в качестве отдельной «порции» перевода
 - б) единица перевода
 - в) единица переводческого процесса
 - г) единица соответствия/несоответствия

und dem zügigen Aufbau und Ausbau der Infrastrukrur konnte der Abwärtstrend inzwischen gestoppt werden. Ohne die aktive Arbeitsmarktpolitik wären zusätzlich Millionen Menschen ohne Beschäftigung gewesen. Die Kurzarbeit ging insgesamt massiv zurück, ein sicheres Indiz dafür, daß sich die positive Entwicklung stabilisiert.

Die Zahl der Erwerbstätigen im Osten liegt derzeit bei 6,44 Millionen; dies sind rund 1 60.000 mehr als ein Jahr zuvor. Der Anstieg der Erwerbstätigkeit geht dabei zunehmend auf reguläre Beschäftigung zurück; der Anteil beschäftigung-schaffender Maßnahmen sinkt.

Dennoch ist die aktive Arbeitsmarktpolitik auch in den kommenden Jahren unentbehrlich. Sie kann allerdings reguläre Beschäftigungsverhältnisse nicht ersetzen, sondern immer nur Brückenfunktion haben. An vorderster Stelle stehen dabei die ABM, mit deren Hilfe die Bundesregierung die Folgen der Arbeitslosigkeit abfedert. Der Einsatz aller arbeitsmarktpolitischen Instrumente nach dem Arbeitsförderungsgesetz entlastete den Arbeitsmarkt im Jahres-durchschnitt 1991 und 1992 um bis zu 2 Millionen, 1993 und 1994 um rund 1,6 bzw. 1,3 Millionen Personen.

Фонд оценочных средств по промежуточной аттестации

а) Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Процесс изучения дисциплины «Перевод специализированных текстов (немецкий язык)» направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО (уровень подготовки кадров высшей квалификации) и ОПОП ВО по данному направлению подготовки: УК-3; УК-4.

Формирование данных компетенций в процессе освоения образовательной программы осуществляется следующим образом:

- очная форма обучения:

Код	Изучаемые	дисциплины и др	. виды подго	товки
компе- тенции	1 курс	2 курс	3 курс	4 курс
УК-3	Иностранный язык	Научно-	Научно-	Практика по
		исследователь-	исследова-	получению
	Перевод специали-	ская деятельность	тельская	профессио-
	зированных текстов	и подготовка на-	деятель-	нальных уме-
		учно-	ность и под-	ний и опыта
	Подготовка к сдаче и	квалификацион-	готовка на-	профессио-
	сдача государственно-	ной работы (дис-	учно-	нальной дея-
	го экзамена	сертации) на со-	квалифика-	тельности (на-
		искание ученой	ционной ра-	учно-
	Педагогика и психо-	степени кандида-	боты (дис-	исследователь-
	логия высшей школы	та наук	сертации)	ская практика)
			на соиска-	
	Педагогические тех-		ние ученой	Научно-
	нологии		степени	исследователь-
			кандидата	ская деятель-
	Научно-		наук	ность и подго-
	исследовательская			товка научно-
	деятельность и подго-			квалификаци-
	товка научно-			онной работы
	квалификационной			(диссертации)
	работы (диссертации)			на соискание
	на соискание ученой			ученой степени
	степени кандидата на-			кандидата наук
	ук			
УК-4	Иностранный язык			
	Перевод специализи-			
	рованных текстов			

- заочная форма обучения:

Код	Изуч	паемые дисципл	ины и др. виді	ы подготовк	И
компе- тенции	1 курс	2 курс	3 курс	4 курс	5 курс
УК-3	Иностранный язык	Научно- исследователь- ская деятель-	Научно- исследова- тельская дея-	Научно- исследова- тельская	Подготовка к сдаче и сдача госу-
	Перевод спе- циализиро- ванных тек- стов	ность и подго- товка научно- квалификаци- онной работы	тельность и подготовка научно- квалификаци-	деятель- ность и подготовка научно-	дарствен- ного экза- мена
	Педагогика и психология высшей школы	(диссертации) на соискание ученой степени кандидата наук	онной работы (диссертации) на соискание ученой степе-	квалифи- кационной работы (диссерта-	Научно- исследова- тельская деятель-
	Педагогиче- ские техноло- гии	Authorities and the second	ни кандидата наук	ции) на соискание ученой степени	ность и подготовка научно- квалифи-
	Научно- исследователь- ская деятель- ность и подго-			кандидата наук	кационной работы (диссерта- ции) на соискание
	товка научно- квалификаци- онной работы (диссертации)				ученой степени кандидата наук
	на соискание ученой степени кандидата наук				Практика по получе- нию про- фессио-
					нальных умений и опыта профес-
					сиональной деятельно- сти (науч- но- исследова-
VIIC A	Имострания				тельская практика)
УК-4	Иностранный язык				
	Перевод спе- циализирован- ных текстов				

Указанные компетенции формируются в соответствии со следуюшими этапами:

- 1. Формирование и развитие теоретических знаний, предусмотренных указанными компетенциями (практические работы (ПР), самостоятельная работа обучающихся СР).
- 2. Приобретение и развитие практических умений, предусмотренных компетенциями (практические работы (ПР), самостоятельная работа обучающихся (СР)).
- 3. Закрепление теоретических знаний, умений и формирование способности владения, предусмотренных компетенциями (практические работы (ПР), самостоятельная работа обучающихся (СР)).

Виды учебных занятий по компетенциям с целью охвата всех этапов формирования компетенций

Темы	Код компетенции				
учебной дисциплины	УК-3	УК-4			
Тема 1	ПР, СР	ПР, СР			
Тема 2	ПР, СР	ПР, СР			
Тема 3	ПР, СР	ПР, СР			
Тема 4	ПР, СР	ПР, СР			
Тема 5	ПР, СР	ПР, СР			
Тема 6	ПР, СР	ПР, СР			
Тема 7	ПР, СР	ПР, СР			
Тема 8	ПР, СР	ПР, СР			
Тема 9	ПР, СР	ПР, СР			

Формирование каждой компетенции по этапам в ходе изучения данной дисциплины осуществляется на различных видах учебных занятий и самостоятельной работы и оценивается различными видами оценочных средств в ходе текущей аттестации.

б) Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.

Сформированность каждой компетенции в рамках освоения данной дисциплины оценивается по трехуровневой шкале:

- 1. Пороговый уровень является обязательным для всех обучающихся по завершении освоения дисциплины.
- 2. Продвинутый уровень характеризуется превышением минимальных характеристик сформированности компетенции по завершении освоения дисциплины.

3. Эталонный уровень характеризуется максимально возможной выраженностью компетенции и является важным качественным ориентиром для самосовершенствования.

Уровень сформированности каждой компетенции на различных этапах ее формирования в процессе освоения дисциплины оценивается в ходе промежуточного контроля успеваемости (зачет) в виде закрытого тестового и контрольного задания (перевод текста). Этап сформированности компетенции считается освоенным, если получено не менее 50% правильных ответов. Только при условии освоения всех этапов компетенции не менее чем на 50%, компетенция считается сформированной.

Контрольные задания позволяют оценить уровень сформированности каждой компетенции на каждом этапе (при наличии 2 компетенций по каждой формулируется по 2 вопроса по каждому этапу (6 вопросов по компетенции). Итого 12 заданий (2x6).

Шкала оценивания уровня сформированності	компетениии

Процент освоения	Уровень сформиро-	Оценка
компетенции	ванности компетен-	
	ции	
50-69	1- пороговый	удовлетворительно
70-84	2-продвинутый	хорошо
85-100	3-эталонный	отлично

в) Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Контрольные задания по дисциплине «Перевод специализированных текстов (немецкий язык)»

Компе- тенция	Этап сформи- рованности компетенции	Тестовые и контрольные задания	
УК-3	знать	Вопрос 1. Предметом общей теории перевода являются а) перевод на все языки мира б) два конкретных языка, рассматриваемые с позиции задач и целей науки о переводе в) наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода г) особенности процесса перевода текстов разного типа и влияние на этот процесс речевых форм и условий его осуществления	

Вопрос 2. При последовательном переводе обычно от переводчика требуется а) практически одновремению переводить каждую минимальную единицу перевода б) последовательно переводить каждую минимальную единицу перевода в) удерживать в памяти каждую минимальных единицу перевода г) удерживать в памяти несколько минимальных единицу перевода Задание 3. Прочитайте и переведите на русский язык следующий текстовый фратмент: Edmond Halley wurde 1656 in einer reichen Londoner Familie geboren und konnte deshalb seine naturwissenschaftliche Begabung unter günstigen materiellen Bedingungen entwickeln. Dank herausragender wissenschaftlicher Leistungen wurde er bereits im Alter von 22 Jahren Mitglied der Königlichen Gesellschaft. Während eines 18-monatigen Aufenthaltes auf St. Helena sammelte Halley präzise Angaben über die Objekte des noch wenig erforsehten stülichen Sternhimmels. Später bereiste er viele berühmte europäische Observatorien von Danzig bis Pariis, um deren Arbeiten zu koordinieren, ein für die damalige Zeit zuerst ungewöhnlicher und für die Zukunft wegweisender Gedanke. Seine Beschäftigung mit dem Problem der allgemeinen Massenanziehung machte ihn mit dem großen Physiker Isaac Newton (1645-1727) bekannt, mit dem ihn fortan eine lebenslängliche, wissenschaftlich fruchbare Freundschaft verband. Прочитайте и переведите на русский язык следующий текстовый фратмент: Капt wurde am 22. April 1724 als viertes von elf Kindern einer Königsberger Handwerkerfamilie geboren. Seine ersten Schuljahre verbrachte er an der vorstädtischen Hospitalschule. Er galt als so begabt, das er von 1732 bis 1740 das Collegium Fridericianum, eine höhere Lehrstalt, besuchen konnte. Im Jahre 1740 nahm er ein Studium an der Philosophischen Fakultät der Universität Königsberg zum Magister und habilitierte sich im selben Jahr zum Privardozenten. Obwohl seine Vorlesungen setes ein großes und interesiertes Publikum fanden, wurde ihm die Würde eines ordentlichen Professors erst im Jahre 1770 zugesprochen. Задание 5. Прочитайте и переведите на русск			
требуется а) практически одновременно переводить каждую минимальную единицу перевода б) последовательно переводить каждую минимальную единицу перевода в) удерживать в памяти каждую минимальную единицу перевода г) удерживать в памяти несколько минимальных единицу перевода Задание 3. Прочитайте и переведите на русский язык следующий текстовый фратмент: Edmond Halley wurde 1656 in einer reichen Londoner Familie geboren und konnte deshalb seine naturwissenschaftliche Begabung unter günstigen materiellen Bedingungen entwickeln. Dank herausragender wissenschaftlicher Leistungen wurde er bereits im Alter von 22 Jahren Mitglied der Königlichen Gesellschaft. Während eines 18-monatigen Aufenthaltes auf St. Helena sammelte Halley präzise Angaben über die Objekte des noch wenig erforschten südlichen Sternhimmels. Später breiste er viele berühmte europäische Observatorien von Danzig bis Paris, um deren Arbeiten zu koordinieren, ein für die damalige Zeit zuerst ungewöhnlicher und für die Zukunft wegweisender Gedanke. Seine Beschäftigung mit dem Problem der allgemeinen Massenanzichung machte ihn mit dem großen Physiker Isaac Newton (1645-1727) bekannt, mit dem ihn fortan eine lebenslängliche, wissenschaftlich fruchtbare Freundschaft verband. Задание 4. Прочитайте и переведите на русский язык следующий текстовый фратмент: Кап wurde am 22. April 1724 als viertes von elf Kindern einer Königsberger Handwerkerfamilie geboren. Seine ersten Schuljahre verbrachte er an der vorstädischen Hospitalschule. Er galt als so begabt, das er von 1732 bis 1740 das Collegium Fridericianum, eine höhere Lehrstalt, besuchen konnte. Im Jahre 1740 nahm er ein Studium an der Philosophischen Fakultat der Universität Königsberg auf Anschließend war er gezwungen, seinen Lebensunterhalt als Hauslehrer zu verdienen. 1755 promovierte Kant an der Universität Königsberg zum Magister und habilitierte sich im selben Jahr zum Privatdozenten. Obwohl seine Vorlesungen stets ein großes und interessiertes Publikum fanden, wurde ihm die Würde eines ordenflichen P			1
а) практически одновременно переводить каждую минимальную единицу перевода б) последовятельно переводить каждую минимальную единицу перевода в) удерживать в памяти каждую минимальных единицу перевода г) удерживать в памяти несколько минимальных единицу перевода Задание 3. Прочитайте и переведите на русский язык следующий текстовый фратмент: Edmond Halley wurde 1656 in einer reichen Londoner Familie geboren und konnte deshalb seine naturwissenschaftliche Begabung unter günstigen materiellen Bedingungen entwickleh. Dank herausragender wissenschaftlicher Leistungen wurde er bereits im Alter von 22 Jahren Mitglied der Königlichen Gesellschaft. Während eines 18-monatigen Aufenthaltes auf St. Helena sammelte Halley präzise Angaben über die Objekte des noch wenig erforschten stüdlichen Sternhimmels. Später bereiste er viele berühmte europäische Observatorien von Danzig bis Paris, um deren Arbeiten zu koordinieren, ein für die damalige Zeit zuerst ungewöhnlicher und für die Zukunft wegweisender Gedanke. Seine Beschäftigung mit dem Problem der allgemeinen Massenanziehung machte ihn mit dem großen Physiker Isaac Newton (1645-1727) bekannt, mit dem ihn fortan eine lebenslängliche, wissenschaftlich fruchtbare Freundschaft verband. Прочитайте и переведите на русский язык следующий текстовый фратмент: Капt wurde am 22. April 1724 als viertes von elf Kindern einer Königsberger Handwerkerfamilie geboren. Seine ersten schuljahre verbrachte er an der vorstädtischen Hospitalschule. Er galt als so begabt, das er von 1732 bis 1740 das Collegium Fridericianum, eine höhere Lehrstalt, besuchen konnte. Im Jahre 1740 nahm er ein Studium an der Philosophischen Fakultät der Universität Königsberg auf. Anschließend war er gezwungen, seinen Lebensunterhalt als Hauslehrer zu verdienen. 1755 promovierte Kant an der Universität Königsberg zum Magister und habilitierte sich im selben Jahr zum Privatdozenten. Obwohl seine Vorlesungen stets ein großes und interessiertes Publikum fanden, wurde ihm die Würde eines ordentlichen Professors erst i			
мальную единицу перевода б) последовательно переводить каждую минимальную единицу перевода в) удерживать в памяти каждую минимальную единицу перевода г) удерживать в памяти несколько минимальных единиц перевода Задание 3. Прочитайте и переведите на русский язык следующий текстовый фрагмент: Edmond Halley wurde 1656 in einer reichen Londoner Familie geboren und konnte deshalb seine naturwissenschaftliche Begabung unter günstigen materiellen Bedingungen entwickeln. Dank herausragender wissenschaftlicher Leistungen wurde er bereits im Alter von 22 Jahren Mitglied der Königlichen Gesellschaft. Während eines 18-monatigen Aufenthaltes auf St. Helena sammelte Halley präzise Angaben über die Objekte des noch wenig erforschten südlichen Sternhimmels. Später bereiste er viele berühmte europäische Observatorien von Danzig bis Paris, um deren Arbeiten zu koordinieren, ein für die damalige Zeit zuerst ungewöhnlicher und für die Zukunft wegweisender Gedanke. Seine Beschäftigung mit dem Problem der allgemeinen Massenanziehung machte ihn mit dem großen Physiker Isaac Newymerb (1645-1727) bekannt, mit dem ihn fortan eine lebenslängliche, wissenschaftlich fruchtbare Freundschaft verband. Прочитайте и переведите на русский язык следующий текстовый фрагмент: Капt wurde am 22. April 1724 als viertes von elf Kindern einer Königsberger Handwerkerfamilie geboren. Seine ersten Schuljahre verbrachte er an der vorstädtischen Hospitalschule. Er galt als so begabt, das er von 1732 bis 1740 das Collegium Fridericianum, eine höhere Lehrstalt, besuchen konnte. Im Jahre 1740 nahm er ein Studium an der Philosophischen fakultät der Universität Königsberg auf. Anschließend war er gezwungen, seinen Lebensunterhalt als Hauslehrer zu verdienen. 1755 promovierte Kant an der Universität Königsbers zum Magister und habilitierte sich im selben Jahr zum Privatdozenten. Obwohl seine Vorlesungen stets ein großes und interesiertes Publikum fanden, wurde ihm die Würde eines ordentlichen Professors erst im Jahre 1770 zugesprochen.			
6) последовательно переводить каждую минимальную единицу перевода в) удерживать в памяти каждую минимальную единицу перевода г) удерживать в памяти несколько минимальных единиц перевода Задание 3. Прочитайте и переведите на русский язык следующий текстовый фратмент: Edmond Halley wurde 1656 in einer reichen Londoner Familie geboren und konnte deshalb seine naturvissenschaftliche Begabung unter günstigen materiellen Bedingungen entwickeln. Dank herausragender wissenschaftlicher Leistungen wurde er bereits im Alter von 22 Jahren Mitglied der Königlichen Gesellschaft. Während eines 18-monatigen Aufenthaltes auf St. Helena sammelte Halley präzise Angaben über die Objekte des noch wenig erforschten südlichen Sternhimmels. Später bereiste er viele berühmte europäische Observatorien von Danzig bis Paris, um deren Arbeiten zu koordinieren, ein für die damalige Zeit zuerst ungewöhnlicher und für die Zukunft wegweisender Gedanke. Seine Beschäftigung mit dem Problem der allgemeinen Massenanziehung machte ihn mit dem großen Physiker Isaac Newymerb (1645-1727) bekannt, mit dem ihn fortan eine lebenslängliche, wissenschaftlich fruchtbare Freundschaft verband. Задание 4. Прочитайте и переведите на русский язык следующий текстовый фратмент: Капt wurde am 22. April 1724 als viertes von elf Kindern einer Königsberger Handwerkerfamilie geboren. Seine ersten Schuljahre verbrachte er an der vorstädtischen Hospitalschule. Er galt als so begabt, das er von 1732 bis 1740 das Collegium Fridericianum, eine höhere Lehrstalt, besuchen konnte. Im Jahre 1740 nahm er ein Studium an der Philosophischen Fakultät der Universität Königsberg auf. Anschließend war er gezwungen, seinen Lebensunterhalt als Hauslehrer zu verdienen. 1755 promovierte Kant an der Universität Königsberg zum Magister und habilitierte sich im selben Jahr zum Privatdozenten. Obwohl seine Vorlesungen stets ein großes und interessiertes Publikum fanden, wurde ihm die Würde eines ordentlichen Professors erst im Jahre 1770 zugesprochen.			
единицу перевода в) удерживать в памяти каждую минимальную единицу перевода Г) удерживать в памяти несколько минимальных единицу перевода Задание 3. Прочитайте и переведите на русский язык следующий текстовый фрагмент: Еdmond Halley wurde 1656 in einer reichen Londoner Familie geboren und konnte deshalb seine naturwissenschaftliche Begabung unter günstigen materiellen Bedingungen entwickeln. Dank herausragender wissenschaftlicher Leistungen wurde er bereits im Alter von 22 Jahren Mitglied der Königlichen Gesellschaft. Während eines 18-monatigen Aufenthaltes auf St. Helena sammelte Halley präzise Angaben über die Objekte des noch wenig erforschten südlichen Sternhimmels. Später bereiste er viele berühmte europäische Observatorien von Danzig bis Paris, um deren Arbeiten zu koordinieren, ein für die damalige Zeit zuerst ungewöhnlicher und für die Zukunft wegweisender Gedanke. Seine Beschäftigung mit dem Problem der allgemeinen Massenanziehung machte ihn mit dem großen Physiker Isaac Newton (1645-1727) bekannt, mit dem ihn fortan eine lebenslängliche, wissenschaftlich fruchtbare Freundschaft verband. Прочитайте и переведите на русский язык следующий текстовый фратмент: Капt wurde am 22. April 1724 als viertes von elf Kindern einer Königsberger Handwerkerfamilie geboren. Seine ersten Schuljahre verbrachte er an der vorstädtischen Hospitalschule. Er galt als so begabt, das er von 1732 bis 1740 das Collegium Fridericianum, eine höhere Lehrstalt, besuchen konnte. Im Jahre 1740 nahm er ein Studium an der Philosophischen Fakultät der Universität Königsberg auf. Anschließend war er gezwungen, seinen Lebensunterhalt als Hauslehrer zu verdienen. 1755 promovierte Kant an der Universität Königsberg zum Magister und habilitierte sich im selben Jahr zum Privatdozenten. Obwohl seine Vorlesungen stets ein großes und interessiertes Publikum fanden, wurde ihm die Würde eines ordentlichen Professors erst im Jahre 1770 zugesprochen.			
в) удерживать в памяти каждую минимальную единицу перевода г) удерживать в памяти несколько минимальных единиц перевода Задание 3. Прочитайте и переведите на русский язык следующий текстовый фрагмент: Edmond Halley wurde 1656 in einer reichen Londoner Familie geboren und konnte deshalb seine naturwissenschaftliche Begabung unter günstigen materiellen Bedingungen entwickeln. Dank herausragender wissenschaftlicher Leistungen wurde er bereits im Alter von 22 Jahren Mitglied der Königlichen Gesellschaft. Während eines 18-monatigen Aufenthaltes auf St. Helena sammelte Halley präzise Angaben über die Objekte des noch wenig erforschten südlichen Sternhimmels. Später bereiste er viele berühmte europäische Observatorien von Danzig bis Paris, um deren Arbeiten zu koordinieren, ein für die damalige Zeit zuerst ungewöhnlicher und für die Zukunft wegweisender Gedanke. Seine Beschäftigung mit dem Problem der allgemeinen Massenanziehung machte ihn mit dem großen Physiker Isaac Newton (1645-1727) bekannt, mit dem ihn fortan eine lebenslängliche, wissenschaftlich fruchtbare Freundschaft verband. 3aдание 4. Прочитайте и переведите на русский язык следующий текстовый фратмент: Капt wurde am 22. April 1724 als viertes von elf Kindern einer Königsberger Handwerkerfamilie geboren. Seine ersten Schuljahre verbrachte er an der vorstädtischen Hospitalschule. Er galt als so begabt, das er von 1732 bis 1740 das Collegium Fridericianum, eine höhere Lehrstalt, besuchen konnte. Im Jahre 1740 nahm er ein Studium an der Philosophischen Fakultat der Universität Königsberg uzh. Anschließend war er gezwungen, seinen Lebensunterhalt als Hauslehrer zu verdienen. 1755 promovierte Kant an der Universität Königsberg zum Magister und habilitierte sich im selben Jahr zum Privatdozenten. Obwohl seine Vorlesungen stets ein großes und interessiertes Publikum fanden, wurde ihm die Würde eines ordentlichen Professors erst im Jahre 1770 zugesprochen. 3aдание 5. Прочитайте и переведите на русский язык следующий текстовый фратмент:			1 / ·
перевода г) удерживать в памяти несколько минимальных единиц перевода Задание 3. Прочитайте и переведите на русский язык следующий текстовый фрагмент: Edmond Halley wurde 1656 in einer reichen Londoner Familie geboren und konnte deshalb seine naturwissenschaftliche Begabung unter günstigen materiellen Bedingungen entwickeln. Dank herausragender wissenschaftlicher Leistungen wurde er bereits im Alter von 22 Jahren Mitglied der Königlichen Gesellschaft. Während eines 18-monatigen Aufenthaltes auf St. Helena sammelte Halley präzise Angaben über die Objekte des noch wenig erforschten südlichen Sternhimmels. Später bereiste er viele berühmte europäische Observatorien von Danzig bis Paris, um deren Arbeiten zu koordinieren, ein für die damalige Zeit zuerst ungewöhnlicher und für die Zukunft wegweisender Gedanke. Seine Beschäftigung mit dem Problem der allgemeinen Massenanziehung machte ihn mit dem großen Physiker Isaac Newton (1645-1727) bekannt, mit dem ihn fortan eine lebenslängliche, wissenschaftlich fruchtbare Freundschaft verband. Задание 4. Прочитайте и переведите на русский язык следующий текстовый фрагмент: Капt wurde am 22. April 1724 als viertes von elf Kindern einer Königsberger Handwerkerfamilie geboren. Seine ersten Schuljahre verbrachte er an der vorstädtischen Hospitalschule. Er galt als so begabt, das er von 1732 bis 1740 das Collegium Fridericianum, eine höhere Lehrstalt, besuchen konnte. Im Jahre 1740 nahm er ein Studium an der Philosophischen Fakultät der Universität Königsberg auf. Anschließend war er gezwungen, seinen Lebensunterhalt als Hauslehrer zu verdienen. 1755 promovierte Kant an der Universität Königsberg zum Magister und habilitierte sich im selben Jahr zum Privatdozenten. Obwohl seine Vorlesungen stets ein großes und interessiertes Publikum fanden, wurde ihm die Würde eines ordentlichen Professors erst im Jahre 1770 zugesprochen. Задание 5. Прочитайте и переведите на русский язык следующий текстовый фрагмент:			· ·
г) удерживать в памяти несколько минимальных единиц перевода Задание 3. Прочитайте и переведите на русский язык следующий текстовый фрагмент: Edmond Halley wurde 1656 in einer reichen Londoner Familie geboren und konnte deshalb seine naturwissenschaftliche Begabung unter günstigen materiellen Bedingungen entwickeln. Dank herausragender wissenschaftlicher Leistungen wurde er bereits im Alter von 22 Jahren Mitglied der Königlichen Gesellschaft. Während eines 18-monatigen Aufenthaltes auf St. Helena sammelte Halley präzise Angaben über die Objekte des noch wenig erforschten südlichen Sternhimmels. Später bereiste er viele berühmte europäische Observatorien von Danzig bis Paris, um deren Arbeiten zu koordinieren, ein für die damalige Zeit zuerst ungewöhnlicher und für die Zukunft wegweisender Gedanke. Seine Beschäftigung mit dem Problem der allgemeinen Massenanziehung machte ihn mit dem großen Physiker Isaac Newton (1645-1727) bekannt, mit dem ihn fortan eine lebenslängliche, wissenschaftlich fruchtbare Freundschaft verband. 3дание 4. Прочитайте и переведите на русский язык следующий текстовый фрагмент: Капt wurde am 22. April 1724 als viertes von elf Kindern einer Königsberger Handwerkerfamilie geboren. Seine ersten Schuljahre verbrachte er an der vorstädtischen Hospitalschule. Er galt als so begabt, das er von 1732 bis 1740 das Collegium Fridericianum, eine höhere Lehrstalt, besuchen konnte. Im Jahre 1740 nahm er ein Studium an der Philosophischen Fakultät der Universität Königsberg auf. Anschließend war er gezwungen, seinen Lebensunterhalt als Hauslehrer zu verdienen. 1755 promovierte Kant an der Universität Königsberg zum Magister und habilitierte sich im selben Jahr zum Privatdozenten. Obwohl seine Vorlesungen stets ein großes und interessiertes Publikum fanden, wurde ihm die Würde eines ordentlichen Professors erst im Jahre 1770 zugesprochen. 3адание 5. Прочитайте и переведите на русский язык следующий текстовый фрагмент:			
ядание 3. Прочитайте и переведите на русский язык следующий текстовый фрагмент: Edmond Halley wurde 1656 in einer reichen Londoner Familie geboren und konnte deshalb seine naturwissenschaftliche Begabung unter günstigen materiellen Bedingungen entwickeln. Dank herausragender wissenschaftlicher Leistungen wurde er bereits im Alter von 22 Jahren Mitglied der Königlichen Gesellschaft. Während eines 18-monatigen Aufenthaltes auf St. Helena sammelte Halley präzise Angaben über die Objekte des noch wenig erforschten südlichen Sternhimmels. Später bereiste er viele berühmte europäische Observatorien von Danzig bis Paris, um deren Arbeiten zu koordinieren, ein für die damalige Zeit zuerst ungewöhnlicher und für die Zukunft wegweisender Gedanke. Seine Beschäftigung mit dem Problem der allgemeinen Massenanziehung machte ihn mit dem großen Physiker Isaac Newton (1645-1727) bekannt, mit dem ihn fortan eine lebenslängliche, wissenschaftlich fruchtbare Freundschaft verband. Задание 4. Прочитайте и переведите на русский язык следующий текстовый фратмент: Капt wurde am 22. Артіl 1724 als viertes von elf Kindern einer Königsberger Handwerkerfamilie geboren. Seine ersten Schuljahre verbrachte er an der vorstäditischen Hospitalschule. Er galt als so begabt, das er von 1732 bis 1740 das Collegium Fridericianum, eine höhere Lehrstalt, besuchen konnte. Im Jahre 1740 nahm er ein Studium an der Philosophischen Fakultät der Universität Königsberg auf. Anschließend war er gezwungen, seinen Lebensunterhalt als Hauslehrer zu verdienen. 1755 promovierte Kant an der Universität Königsberg zum Magister und habilitierte sich im selben Jahr zum Privatdozenten. Obwohl seine Vorlesungen stets ein großes und interessiertes Publikum fanden, wurde ihm die Würde eines ordentlichen Professors erst im Jahre 1740 zugesprochen. Задание 5. Прочитайте и переведите на русский язык следующий текстовый фратмент:			•
Задание 3. Прочитайте и переведите на русский язык следующий текстовый фрагмент: Edmond Halley wurde 1656 in einer reichen Londoner Familie geboren und konnte deshalb seine naturwissenschaftliche Begabung unter günstigen materiellen Bedingungen entwickeln. Dank herausragender wissenschaftlicher Leistungen wurde er bereits im Alter von 22 Jahren Mitglied der Königlichen Gesellschaft. Während eines 18-monatigen Aufenthaltes auf St. Helena sammelte Halley präzise Angaben über die Objekte des noch wenig erforschten südlichen Sternhimmels. Später bereiste er viele berühmte europäische Observatorien von Danzig bis Paris, um deren Arbeiten zu koordinieren, ein für die damalige Zeit zuerst ungewöhnlicher und für die Zukunft wegweisender Gedanke. Seine Beschäftigung mit dem Problem der allgemeinen Massenanziehung machte ihn mit dem großen Physiker Isaac Newton (1645-1727) bekannt, mit dem ihn fortan eine lebenslängliche, wissenschaftlich fruchtbare Freundschaft verband. Задание 4. Прочитайте и переведите на русский язык следующий текстовый фрагмент: Капt wurde am 22. April 1724 als viertes von elf Kindern einer Königsberger Handwerkerfamilie geboren. Seine ersteen Schuljahre verbrachte er an der vorstädtischen Hospitalschule. Er galt als so begabt, das er von 1732 bis 1740 das Collegium Fridericianum, eine höhere Lehrstalt, besuchen konnte. Im Jahre 1740 nahm er ein Studium an der Philosophischen Fakultät der Universität Königsberg auf. Anschließend war er gezwungen, seinen Lebensunterhalt als Hauslehrer zu verdienen. 1755 promovierte Kant an der Universität Königsberg zum Magister und habilitierte sich im selben Jahr zum Privatdozenten. Obwohl seine Vorlesungen stets ein großes und interessiertes Publikum fanden, wurde ihm die Würde eines ordentlichen Professors erst im Jahre 1770 zugesprochen. Задание 5. Прочитайте и переведите на русский язык следующий текстовый фрагмент:			
Прочитайте и переведите на русский язык следующий текстовый фрагмент: Edmond Halley wurde 1656 in einer reichen Londoner Familie geboren und konnte deshalb seine naturwissenschaftliche Begabung unter günstigen materiellen Bedingungen entwickeln. Dank herausragender wissenschaftlicher Leistungen wurde er bereits im Alter von 22 Jahren Mitglied der Königlichen Gesellschaft. Während eines 18-monatigen Aufenthaltes auf St. Helena sammelte Halley präzise Angaben über die Objekte des noch wenig erforschten südlichen Sternhimmels. Später bereiste er viele berühmte europäische Observatorien von Danzig bis Paris, um deren Arbeiten zu koordinieren, ein für die damalige Zeit zuerst ungewöhnlicher und für die Zukunft wegweisender Gedanke. Seine Beschäftigung mit dem Problem der allgemeinen Massenanziehung machte ihn mit dem großen Physiker Isaac Newyometon (1645-1727) bekannt, mit dem ihn fortan eine lebenslängliche, wissenschaftlich fruchtbare Freundschaft verband. 3aдание 4. Прочитайте и переведите на русский язык следующий текстовый фрагмент: Капt wurde am 22. Аргіl 1724 als viertes von elf Kindern einer Königsberger Handwerkerfamilie geboren. Seine ersten Schuljahre verbrachte er an der vorstädtischen Hospitalschule. Er galt als so begabt, das er von 1732 bis 1740 das Collegium Fridericianum, eine höhere Lehrstalt, besuchen konnte. Im Jahre 1740 nahm er ein Studium an der Philosophischen Fakultät der Universität Königsberg auf. Anschließend war er gezwungen, seinen Lebensunterhalt als Hauslehrer zu verdienen. 1755 promovierte Kant an der Universität Königsberg zum Magister und habilitierte sich im selben Jahr zum Privatdozenten. Obwohl seine Vorlesungen stets ein großes und interessiertes Publikum fänden, wurde ihm die Würde eines ordentlichen Professors erst im Jahre 1770 zugesprochen. 3agamie 5. Прочитайте и переведите на русский язык следующий текстовый фрагмент:			
текстовый фрагмент: Edmond Halley wurde 1656 in einer reichen Londoner Familie geboren und konnte deshalb seine naturwissenschaftliche Begabung unter günstigen materiellen Bedingungen entwickeln. Dank herausragender wissenschaftlicher Leistungen wurde er bereits im Alter von 22 Jahren Mitglied der Königlichen Gesellschaft. Während eines 18-monatigen Aufenthaltes auf St. Helena sammelte Halley präzise Angaben über die Objekte des noch wenig erforschten südlichen Sternhimmels. Später bereiste er viele berühmte europäische Observatorien von Danzig bis Paris, um deren Arbeiten zu koordinieren, ein für die damalige Zeit zuerst ungewöhnlicher und für die Zukunft wegweisender Gedanke. Seine Beschäftigung mit dem Problem der allgemeinen Massenanziehung machte ihn mit dem großen Physiker Isaac Newton (1645-1727) bekannt, mit dem ihn fortan eine lebenslängliche, wissenschaftlich fruchtbare Freundschaft verband. 3адание 4. Прочитайте и переведите на русский язык следующий текстовый фрагмент: Капt wurde am 22. Аргіl 1724 als viertes von elf Kindern einer Königsberger Handwerkerfamilie geboren. Seine ersten Schuljahre verbrachte er an der vorstädtischen Hospitalschule. Er galt als so begabt, das er von 1732 bis 1740 das Collegium Fridericianum, eine höhere Lehrstalt, besuchen konnte. Im Jahre 1740 nahm er ein Studium an der Philosophischen Fakultät der Universität Königsberg auf. Anschließend war er gezwungen, seinen Lebensunterhalt als Hauslehrer zu verdienen. 1755 promovierte Kant an der Universität Königsberg zum Magister und habilitierte sich im selben Jahr zum Privatdozenten. Obwohl seine Vorlesungen stets ein großes und interesiertes Publikum fanden, wurde ihm die Würde eines ordentlichen Professors erst im Jahre 1770 zugesprochen. 3agaane 5. Прочитайте и переведите на русский язык следующий текстовый фрагмент:			
Edmond Halley wurde 1656 in einer reichen Londoner Familie geboren und konnte deshalb seine naturwissenschaftliche Begabung unter günstigen materiellen Bedingungen entwickeln. Dank herausragender wissenschaftlicher Leistungen wurde er bereits im Alter von 22 Jahren Mitglied der Königlichen Gesellschaft. Während eines 18-monatigen Aufenthaltes auf St. Helena sammelte Halley präzise Angaben über die Objekte des noch wenig erforschten südlichen Sternhimmels. Später bereiste er viele berühmte europäische Observatorien von Danzig bis Paris, um deren Arbeiten zu koordinieren, ein für die damalige Zeit zuerst ungewöhnlicher und für die Zukunft wegweisender Gedanke. Seine Beschäftigung mit dem Problem der allgemeinen Massenanziehung machte ihn mit dem großen Physiker Isaac Newton (1645-1727) bekannt, mit dem ihn fortan eine lebenslängliche, wissenschaftlich fruchtbare Freundschaft verband. 3agahue 4. Прочитайте и переведите на русский язык следующий текстовый фрагмент: Капt wurde am 22. April 1724 als viertes von elf Kindern einer Königsberger Handwerkerfamilie geboren. Seine ersten Schuljahre verbrachte er an der vorstädtischen Hospitalschule. Er galt als so begabt, das er von 1732 bis 1740 das Collegium Fridericianum, eine höhere Lehrstalt, besuchen konnte. Im Jahre 1740 nahm er ein Studium an der Philosophischen Fakultät der Universität Königsberg auf. Anschließend war er gezwungen, seinen Lebensunterhalt als Hauslehrer zu verdienen. 1755 promovierte Kant an der Universität Königsberg zum Magister und habilitierte sich im selben Jahr zum Privatdozenten. Obwohl seine Vorlesungen stets ein großes und interesiertes Publikum fanden, wurde ihm die Würde eines ordentlichen Professors erst im Jahre 1770 zugesprochen. 3agahue 5. Прочитайте и переведите на русский язык следующий текстовый фрагмент:			
gabung unter günstigen materiellen Bedingungen entwickeln. Dank herausragender wissenschaftlicher Leistungen wurde er bereits im Alter von 22 Jahren Mitglied der Königlichen Gesellschaft. Während eines 18-monatigen Aufenthaltes auf St. Helena sammelte Halley präzise Angaben über die Objekte des noch wenig erforschten südlichen Sternhimmels. Später bereiste er viele berühmte europäische Observatorien von Danzig bis Paris, um deren Arbeiten zu koordinieren, ein für die damalige Zeit zuerst ungewöhnlicher und für die Zukunft wegweisender Gedanke. Seine Beschäftigung mit dem Problem der allgemeinen Massenanziehung machte ihn mit dem großen Physiker Isaac Newton (1645-1727) bekannt, mit dem ihn fortan eine lebenslängliche, wissenschaftlich fruchtbare Freundschaft verband. 3адание 4. Прочитайте и переведите на русский язык следующий текстовый фрагмент: Капt wurde am 22. April 1724 als viertes von elf Kindern einer Königsberger Handwerkerfamilie geboren. Seine ersten Schuljahre verbrachte er an der vorstädtischen Hospitalschule. Er galt als so begabt, das er von 1732 bis 1740 das Collegium Fridericianum, eine höhere Lehrstalt, besuchen konnte. Im Jahre 1740 nahm er ein Studium an der Philosophischen Fakultät der Universität Königsberg auf. Anschließend war er gezwungen, seinen Lebensunterhalt als Hauslehrer zu verdienen. 1755 promovierte Kant an der Universität Königsberg zum Magister und habilitierte sich im selben Jahr zum Privatdozenten. Obwohl seine Vorlesungen stets ein großes und interessiertes Publikum fanden, wurde ihm die Würde eines ordentlichen Professors erst im Jahre 1770 zugesprochen. 3адание 5. Прочитайте и переведите на русский язык следующий текстовый фрагмент:			* *
Dank herausragender wissenschaftlicher Leistungen wurde er bereits im Alter von 22 Jahren Mitglied der Königlichen Gesellschaft. Während eines 18-monatigen Aufenthaltes auf St. Helena sammelte Halley präzise Angaben über die Objekte des noch wenig erforschten südlichen Sternhimmels. Später bereiste er viele berühmte europäische Observatorien von Danzig bis Paris, um deren Arbeiten zu koordinieren, ein für die damalige Zeit zuerst ungewöhnlicher und für die Zukunft wegweisender Gedanke. Seine Beschäftigung mit dem Problem der allgemeinen Massenanziehung machte ihn mit dem großen Physiker Isaac Newton (1645-1727) bekannt, mit dem ihn fortan eine lebenslängliche, wissenschaftlich fruchtbare Freundschaft verband. Задание 4. Прочитайте и переведите на русский язык следующий текстовый фрагмент: Капt wurde am 22. April 1724 als viertes von elf Kindern einer Königsberger Handwerkerfamilie geboren. Seine ersten Schuljahre verbrachte er an der vorstädtischen Hospitalschule. Er galt als so begabt, das er von 1732 bis 1740 das Collegium Fridericianum, eine höhere Lehrstalt, besuchen konnte. Im Jahre 1740 nahm er ein Studium an der Philosophischen Fakultät der Universität Königsberg auf. Anschließend war er gezwungen, seinen Lebensunterhalt als Hauslehrer zu verdienen. 1755 promovierte Kant an der Universität Königsberg zum Magister und habilitierte sich im selben Jahr zum Privatdozenten. Obwohl seine Vorlesungen stets ein großes und interessiertes Publikum fanden, wurde ihm die Würde eines ordentlichen Professors erst im Jahre 1770 zugesprochen. Задание 5. Прочитайте и переведите на русский язык следующий текстовый фрагмент:			geboren und konnte deshalb seine naturwissenschaftliche Be-
bereits im Alter von 22 Jahren Mitglied der Königlichen Gesellschaft. Während eines 18-monatigen Aufenthaltes auf St. Helena sammelte Halley präzise Angaben über die Objekte des noch wenig erforschten südlichen Sternhimmels. Später bereiste er viele berühmte europäische Observatorien von Danzig bis Paris, um deren Arbeiten zu koordinieren, ein für die damalige Zeit zuerst ungewöhnlicher und für die Zukunft wegweisender Gedanke. Seine Beschäftigung mit dem Problem der allgemeinen Massenanziehung machte ihn mit dem großen Physiker Isaac Newton (1645-1727) bekannt, mit dem ihn fortan eine lebenslängliche, wissenschaftlich fruchtbare Freundschaft verband. Задание 4. Прочитайте и переведите на русский язык следующий текстовый фрагмент: Капt wurde am 22. Артіl 1724 als viertes von elf Kindern einer Königsberger Handwerkerfamilie geboren. Seine ersten Schuljahre verbrachte er an der vorstädtischen Hospitalschule. Er galt als so begabt, das er von 1732 bis 1740 das Collegium Fridericianum, eine höhere Lehrstalt, besuchen konnte. Im Jahre 1740 nahm er ein Studium an der Philosophischen Fakultät der Universität Königsberg auf. Anschließend war er gezwungen, seinen Lebensunterhalt als Hauslehrer zu verdienen. 1755 promovierte Kant an der Universität Königsberg zum Magister und habilitierte sich im selben Jahr zum Privatdozenten. Obwohl seine Vorlesungen stets ein großes und interessiertes Publikum fanden, wurde ihm die Würde eines ordentlichen Professors erst im Jahre 1770 zugesprochen. Задание 5. Прочитайте и переведите на русский язык следующий текстовый фрагмент:			
sellschaft. Während eines 18-monatigen Aufenthaltes auf St. Helena sammelte Halley präzise Angaben über die Objekte des noch wenig erforschten südlichen Sternhimmels. Später bereiste er viele berühmte europäische Observatorien von Danzig bis Paris, um deren Arbeiten zu koordinieren, ein für die damalige Zeit zuerst ungewöhnlicher und für die Zukunft wegweisender Gedanke. Seine Beschäftigung mit dem Problem der allgemeinen Massenanziehung machte ihn mit dem großen Physiker Isaac Newton (1645-1727) bekannt, mit dem ihn fortan eine lebenslängliche, wissensschaftlich fruchtbare Freundschaft verband. 3адание 4. Прочитайте и переведите на русский язык следующий текстовый фрагмент: Капt wurde am 22. April 1724 als viertes von elf Kindern einer Königsberger Handwerkerfamilie geboren. Seine ersten Schuljahre verbrachte er an der vorstädtischen Hospitalschule. Er galt als so begabt, das er von 1732 bis 1740 das Collegium Fridericianum, eine höhere Lehrstalt, besuchen konnte. Im Jahre 1740 nahm er ein Studium an der Philosophischen Fakultät der Universität Königsberg auf. Anschließend war er gezwungen, seinen Lebensunterhalt als Hauslehrer zu verdienen. 1755 promovierte Kant an der Universität Königsberg zum Magister und habilitierte sich im selben Jahr zum Privatdozenten. Obwohl seine Vorlesungen stets ein großes und interessiertes Publikum fanden, wurde ihm die Würde eines ordentlichen Professors erst im Jahre 1770 zugesprochen. 3адание 5. Прочитайте и переведите на русский язык следующий текстовый фрагмент:			Dank herausragender wissenschaftlicher Leistungen wurde er
Während eines 18-monatigen Aufenthaltes auf St. Helena sammelte Halley präzise Angaben über die Objekte des noch wenig erforschten südlichen Sternhimmels. Später bereiste er viele berühmte europäische Observatorien von Danzig bis Paris, um deren Arbeiten zu koordinieren, ein für die damalige Zeit zuerst ungewöhnlicher und für die Zukunft wegweisender Gedanke. Seine Beschäftigung mit dem Problem der allgemeinen Massenanziehung machte ihn mit dem großen Physiker Isaac Newton (1645-1727) bekannt, mit dem ihn fortan eine lebenslängliche, wissenschaftlich fruchtbare Freundschaft verband. 3адание 4. Прочитайте и переведите на русский язык следующий текстовый фрагмент: Капt wurde am 22. April 1724 als viertes von elf Kindern einer Königsberger Handwerkerfamilie geboren. Seine ersten Schuljahre verbrachte er an der vorstädtischen Hospitalschule. Er galt als so begabt, das er von 1732 bis 1740 das Collegium Fridericianum, eine höhere Lehrstalt, besuchen konnte. Im Jahre 1740 nahm er ein Studium an der Philosophischen Fakultät der Universität Königsberg auf. Anschließend war er gezwungen, seinen Lebensunterhalt als Hauslehrer zu verdienen. 1755 promovierte Kant an der Universität Königsberg zum Magister und habilitierte sich im selben Jahr zum Privatdozenten. Obwohl seine Vorlesungen stets ein großes und interessiertes Publikum fanden, wurde ihm die Würde eines ordentlichen Professors erst im Jahre 1770 zugesprochen. 3адание 5. Прочитайте и переведите на русский язык следующий текстовый фрагмент:			
sammelte Halley präzise Angaben über die Objekte des noch wenig erforschten südlichen Sternhimmels. Später bereiste er viele berühmte europäische Observatorien von Danzig bis Paris, um deren Arbeiten zu koordinieren, ein für die damalige Zeit zuerst ungewöhnlicher und für die Zukunft wegweisender Gedanke. Seine Beschäftigung mit dem Problem der allgemeinen Massenanziehung machte ihn mit dem großen Physiker Isaac Newton (1645-1727) bekannt, mit dem ihn fortan eine lebenslängliche, wissenschaftlich fruchtbare Freundschaft verband. 3адание 4. Прочитайте и переведите на русский язык следующий текстовый фрагмент: Капt wurde am 22. April 1724 als viertes von elf Kindern einer Königsberger Handwerkerfamilie geboren. Seine ersten Schuljahre verbrachte er an der vorstädtischen Hospitalschule. Er galt als so begabt, das er von 1732 bis 1740 das Collegium Fridericianum, eine höhere Lehrstalt, besuchen konnte. Im Jahre 1740 nahm er ein Studium an der Philosophischen Fakultät der Universität Königsberg auf. Anschließend war er gezwungen, seinen Lebensunterhalt als Hauslehrer zu verdienen. 1755 promovierte Kant an der Universität Königsberg zum Magister und habilitierte sich im selben Jahr zum Privatdozenten. Obwohl seine Vorlesungen stets ein großes und interessiertes Publikum fanden, wurde ihm die Würde eines ordentlichen Professors erst im Jahre 1770 zugesprochen. 3адание 5. Прочитайте и переведите на русский язык следующий текстовый фрагмент:			
wenig erforschten südlichen Sternhimmels. Später bereiste er viele berühmte europäische Observatorien von Danzig bis Paris, um deren Arbeiten zu koordinieren, ein für die damalige Zeit zuerst ungewöhnlicher und für die Zukunft wegweisender Gedanke. Seine Beschäftigung mit dem Problem der allgemeinen Massenanziehung machte ihn mit dem großen Physiker Isaac Newton (1645-1727) bekannt, mit dem ihn fortan eine lebenslängliche, wissenschaftlich fruchtbare Freundschaft verband. 3адание 4. Прочитайте и переведите на русский язык следующий текстовый фрагмент: Капt wurde am 22. April 1724 als viertes von elf Kindern einer Königsberger Handwerkerfamilie geboren. Seine ersten Schuljahre verbrachte er an der vorstädtischen Hospitalschule. Er galt als so begabt, das er von 1732 bis 1740 das Collegium Fridericianum, eine höhere Lehrstalt, besuchen konnte. Im Jahre 1740 nahm er ein Studium an der Philosophischen Fakultät der Universität Königsberg auf. Anschließend war er gezwungen, seinen Lebensunterhalt als Hauslehrer zu verdienen. 1755 promovierte Kant an der Universität Königsberg zum Magister und habilitierte sich im selben Jahr zum Privatdozenten. Obwohl seine Vorlesungen stets ein großes und interessiertes Publikum fanden, wurde ihm die Würde eines ordentlichen Professors erst im Jahre 1770 zugesprochen. 3адание 5. Прочитайте и переведите на русский язык следующий текстовый фрагмент:			
viele berühmte europäische Observatorien von Danzig bis Paris, um deren Arbeiten zu koordinieren, ein für die damalige Zeit zuerst ungewöhnlicher und für die Zukunft wegweisender Gedanke. Seine Beschäftigung mit dem Problem der allgemeinen Massenanziehung machte ihn mit dem großen Physiker Isaac Newton (1645-1727) bekannt, mit dem ihn fortan eine lebenslängliche, wissenschaftlich fruchtbare Freundschaft verband. 3адание 4. Прочитайте и переведите на русский язык следующий текстовый фрагмент: Капt wurde am 22. April 1724 als viertes von elf Kindern einer Königsberger Handwerkerfamilie geboren. Seine ersten Schuljahre verbrachte er an der vorstädtischen Hospitalschule. Er galt als so begabt, das er von 1732 bis 1740 das Collegium Fridericianum, eine höhere Lehrstalt, besuchen konnte. Im Jahre 1740 nahm er ein Studium an der Philosophischen Fakultät der Universität Königsberg auf. Anschließend war er gezwungen, seinen Lebensunterhalt als Hauslehrer zu verdienen. 1755 promovierte Kant an der Universität Königsberg zum Magister und habilitierte sich im selben Jahr zum Privatdozenten. Obwohl seine Vorlesungen stets ein großes und interessiertes Publikum fanden, wurde ihm die Würde eines ordentlichen Professors erst im Jahre 1770 zugesprochen. 3адание 5. Прочитайте и переведите на русский язык следующий текстовый фрагмент:			
ris, um deren Arbeiten zu koordinieren, ein für die damalige Zeit zuerst ungewöhnlicher und für die Zukunft wegweisender Gedanke. Seine Beschäftigung mit dem Problem der allgemeinen Massenanziehung machte ihn mit dem großen Physiker Isaac Newton (1645-1727) bekannt, mit dem ihn fortan eine lebenslängliche, wissenschaftlich fruchtbare Freundschaft verband. 3адание 4. Прочитайте и переведите на русский язык следующий текстовый фрагмент: Капt wurde am 22. April 1724 als viertes von elf Kindern einer Königsberger Handwerkerfamilie geboren. Seine ersten Schuljahre verbrachte er an der vorstädtischen Hospitalschule. Er galt als so begabt, das er von 1732 bis 1740 das Collegium Fridericianum, eine höhere Lehrstalt, besuchen konnte. Im Jahre 1740 nahm er ein Studium an der Philosophischen Fakultät der Universität Königsberg auf. Anschließend war er gezwungen, seinen Lebensunterhalt als Hauslehrer zu verdienen. 1755 promovierte Kant an der Universität Königsberg zum Magister und habilitierte sich im selben Jahr zum Privatdozenten. Obwohl seine Vorlesungen stets ein großes und interessiertes Publikum fanden, wurde ihm die Würde eines ordentlichen Professors erst im Jahre 1770 zugesprochen. 3адание 5. Прочитайте и переведите на русский язык следующий текстовый фрагмент:			
Zeit zuerst ungewöhnlicher und für die Zukunft wegweisender Gedanke. Seine Beschäftigung mit dem Problem der allgemeinen Massenanziehung machte ihn mit dem großen Physiker Isaac Newton (1645-1727) bekannt, mit dem ihn fortan eine lebenslängliche, wissenschaftlich fruchtbare Freundschaft verband. Задание 4. Прочитайте и переведите на русский язык следующий текстовый фрагмент: Капt wurde am 22. April 1724 als viertes von elf Kindern einer Königsberger Handwerkerfamilie geboren. Seine ersten Schuljahre verbrachte er an der vorstädtischen Hospitalschule. Er galt als so begabt, das er von 1732 bis 1740 das Collegium Fridericianum, eine höhere Lehrstalt, besuchen konnte. Im Jahre 1740 nahm er ein Studium an der Philosophischen Fakultät der Universität Königsberg auf. Anschließend war er gezwungen, seinen Lebensunterhalt als Hauslehrer zu verdienen. 1755 promovierte Kant an der Universität Königsberg zum Magister und habilitierte sich im selben Jahr zum Privatdozenten. Obwohl seine Vorlesungen stets ein großes und interessiertes Publikum fanden, wurde ihm die Würde eines ordentlichen Professors erst im Jahre 1770 zugesprochen. Задание 5. Прочитайте и переведите на русский язык следующий текстовый фрагмент:			
Gedanke. Seine Beschäftigung mit dem Problem der allgemeinen Massenanziehung machte ihn mit dem großen Physiker Isaac Newton (1645-1727) bekannt, mit dem ihn fortan eine lebenslängliche, wissenschaftlich fruchtbare Freundschaft verband. 3адание 4. Прочитайте и переведите на русский язык следующий текстовый фрагмент: Капt wurde am 22. April 1724 als viertes von elf Kindern einer Königsberger Handwerkerfamilie geboren. Seine ersten Schuljahre verbrachte er an der vorstädtischen Hospitalschule. Er galt als so begabt, das er von 1732 bis 1740 das Collegium Fridericianum, eine höhere Lehrstalt, besuchen konnte. Im Jahre 1740 nahm er ein Studium an der Philosophischen Fakultät der Universität Königsberg auf. Anschließend war er gezwungen, seinen Lebensunterhalt als Hauslehrer zu verdienen. 1755 promovierte Kant an der Universität Königsberg zum Magister und habilitierte sich im selben Jahr zum Privatdozenten. Obwohl seine Vorlesungen stets ein großes und interessiertes Publikum fanden, wurde ihm die Würde eines ordentlichen Professors erst im Jahre 1770 zugesprochen. 3адание 5. Прочитайте и переведите на русский язык следующий текстовый фрагмент:			
Seine Beschäftigung mit dem Problem der allgemeinen Massenanziehung machte ihn mit dem großen Physiker Isaac Newton (1645-1727) bekannt, mit dem ihn fortan eine lebenslängliche, wissenschaftlich fruchtbare Freundschaft verband. 3адание 4. Прочитайте и переведите на русский язык следующий текстовый фрагмент: Капt wurde am 22. April 1724 als viertes von elf Kindern einer Königsberger Handwerkerfamilie geboren. Seine ersten Schuljahre verbrachte er an der vorstädtischen Hospitalschule. Er galt als so begabt, das er von 1732 bis 1740 das Collegium Fridericianum, eine höhere Lehrstalt, besuchen konnte. Im Jahre 1740 nahm er ein Studium an der Philosophischen Fakultät der Universität Königsberg auf. Anschließend war er gezwungen, seinen Lebensunterhalt als Hauslehrer zu verdienen. 1755 promovierte Kant an der Universität Königsberg zum Magister und habilitierte sich im selben Jahr zum Privatdozenten. Obwohl seine Vorlesungen stets ein großes und interessiertes Publikum fanden, wurde ihm die Würde eines ordentlichen Professors erst im Jahre 1770 zugesprochen. 3адание 5. Прочитайте и переведите на русский язык следующий текстовый фрагмент:			
senanziehung machte ihn mit dem großen Physiker Isaac Newton (1645-1727) bekannt, mit dem ihn fortan eine lebenslängliche, wissenschaftlich fruchtbare Freundschaft verband. Задание 4. Прочитайте и переведите на русский язык следующий текстовый фрагмент: Капt wurde am 22. April 1724 als viertes von elf Kindern einer Königsberger Handwerkerfamilie geboren. Seine ersten Schuljahre verbrachte er an der vorstädtischen Hospitalschule. Er galt als so begabt, das er von 1732 bis 1740 das Collegium Fridericianum, eine höhere Lehrstalt, besuchen konnte. Im Jahre 1740 nahm er ein Studium an der Philosophischen Fakultät der Universität Königsberg auf. Anschließend war er gezwungen, seinen Lebensunterhalt als Hauslehrer zu verdienen. 1755 promovierte Kant an der Universität Königsberg zum Magister und habilitierte sich im selben Jahr zum Privatdozenten. Obwohl seine Vorlesungen stets ein großes und interessiertes Publikum fanden, wurde ihm die Würde eines ordentlichen Professors erst im Jahre 1770 zugesprochen. Задание 5. Прочитайте и переведите на русский язык следующий текстовый фрагмент:			
ton (1645-1727) bekannt, mit dem ihn fortan eine lebensläng- liche, wissenschaftlich fruchtbare Freundschaft verband. Задание 4. Прочитайте и переведите на русский язык следующий текстовый фрагмент: Капt wurde am 22. April 1724 als viertes von elf Kindern einer Königsberger Handwerkerfamilie geboren. Seine ersten Schuljahre verbrachte er an der vorstädtischen Hospitalschule. Er galt als so begabt, das er von 1732 bis 1740 das Collegium Fridericianum, eine höhere Lehrstalt, besuchen konnte. Im Jahre 1740 nahm er ein Studium an der Philosophischen Fakultät der Universität Königsberg auf. Anschließend war er gezwungen, seinen Lebensunterhalt als Hauslehrer zu verdienen. 1755 promovierte Kant an der Universität Königsberg zum Magister und habilitierte sich im selben Jahr zum Privatdozenten. Obwohl seine Vorlesungen stets ein großes und interessiertes Publikum fanden, wurde ihm die Würde eines ordentlichen Professors erst im Jahre 1770 zugesprochen. Задание 5. Прочитайте и переведите на русский язык следующий текстовый фрагмент:			
liche, wissenschaftlich fruchtbare Freundschaft verband. Задание 4. Прочитайте и переведите на русский язык следующий текстовый фрагмент: Капt wurde am 22. April 1724 als viertes von elf Kindern einer Königsberger Handwerkerfamilie geboren. Seine ersten Schuljahre verbrachte er an der vorstädtischen Hospitalschule. Er galt als so begabt, das er von 1732 bis 1740 das Collegium Fridericianum, eine höhere Lehrstalt, besuchen konnte. Im Jahre 1740 nahm er ein Studium an der Philosophischen Fakultät der Universität Königsberg auf. Anschließend war er gezwungen, seinen Lebensunterhalt als Hauslehrer zu verdienen. 1755 promovierte Kant an der Universität Königsberg zum Magister und habilitierte sich im selben Jahr zum Privatdozenten. Obwohl seine Vorlesungen stets ein großes und interessiertes Publikum fanden, wurde ihm die Würde eines ordentlichen Professors erst im Jahre 1770 zugesprochen. Задание 5. Прочитайте и переведите на русский язык следующий текстовый фрагмент:			
Задание 4. Прочитайте и переведите на русский язык следующий текстовый фрагмент: Капт wurde am 22. April 1724 als viertes von elf Kindern einer Königsberger Handwerkerfamilie geboren. Seine ersten Schuljahre verbrachte er an der vorstädtischen Hospitalschule. Er galt als so begabt, das er von 1732 bis 1740 das Collegium Fridericianum, eine höhere Lehrstalt, besuchen konnte. Im Jahre 1740 nahm er ein Studium an der Philosophischen Fakultät der Universität Königsberg auf. Anschließend war er gezwungen, seinen Lebensunterhalt als Hauslehrer zu verdienen. 1755 promovierte Kant an der Universität Königsberg zum Magister und habilitierte sich im selben Jahr zum Privatdozenten. Obwohl seine Vorlesungen stets ein großes und interessiertes Publikum fanden, wurde ihm die Würde eines ordentlichen Professors erst im Jahre 1770 zugesprochen. Задание 5. Прочитайте и переведите на русский язык следующий текстовый фрагмент:		уметь	
Прочитайте и переведите на русский язык следующий текстовый фрагмент: Капt wurde am 22. April 1724 als viertes von elf Kindern einer Königsberger Handwerkerfamilie geboren. Seine ersten Schuljahre verbrachte er an der vorstädtischen Hospitalschule. Er galt als so begabt, das er von 1732 bis 1740 das Collegium Fridericianum, eine höhere Lehrstalt, besuchen konnte. Im Jahre 1740 nahm er ein Studium an der Philosophischen Fakultät der Universität Königsberg auf. Anschließend war er gezwungen, seinen Lebensunterhalt als Hauslehrer zu verdienen. 1755 promovierte Kant an der Universität Königsberg zum Magister und habilitierte sich im selben Jahr zum Privatdozenten. Obwohl seine Vorlesungen stets ein großes und interessiertes Publikum fanden, wurde ihm die Würde eines ordentlichen Professors erst im Jahre 1770 zugesprochen. Задание 5. Прочитайте и переведите на русский язык следующий текстовый фрагмент:			
текстовый фрагмент: Капт wurde am 22. April 1724 als viertes von elf Kindern einer Königsberger Handwerkerfamilie geboren. Seine ersten Schuljahre verbrachte er an der vorstädtischen Hospitalschule. Er galt als so begabt, das er von 1732 bis 1740 das Collegium Fridericianum, eine höhere Lehrstalt, besuchen konnte. Im Jahre 1740 nahm er ein Studium an der Philosophischen Fakultät der Universität Königsberg auf. Anschließend war er gezwungen, seinen Lebensunterhalt als Hauslehrer zu verdienen. 1755 promovierte Kant an der Universität Königsberg zum Magister und habilitierte sich im selben Jahr zum Privatdozenten. Obwohl seine Vorlesungen stets ein großes und interessiertes Publikum fanden, wurde ihm die Würde eines ordentlichen Professors erst im Jahre 1770 zugesprochen. Задание 5. Прочитайте и переведите на русский язык следующий текстовый фрагмент:			
Kant wurde am 22. April 1724 als viertes von elf Kindern einer Königsberger Handwerkerfamilie geboren. Seine ersten Schuljahre verbrachte er an der vorstädtischen Hospitalschule. Er galt als so begabt, das er von 1732 bis 1740 das Collegium Fridericianum, eine höhere Lehrstalt, besuchen konnte. Im Jahre 1740 nahm er ein Studium an der Philosophischen Fakultät der Universität Königsberg auf. Anschließend war er gezwungen, seinen Lebensunterhalt als Hauslehrer zu verdienen. 1755 promovierte Kant an der Universität Königsberg zum Magister und habilitierte sich im selben Jahr zum Privatdozenten. Obwohl seine Vorlesungen stets ein großes und interessiertes Publikum fanden, wurde ihm die Würde eines ordentlichen Professors erst im Jahre 1770 zugesprochen. Задание 5. Прочитайте и переведите на русский язык следующий текстовый фрагмент:			
ner Königsberger Handwerkerfamilie geboren. Seine ersten Schuljahre verbrachte er an der vorstädtischen Hospitalschule. Er galt als so begabt, das er von 1732 bis 1740 das Collegium Fridericianum, eine höhere Lehrstalt, besuchen konnte. Im Jahre 1740 nahm er ein Studium an der Philosophischen Fakultät der Universität Königsberg auf. Anschließend war er gezwungen, seinen Lebensunterhalt als Hauslehrer zu verdienen. 1755 promovierte Kant an der Universität Königsberg zum Magister und habilitierte sich im selben Jahr zum Privatdozenten. Obwohl seine Vorlesungen stets ein großes und interessiertes Publikum fanden, wurde ihm die Würde eines ordentlichen Professors erst im Jahre 1770 zugesprochen. 3адание 5. Прочитайте и переведите на русский язык следующий текстовый фрагмент:			* *
Schuljahre verbrachte er an der vorstädtischen Hospitalschule. Er galt als so begabt, das er von 1732 bis 1740 das Collegium Fridericianum, eine höhere Lehrstalt, besuchen konnte. Im Jahre 1740 nahm er ein Studium an der Philosophischen Fakultät der Universität Königsberg auf. Anschließend war er gezwungen, seinen Lebensunterhalt als Hauslehrer zu verdienen. 1755 promovierte Kant an der Universität Königsberg zum Magister und habilitierte sich im selben Jahr zum Privatdozenten. Obwohl seine Vorlesungen stets ein großes und interessiertes Publikum fanden, wurde ihm die Würde eines ordentlichen Professors erst im Jahre 1770 zugesprochen. Задание 5. Прочитайте и переведите на русский язык следующий текстовый фрагмент:			-
Er galt als so begabt, das er von 1732 bis 1740 das Collegium Fridericianum, eine höhere Lehrstalt, besuchen konnte. Im Jahre 1740 nahm er ein Studium an der Philosophischen Fakultät der Universität Königsberg auf. Anschließend war er gezwungen, seinen Lebensunterhalt als Hauslehrer zu verdienen. 1755 promovierte Kant an der Universität Königsberg zum Magister und habilitierte sich im selben Jahr zum Privatdozenten. Obwohl seine Vorlesungen stets ein großes und interessiertes Publikum fanden, wurde ihm die Würde eines ordentlichen Professors erst im Jahre 1770 zugesprochen. 3адание 5. Прочитайте и переведите на русский язык следующий текстовый фрагмент:			
Fridericianum, eine höhere Lehrstalt, besuchen konnte. Im Jahre 1740 nahm er ein Studium an der Philosophischen Fakultät der Universität Königsberg auf. Anschließend war er gezwungen, seinen Lebensunterhalt als Hauslehrer zu verdienen. 1755 promovierte Kant an der Universität Königsberg zum Magister und habilitierte sich im selben Jahr zum Privatdozenten. Obwohl seine Vorlesungen stets ein großes und interessiertes Publikum fanden, wurde ihm die Würde eines ordentlichen Professors erst im Jahre 1770 zugesprochen. Задание 5. Прочитайте и переведите на русский язык следующий текстовый фрагмент:			
Im Jahre 1740 nahm er ein Studium an der Philosophischen Fakultät der Universität Königsberg auf. Anschließend war er gezwungen, seinen Lebensunterhalt als Hauslehrer zu verdienen. 1755 promovierte Kant an der Universität Königsberg zum Magister und habilitierte sich im selben Jahr zum Privatdozenten. Obwohl seine Vorlesungen stets ein großes und interessiertes Publikum fanden, wurde ihm die Würde eines ordentlichen Professors erst im Jahre 1770 zugesprochen. Задание 5. Прочитайте и переведите на русский язык следующий текстовый фрагмент:			
Fakultät der Universität Königsberg auf. Anschließend war er gezwungen, seinen Lebensunterhalt als Hauslehrer zu verdienen. 1755 promovierte Kant an der Universität Königsberg zum Magister und habilitierte sich im selben Jahr zum Privatdozenten. Obwohl seine Vorlesungen stets ein großes und interessiertes Publikum fanden, wurde ihm die Würde eines ordentlichen Professors erst im Jahre 1770 zugesprochen. Задание 5. Прочитайте и переведите на русский язык следующий текстовый фрагмент:			
gezwungen, seinen Lebensunterhalt als Hauslehrer zu verdienen. 1755 promovierte Kant an der Universität Königsberg zum Magister und habilitierte sich im selben Jahr zum Privatdozenten. Obwohl seine Vorlesungen stets ein großes und interessiertes Publikum fanden, wurde ihm die Würde eines ordentlichen Professors erst im Jahre 1770 zugesprochen. Задание 5. Прочитайте и переведите на русский язык следующий текстовый фрагмент:			*
nen. 1755 promovierte Kant an der Universität Königsberg zum Magister und habilitierte sich im selben Jahr zum Privatdozen- ten. Obwohl seine Vorlesungen stets ein großes und interes- siertes Publikum fanden, wurde ihm die Würde eines ordentli- chen Professors erst im Jahre 1770 zugesprochen. Задание 5. Прочитайте и переведите на русский язык следующий текстовый фрагмент:			
Маgister und habilitierte sich im selben Jahr zum Privatdozenten. Obwohl seine Vorlesungen stets ein großes und interessiertes Publikum fanden, wurde ihm die Würde eines ordentlichen Professors erst im Jahre 1770 zugesprochen. Задание 5. Прочитайте и переведите на русский язык следующий текстовый фрагмент:			
Маgister und habilitierte sich im selben Jahr zum Privatdozenten. Obwohl seine Vorlesungen stets ein großes und interessiertes Publikum fanden, wurde ihm die Würde eines ordentlichen Professors erst im Jahre 1770 zugesprochen. Задание 5. Прочитайте и переведите на русский язык следующий текстовый фрагмент:			1755 promovierte Kant an der Universität Königsberg zum
ten. Obwohl seine Vorlesungen stets ein großes und interessiertes Publikum fanden, wurde ihm die Würde eines ordentlichen Professors erst im Jahre 1770 zugesprochen. Задание 5. Прочитайте и переведите на русский язык следующий текстовый фрагмент:			
chen Professors erst im Jahre 1770 zugesprochen. Задание 5. Прочитайте и переведите на русский язык следующий текстовый фрагмент:			
Владеть Задание 5. Прочитайте и переведите на русский язык следующий текстовый фрагмент:			siertes Publikum fanden, wurde ihm die Würde eines ordentli-
владеть Прочитайте и переведите на русский язык следующий текстовый фрагмент:			
владеть текстовый фрагмент:			
текстовый фрагмент:		ВПЯПЕТЬ	
Sehr geehrte Damen und Herren,		ышдеть	1.1
			Sehr geehrte Damen und Herren,

	die Italienische Handelskammer in München war so freundlich, uns Ihre Anschrift zur Verfügung zu stel-len. Wir sind Hersteller von Damenkostümen und benöti-gen laufend Wollstoffe guter Qualität in den gängigen Farben. Bitte senden Sie uns so bald wie möglich ein Angebot mit Mustern Ihrer Stoffe und ausführliche Angaben über Lieferzeiten, Preise, Liefer-und Zahlungsbedingungen. Auskünfte über unsere Firma erhalten Sie jederzeit von der Dresdner Bank in München. Sollten Ihre Erzeugnisse im Hinblick auf Preis und Qualität konkurrenzfähig sein, wären wir an einer dauerhaften Geschäftsverbindung interessiert. Задание 6. Прочитайте и переведите на русский язык следующий текстовый фрагмент: Deutschland wird in vier Besatzungszonen aufgeteilt, in denen die je-weilige Besatzungsmacht regiert. Berlin wird ein besonderes Gebiet und ebenfalls in einen östlichen und drei westliche Sektoren aufgeteilt. Die Alliierte Kommandantur übernimmt die Verweltung der Stadt Des Gebiet östlich von Oder
	nimmt die Verwaltung der Stadt. Das Gebiet östlich von Oder und Neiße fällt unter polnische, der Nordteil von Ostpreußen unter sowjetische Verwaltung. Auf der Potsdamer Konferenz beschließen die "Großen Drei" - Truman, Stalin, Churchill - ferner die Entnazifizierung und die Verfolgung der Kriegsver- brecher, die völlige Demilitarisierung sowie Reparationen
	durch Demontage von Industrieanlagen. Für die von Polen und der Sowjetunion besetzten Ostgebiete, aber auch für die in der Tschechoslowakei und Ungarn lebenden Deutschen sehen die Potsdamer Beschlüsse eine "Überführung" vor, die in "ordnungsgemäßer und humaner Weise" erfolgen soll. Tatsächlich aber bringen Ausweisung, Vertreibung und Flucht weit über 10 Millionen Menschen unvorstellbares Elend; mehr als zwei Millionen kommen dabei um.
	Вопрос 1. По мнению Л.С. Бархударова, на практике типы элементарных переводческих трансформаций в чистом виде а) могут быть сведены к добавлениям и опущениям б) многообразны и многочисленны в) представляют собой замены и перестановки г) встречаются редко
знать	Вопрос 2. Модель перевода — это а) инструкции, которыми должен следовать переводчик, для достижения адекватного перевода б) условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые, можно осуществить процесс перевода всего оригинала или некоторой её части в) шаги, которые предпринимает переводчик в ходе переводческой деятельности г) последовательность переводческого процесса
	знать

Задание 3. Прочитайте и переведите на русский язык следующий текстовый фрагмент: Mit der Wiedervereinigung wurde deutlich, daß in der gesamten staatlichen Verwaltung und in den Staatsbetrieben der DDR zu viele Menschen beschäftigt waren. Experten gehen davon aus, daß 1,4 Millionen Mitarbeiter auch nach DDR-Maßstäben 1990 hätten arbeitslos sein müssen. Nach marktwirtschaftlichen Gesichtspunkten waren mindestens doppelt so viele Männer und Frauen überzählig beschäftigt. Diese "verdeckte Arbeitslosigkeit" verwandelte sich in eine offene Arbeitslosigkeit. Die Anzahl der Erwerbstätigen schrumpfte von 8,8 Millionen Frauen und Männern im Jahr 1990 auf 6,2 Millionen im Jahr 1993. Dank des hohen wirtschaftlichen Wachstums in den neuen Bundesländern, mit massiver staatlicher Förderung der Investitionen und dem zügigen Aufbau und Ausbau der Infrastrukrur konnte der Abwärtstrend inzwischen gestoppt werden. Ohne die aktive Arbeitsmarktpolitik wären zusätzlich Millionen Menschen ohne Beschäftigung gewesen. Die Kurzarbeit ging insgesamt massiv zurück, ein sicheres Indiz dafür, daß sich die positive Entwicklung stabilisiert. Залание 4. Прочитайте и переведите на русский язык следующий уметь текстовый фрагмент: Der Einkauf direkt beim Bauern hat für alle Beteiligten Vorteile. Der interessierte Verbraucher kann sich aus erster Hand überzeugen, woher Milch, Eier und Kartoffeln stammen und wie sie produziert wurden. Und die Landwirte können höhere Preise erzielen, weil die Handelsspanne auf dem Hof bleibt. Auf dem Betrieb von Hans P. packt die ganze Familie mit an. Die El-tern helfen täglich mit, und wenn besonders viel zu tun ist, etwa bei der Kartoffelernte, dann helfen noch mehr fleißige Hände aus der Verwandschaft. Vieles ist Handarbeit auf diesem Hof am Starnberger See, seitdem Hans P. seinen Betrieb auf ökologischen Landbau umgestellt hat. Seit 1989 wirtschaftet er nach den strengen Kriterien von "Naturland" - einem von neun anerkannten Verbänden des ökologischen Landbaus in Deutschland. 30 Kühe und 10 Kälber stehen im Stall der Bauernfamilie. Sie produzieren 140 000 Liter Milch pro Jahr, der größte Teil davon geht an die Molkerei. Ein kleinerer Teil wird direkt ab Hof verkauft. Darüber hinaus gibt es stets tagesfrisch geerntetes Gemüse entsprechend der Erntezeit. Es fehlen auch nicht die traditionellen Produkte der Direktvermarktung wie Eier, Kartoffeln, Kohl und gelbe Rüben. Verbraucher, die besonders frische Lebensmittel garantierter Herkunft zu schätzen wissen, bekommen hier das Angebot, das sie suchen. Задание 5. Прочитайте и переведите на русский язык следующий владеть текстовый фрагмент: Der Hof von Alfred L. in Westfalen steht inmitten alter Eichen. Ge-kreuzte Pferdeköpfe zieren die Giebel der Fachwerkbauten. "Familienbesitz seit 1697", sagt L. nicht ohne Stolz, "meine Kinder sind die neunte Generation." Der Betrieb hat drei Jahrhunderte Familiengeschichte geschrieben. "Da hängt mehr daran, als bloß die Produktion und das Verkaufen", sagt der Landwirt. Der Hof repräsentiert heute etwas Gewachsenes, das alle Veränderungen überdauert hat.

"Unser Betrieb hat beste Böden. Ich habe 44 Hektar unter dem Pflug, unsere Hauptprodukte sind Getreide, Zuckerrüben und Raps. "Marktfruchtbetriebe" heißen solche Höfe. Damit können wir bestehen, aber ohne Außenschutz und bei völliger Freigabe der Preise würde es schwierig. Dann müßten wir noch mehr rationalisieren."

Задание 6.

Прочитайте и переведите на русский язык следующий текстовый фрагмент:

Doch der Rationalisierung in der Landwirtschaft sind Grenzen gesetzt. "Rationalisieren bis zur letzten Konsequenz kann ich nur in der Industrieproduktion, wo es um bessere Maschinen und Bauten geht. In der Landwirtschaft aber gehen wir mit lebenden Organismen um, mit Tieren, Pflanzen und mit der Natur. Da denkt man langfristiger. Wenn es nur darum ginge, aus dem Betrieb und aus dem Boden möglichst schnell möglichst viel herauszuholen, dann wären Natur und Landwirtschaft bald verwüstet.

г) Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Процедура оценивания осуществляется по каждой компетенции в рамках трех этапов (знания, умения, навыки).

На основе сформированных контрольных заданий или иных материалов определяется количество вопросов по каждой компетенции каждого этапа для оценки уровня сформированности компетенции.

При обработке контрольного задания или иного материала определяется количество и процент правильных ответов, выводится среднее значение и уровень сформированности согласно разработанной и представленной шкале. Этап сформированности компетенции считается освоенным, если получено не менее 50% правильных ответов. Только при условии освоения всех этапов компетенции не менее чем на 50%, компетенция считается сформированной.

Формы оформления процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций представлены в приложении 1, приложении 2:

Итого

Лист оценки уровня сформированности компетенций

Направ Квалиф тель»	зление подготовки зленность (профиль) і	подготовки тускника - «Исследа	ователь. Пре	еподаватель	— исследова-	
Компе тенци	я ванности компе	•	Количе- ство пра- вильных ответов	Процент правиль- ных отве- тов	Уровень сформиро- ванности компетен- ции и ее но- мер*	
Ф.И.О.	выпускника			T	Г	
	1				X	
УК-3	3				X	
У К -3		V.			X	
	среднее значе- ние	X	X			
	1				X	
	2				X	
УК-4					X	
J IC 1	среднее значе-	X	X		A	
	ние	**	, A			
нее Пре	тап сформированнос 50% правильных отв гподаватель И.О.) дата	ти компетенции счи етов	тается осво 		Приложение 2	
				к за	четной ведомости	
	Лист оце	нки уровня сформиј	рованности	компетенци	ій	
Дисцик Направ	плина зление подготовки					
Направ	вленность (профиль)					
тель»		тускника - «Исследо			– исследова-	
		Паста - 1			. /	
№	Ф.И.О. обу-	Процент сформированности компетенции / номер уровня сформированности компетенции сформированности компетенции за компетенции сформированности компетенции до компетенции за компетенции за компетенции до компетенции д				

 Π/Π

1

чающегося

УК-3

УК-4

2					

*Номер уровня сформированности компетенции: 1 — пороговый уровень (50 - 69%) 2 — продвинутый уровень (70 - 84%) 3 — эталонный уровень (85 - 100%)

Преподаватель		
	(Ф.И.О.)	дата

Лист изменений и дополнений, внесенных в рабочую программу дисциплины

Номер и название раздела рабочей программы	Изменения, дополнения	Обоснование	Дата и № протоко- ла заседания ка- федры	Подпись зав. кафедрой
8. Учебно - методическое и информационное обеспечение дисциплины «Перевод специализированных текстов (немецкий язык)»	Практический курс немецкого языка. Электронное учебное пособие. – Тверь: ТИПЛиМК, ТГСХА, 2015 (30 п.л.)	нием списка литера-	28.08.15 №1	alluh

Программа допускается к использованию в учебном процессе в 2015- 2016 учебном году

Лист изменений и дополнений, внесенных в рабочую программу дисциплины

Номер и название	Изменения, дополнения	Обоснование	Дата и № протоко-	Подпись зав.
раздела рабочей			ла заседания ка-	кафедрой
программы			федры	
8. Учебно - методи-	1. Романов А.А., Новоселова О.В.	В связи с обновле-	30.08.16 №1	M. 1
ческое и информа-	Тематический видеокурс немецкого	нием списка литера-	. 1	VIIIIII
ционное обеспече-	языка. Электронный учебник	туры		MUMU
ние дисциплины	Тверь: ТИПЛиМК, ТГСХА, 2016. –			
«Перевод специали-	30 п.л.			
зированных текстов				
(немецкий язык)»				

Программа допускается к использованию в учебном процессе в 2016- 2017 учебном году

Лист изменений и дополнений, внесенных в рабочую программу дисциплины

Номер и название раздела рабочей программы	Изменения, дополнения	Обоснование	Дата и № протоко- ла заседания ка- федры	Подпись зав. кафедрой
	ловая корреспонденция на немецком языке. Учебное пособие. – Тверь: ТИПЛиМК, ТГСХА, 2016. – 105 с.	В связи с обновлением списка литературы	29.08.17 №1	Dulul

Программа допускается к использованию в учебном процессе в 2017- 2018 учебном году

Лист изменений и дополнений, внесенных в рабочую программу дисциплины

_	nomenental a gonosinental, birecentibix b pado 1310 fipot pantag			
Номер и на-	Изменения, дополнения	Обосно-	Дата и №	Подпись
звание раз-		вание	протокола	зав. ка-
дела рабочей			заседания	федрой
программы			кафедры	1
9.Материаль-	Аудитория для самостоятельной работы (учебно-лабораторный кор-	Актуали-	27.12.17	1111
но-техничес-	пус № 7, ауд. 231, 71,2 м ²)	зация ра-	№ 5	M
кое обеспе-	Перечень оборудования:	бочей		
чение дис-	Компьютер LG-14 шт., стол компьютерный ВСК-009 -16 шт.(16 по-	програм-		
циплины	сад.мест)., табурет Хокер-23 шт., стол В-ДЛ-008- 1 шт., доска 3х сек-	МЫ		
«Перевод	ционная -1шт.			
специализи-	Аудитория для самостоятельной работы (учебно-лабораторный кор-			
рованных	пус № 7, ауд. 317, 35,0 м ²)			
текстов (не-	Перечень оборудования:			
мецкий	Учебные парты – 10 шт. (10 посадочных места); Компьютер LG - 5			
язык)»	шт.			
	Аудитория для самостоятельной работы (учебно-лабораторный кор-			
	пус № 7, ауд. 342, 17,3 м ²)			
	Перечень оборудования:			
	Гардероб – 1 шт., В-ДЛ- 019 Шкаф закрытый с полками коричневый			
	– 1 шт., В-ДЛ- 020 Шкаф закрытый с полками коричневый – 1 шт.,			
	Шкаф для химических реактивов с постоянной вентиляцией – 1 шт.,			
	Стол компьютерный В-СК-009 – 2шт. Стол В-ДЛ – 2 шт., В-ДЛ- 017			
	Тумба – 2 шт., Стол В-ДЛ – 1 шт. Компьютер – 4 шт., Принтер – 3			
	шт, Принтер цветной -1 шт. Телевизор ЖК $-22-1$ шт.			

1	удитория для самостоятельной работы (учебно-лабораторный кор- $1000000000000000000000000000000000000$	
1		
	еречень оборудования:	
	гол пристенный для химических исследований NL 31-42-5K -3 шт.	
(3	посадочных места), Шкаф вытяжной ММЛ-10-011, Шкаф су-	
	ильный СНОЛ 67/350-2 шт., Стеллаж библиотечный односторон-	
H	ий- 5 шт., Стол В-ДЛ-008-2 шт. (4 посадочных мест), Стол химиче-	
СК	тий пристенный NL 11-12-ОП -3 шт. (Зпосадочных места), Стол	
MC	ойка универсальная NL 52-32-1П -1 шт., Стул РИО «крашеный» -5	
Ш	т., Стол В-ДЛ-008-2 шт., Компьютер LG – 2 шт.	

Программа допускается к использованию в учебном процессе в 2017- 2018 учебном году

Лист изменений и дополнений, внесенных в рабочую программу дисциплины

Номер и название раздела рабочей программы	Изменения, дополнения	Обоснование	Дата и № про- токола заседа- ния кафедры	Подпись зав. кафедрой
	Изменения в рабочую программу не вносились		28.08.18 №1	Muu

Программа допускается к использованию в учебном процессе в 2018- 2019 учебном году

Лист изменений и дополнений, внесенных в рабочую программу дисциплины

Номер и название раздела рабочей программы	Изменения, дополнения	Обоснование	Дата и № про- токола заседа- ния кафедры	Подпись зав. кафедрой
	Изменения в рабочую программу не вносились		29.08.19 №1	Mullin

Программа допускается к использованию в учебном процессе в 2019- 2020 учебном году

Лист изменений и дополнений, внесенных в рабочую программу дисциплины

Номер и на-	Изменения, дополнения	Обоснова-	Дата и №	Подпись зав.
звание раз-		ние	протокола	кафедрой
дела рабочей		***************************************	заседания	
программы			кафедры	.0 «
9.Материаль-	Учебная аудитория для занятий семинарского типа. Помещение для	Актуализа-	28.08.20 №1	13/11/1
но-техничес-	самостоятельной работы. Корпус практических занятий №5 аудитория	ция рабочих		
кое обеспече-	115 (170904 Тверская область, г. Тверь,ул. Маршала Василевского	программ		0000000
ние дисципли-	(Сахарово), дом №7). Перечень оборудования: Стол компьютерный –			
ны «Перевод	15 шт.; стол преподавателя – 1 шт.; жалюзи - 2 шт.; вешалка 1 шт.;			
специализиро-	банкетки круглые – 17 шт.; компьютер (моноблок) – 16 шт.; мульти-			
ванных текстов	медийный проектор Optima – 1шт.; звукоусиливающая аппаратура			
(немецкий)»	(колонки Sven, 1 комплект, наушники Dialog M-820HV, 15 комплек-			
	тов); poyтep WiFi D-link – 1 шт.; проекционный экран – 1 шт Пере-			
	чень ПО: Лицензия №60411836 от 24.05.2012 на программное обес-			
	печение «Microsoft Windows Professional 7 Russian»; Лицензия			
	№60411836 от 24.05.2012 на программное обеспечение «Microsoft			
	Office Professional Plus 2010 Russian» ; Лицензионное соглашение			
	№20140071 на программное обеспечение «Цифровая лингафонная			
	система «Nord».			
	Учебная аудитория для занятий семинарского типа, для текущего кон-			
	троля и промежуточной аттестации, Корпус практических занятий №5			
	аудитория 403 (170904 Тверская область, г. Тверь,ул. Маршала Васи-			
	левского (Сахарово), дом №7). Перечень оборудования: Учебная дос-			
	ка – 1шт; жалюзи – 3 шт; учебные парты – 12 шт (24 посадочных мес-			
	та); учебный стол – 6шт; стол – 1шт; стулья – 3 шт; скамьи – 5 шт.			
	Учебная аудитория для занятий семинарского типа, для групповых и			
	индивидуальных консультаций, Корпус практических занятий №5 ау-			
	дитория 404 (170904 Тверская область, г. Тверь, ул. Маршала Василев-			
	ского (Сахарово), дом №7). Перечень оборудования: Доска учебная –			

1 шт.; стол учебный — 10 шт.; стол однотумбовый — 1 шт.; стул — 11 шт.; скамья — 5 шт.

Учебная аудитория для занятий семинарского типа, для групповых и индивидуальных консультаций, Корпус практических занятий №5 аудитория 405 (170904 Тверская область, г. Тверь,ул. Маршала Василевского (Сахарово), дом №7). Перечень оборудования: Учебная доска — 1 шт; стол учебный — 6 шт; парты учебные — 13 шт (26 посадочных мест); стол однотумбовый — 2 шт; стулья учебные — 10 шт; стул мягкий — шт; мультимедийный проектор BenQ — 1 шт.; интерактивная доска IQ-board - 1 шт..

Учебная аудитория для занятий семинарского типа. Помещение для самостоятельной работы. Учебно-лабораторный корпус №7 аудитория 237 (170904 Тверская область, г. Тверь,ул. Маршала Василевского (Сахарово), дом №7). Перечень оборудования: Доска учебная — 1 шт.; стол учебный — 6 шт.; стол компьютерный — 4 шт.; стол однотумбовый — 1 шт.; стул— 11 шт.; табурет Хокер — 7 шт. компьютер AMD Athlon 3000+ - 3 шт.; ЭЛТ монитор Samsung — 5 шт.. Перечень ПО: Лицензия №60411836 от 24.05.2012 на программное обеспечение «Microsoft Windows Professional 7 Russian»; Лицензия №60411836 от 24.05.2012 на программное обеспечение «Microsoft Office Professional Plus 2010 Russian»; Лицензионное соглашение № 156A-191202-14942-180-2055 от 02.12.2019 на программное обеспечение «Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition»

Помещение для самостоятельной работы. Учебно-лабораторный корпус №7 аудитория 231 (170904 Тверская область, г. Тверь,ул. Маршала Василевского (Сахарово), дом №7). Перечень оборудования: Компьютер LG-14 шт., стол компьютерный ВСК-009 -16 шт.(16 посад.мест)., табурет Хокер-9 шт., стол В-ДЛ-008-1 шт., доска 3х секционная -1шт. стул — 13 шт., стул черный — 2 шт. . Перечень ПО: Лицензия №60411836 от 24.05.2012 на программное обеспечение «Microsoft Windows Professional 7 Russian»; Лицензия №60411836 от 24.05.2012 на программное обеспечение «Microsoft Office Professional Plus 2010 Russian»; Лицензионное соглашение № 156A-191202-14942-180-2055

от 02.12.2019 на программное обеспечение «Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition»

Помещение для самостоятельной работы. Учебно-лабораторный корпус №7 аудитория 342 (170904 Тверская область, г. Тверь,ул. Маршала Василевского (Сахарово), дом №7). Перечень оборудования: гардероб – 1 шт., в-дл- 019 шкаф закрытый с полками коричневый – 1 шт., в-дл- 020 шкаф закрытый с полками коричневый – 1 шт., шкаф для химических реактивов с постоянной вентиляцией – 1 шт., стол компьютерный в-ск-009 - 2шт, стол в-дл - 2 шт., в-дл-017 тумба - 2 шт., стол в-дл – 1 шт. компьютер – 4 шт., принтер – 1 шт., принтер цветной – 1 шт., телевизор жк – 22 – 1 шт. Перечень ПО: Лицензия №60411836 от 24.05.2012 на программное обеспечение «Microsoft Windows Professional 7 Russian»; Лицензия №60411836 от 24.05.2012 на программное обеспечение «Microsoft Office Professional Plus 2010 Russian» ; Лицензионное соглашение № 156A-191202-14942-180-2055 от 02.12.2019 на программное обеспечение «Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition»; программное обеспечение «Statistica Advanced» Коробочная версия. Сертификат б/н от 08.09.2014 г.

Помещение для самостоятельной работы. Учебно-лабораторный корпус №7 аудитория 416 (170904 Тверская область, г. Тверь,ул. Маршала Василевского (Сахарово), дом №7). Перечень оборудования: Стол пристенный для химических исследований NL 31-42-5К -3 шт. (3 посадочных места), Шкаф вытяжной ММЛ-10-011,Шкаф сушильный СНОЛ 67/350-2 шт., Стеллаж библиотечный односторонний- 5 шт., Стол В-ДЛ-008-2 шт. (4 посадочных мест)Стол химический пристенный NL 11-12-ОП -3 шт. (3посадочных места), Стол мойка универсальная NL 52-32-1П -1 шт., Стул РИО «крашеный» -5 шт., Приборы и химическое оборудование, компьютер — 3 шт.. Перечень ПО: Лицензия №60411836 от 24.05.2012 на программное обеспечение «Місгоsoft Windows Professional 7 Russian»; Лицензия №60411836 от 24.05.2012 на программное обеспечение «Місгоsoft Office Professional Plus 2010 Russian»; Лицензионное соглашение № 156A-191202-14942-180-2055

от 02.12.2019 на программное обеспечение «Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition»; Сертификат №AXAR501G621815FA-Е на программное обеспечение «Statistica Advanced 10».

Помещение для самостоятельной работы , Учебно-лабораторный корпус №7 аудитория 317 (170904 Тверская область, г. Тверь,ул. Маршала Василевского (Сахарово), дом №7). Перечень оборудования: Стол компьютерный ВСК-009 – 9 шт. (9 посадочных мест);учебная парта – 1 шт, стул Рио – 10 шт., компьютер LG – 10 шт., стеллаж - 2шт. Перечень ПО: Лицензия №60411836 от 24.05.2012 на программное обеспечение «Microsoft Windows Professional 7 Russian»; Лицензия №60411836 от 24.05.2012 на программное обеспечение «Microsoft Office Professional Plus 2010 Russian» ; Лицензионное соглашение № 156А-191202-14942-180-2055 от 02.12.2019 на программное обеспечение «Каѕрегѕку Епфроіпt Ѕесигіту для бизнеса - Стандартный Russian Еdition»; Сертификат № ВХХК412G460215FA-Ѕ на программное обеспечение «Statistica Base 10»; Договор №1 от 25.01.2016 г. "Селэкс. Молочный скот. (Учебная версия).

Программа допускается к использованию в учебном процессе в 2020- 2021 учебном году